Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

Rättelseblad till SÖ 1988: 46

Europeisk konvention om skydd av ryggradsdjur som används för försöks- och annat vetenskapligt ändamål Strasbourg den 18 mars 1986

Rättelser:

S. 86, TABELL 11:
I kolumnen "Minsta längd foderhäck per djur" för nötdjur 200–400 kg skall stå *0,55 m* [i stället för 0,65 m] samt för nötdjur > 400 kg *0,65 m* [i stället för 0,55 m];

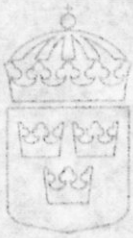
s. 106, FIGUR 5 och FIGUR 6:
Efter "Burgolvyta" skall stå *(m^2)* [i stället för (cm^2)];

s. 108, FIGURE 7:
Efter "Cage floor area" skall stå *(m^2)* [i stället för (cm)];

s. 110, FIGUR 7:
Efter "Burgolvyta" skall stå *(m^2)* [i stället för (cm^2)];

s. 116, FIGURE 9:
Efter "Cage floor area" skall stå *in cm^2* [i stället för in cm^3].

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1989



Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 46

Nr 46
Europeisk konvention om skydd av ryggradsdjur som används för försöks- och annat vetenskapligt ändamål Strasbourg den 18 mars 1986

Regeringen beslöt den 22 juni 1988 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 15 september 1988 hos Europarådets generalsekreterare i Strasbourg.

Konventionen har ännu ej trätt i kraft.

European Convention for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto.

Recalling that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members and that it wishes to co-operate with other States in the protection of live animals used for experimental and other scientific purposes;

Recognising that man has a moral obligation to respect all animals and to have due consideration for their capacity for suffering and memory;

Accepting nevertheless that man in his quest for knowledge, health and safety has a need to use animals where there is a reasonable expectation that the result will be to extend knowledge or be to the overall benefit of man or animal, just as he uses them for food, clothing and as beasts of burden;

Resolved to limit the use of animals for experimental and other scientific purposes, with the aim of replacing such use wherever practical, in particular by seeking alternative measures and encouraging the use of these alternative measures;

Desirous to adopt common provisions in order to protect animals used in those procedures which may possibly cause pain, suffering, distress or lasting harm and to ensure that where unavoidable they shall be kept to a minimum,

Have agreed as follows:

PART I

General principles

Article 1

1. This Convention applies to any animal used or intended for use in any experimental or other scientific procedure where that pro-

Convention Européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention.

Rappelant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, et qu'il souhaite coopérer avec d'autres Etats dans la protection des animaux vivants utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques;

Reconnaissant que l'homme a l'obligation morale de respecter tous les animaux et de prendre dûment en considération leur aptitude à se souvenir;

Reconnaissant toutefois que l'homme, dans sa quête de connaissance, de santé et de sécurité, a besoin d'utiliser des animaux lorsqu'on peut raisonnablement espérer que cela fera progresser la connaissance, ou produira des résultats utiles d'une façon générale pour l'homme ou pour l'animal, au même titre qu'il utilise les animaux pour se nourrir, pour se vêtir et comme bêtes de somme;

Résolus à limiter l'utilisation des animaux à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, avec pour finalité de remplacer cette utilisation partout où cela est possible, notamment en recherchant des méthodes de substitution et en encourageant le recours à ces méthodes de substitution;

Souhaitant adopter des dispositions communes, afin de protéger les animaux utilisés dans des procédures susceptibles de provoquer des dommages durables des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse et d'assurer que ceux-ci, lorsqu'ils sont inévitables, soient réduits au minimum,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Principes généraux

Article 1

1. La présente Convention s'applique à tout animal utilisé ou destiné à être utilisé dans toute procédure expérimentale ou autre

(Översättning)

Europeisk konvention om skydd av ryggradsdjur som används för försöks- och annat vetenskapligt ändamål

INLEDNING

Signatärstaterna, medlemmar av Europarådet,

som erinrar om att Europarådets syfte är att uppnå en större enhet bland sina medlemmar och att det önskar samarbeta med andra stater beträffande skyddet av levande djur som används för försöks- och annat vetenskapligt ändamål;

som erkänner att människan har en moralisk förpliktelse att respektera alla djur och att ta vederbörlig hänsyn till deras förmåga att uppleva lidande och att minnas;

som likväl godtar att människan i sitt sökande efter kunskap, hälsa och säkerhet har ett behov av att använda djur, om det rimligen kan förväntas att resultatet kommer att bidra till ökade kunskaper eller vara till allmän nytta för människor eller djur, på samma sätt som hon använder djuren till föda, kläder och som lastdjur;

som är beslutna att begränsa användningen av djur för försöks- och annat vetenskapligt ändamål i syfte att då så är praktiskt möjligt ersätta sådan användning av djur, i synnerhet genom att söka alternativa metoder och genom att uppmuntra utnyttjandet av sådana alternativa metoder;

som önskar anta gemensamma bestämmelser för att skydda djur som används i försök som kan orsaka smärta, lidande, ångest eller bestående skador och, om detta ej kan undvikas, säkerställa att lidandet begränsas till ett minimum,

har överenskommit om följande:

DEL I

Allmänna principer

Artikel 1

1. Denna konvention är tillämplig på varje djur som används eller är avsett att användas för försöks- eller annat vetenskapligt ända-

cedure may cause pain, suffering, distress or lasting harm. It does not apply to any non-experimental agricultural or clinical veterinary practice.

In this Convention:

a. *"animal"*, unless otherwise qualified, means any live non-human vertebrate, including free-living and/or reproducing larval forms, but excluding other foetal or embryonic forms;

b. *"intended for use"* means bred or kept for the purpose of sale, disposal or use in any experimental or other scientific procedure;

c. *"procedure"* means any experimental or other scientific use of an animal which may cause it pain, suffering, distress or lasting harm, including any course of action intended to, or liable to, result in the birth of an animal in any such conditions, but excluding the least painful methods accepted in modern practice (that is, "humane" methods) of killing or marking an animal. A procedure starts when an animal is first prepared for use and ends when no further observations are to be made for that procedure; the elimination of pain, suffering, distress or lasting harm by the successful use of anaesthesia or analgesia or other methods does not place the use of an animal outside the scope of this definition;

d. *"competent person"* means any person who is considered by a Party to be competent in its territory to perform the relevant function described in this Convention;

e. *"responsible authority"* means, in the territory of a given Party, any authority, body or person designated for the relevant purpose;

f. *"establishment"* means any stable or mobile facility, any building, group of buildings or other premises, including a place which is not wholly enclosed or covered;

procédure scientifique susceptibles de provoquer des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse. Elle ne s'applique pas aux pratiques agricoles ou cliniques vétérinaires non expérimentales.

Au sens de la présente Convention, on entend par:

a. *«animal»:* sans autre qualificatif, tout vertébré vivant non humain, y compris les formes larvaires autonomes et/ou capables de reproduction, mais à l'exclusion des autres formes fœtales ou embryonnaires;

b. *«destiné à être utilisé»:* élevé ou détenu pour la vente, la cession ou l'utilisation dans une expérience ou une autre procédure scientifique;

c. *«procédure»:* toute utilisation expérimentale ou autre utilisation scientifique d'un animal susceptible de causer à cet animal des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse, y compris toute intervention aboutissant ou susceptible d'aboutir á la naissance d'un animal dans de telles conditions, les méthodes les moins douloureuses acceptées par la pratique moderne (c'est-à-dire les méthodes «humanitaires») pour le sacrifice et le marquage des animaux étant toutefois exclues. Une procédure commence au moment où un animal est préparé pour la première fois aux fins d'utilisation et se termine lorsqu'aucune observation ne doit plus être faite pour la procédure concernée. La suppression des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse du fait de l'utilisation efficace d'une anesthésie ou d'une analgésie ou d'autres méthodes sur un animal ne place pas l'utilisation d'un animal en dehors du champ d'application de cette définition;

d. *«personne compétente»:* toute personne considérée par une Partie comme compétente sur son territoire pour remplir la fonction appropriée décrite dans la présente Convention;

e. *«autorité responsable»:* sur le territoire de la Partie concernée, toute autorité, tout organe ou toute personne désignés pour la fin considérée;

f. *«établissement»:* toute installation fixe ou mobile, tout bâtiment, groupe de bâtiments ou tous autres locaux, ainsi qu'un endroit non totalement clos ou couvert;

mål, om försöket kan orsaka smärta, lidande, ångest eller bestående skador. Den är ej tillämplig på praxis av icke-experimentell karaktär inom jordbruket eller djursjukvården.

2. I denna konvention avses med

a. "djur", såvida inte annat anges, varje levande icke-mänskligt ryggradsdjur, däri inbegripet självständiga och/eller reproducerande larvformer men ej andra fetala eller outvecklade former;

b. "avsett att användas" som föds upp eller hålls för försäljning eller användning för försöks- eller annat vetenskapligt ändamål;

c. "försök, djurförsök" varje användning av ett djur för försöks- eller annat vetenskapligt ändamål som kan tillfoga djuret smärta, lidande, ångest eller bestående skador, däri inbegripet varje ingrepp som leder till eller kan leda till att ett djur föds under sådana förhållanden, dock med undantag av de minst plågsamma metoderna som godtagits i modern praxis (d. v. s. "humana" metoder) att avliva eller märka ett djur. Ett djurförsök påbörjas då ett djur för första gången förbereds för användning och avslutas då inga ytterligare observationer skall göras för detta försök; borttagande av smärta, lidande, ångest eller bestående skador genom effektivt bruk av bedövningsmedel eller smärtstillande medel eller andra metoder placerar inte användningen av ett djur utanför denna definitions tillämpningsområde;

d. "behörig person"[1] varje person som av en part anses vara behörig inom dess territorium att utföra den relevanta uppgift som beskrivs i denna konvention;

e. "ansvarig myndighet" varje myndighet, organ eller person inom en viss parts territorium som utsetts för avsett ändamål;

f. "anläggning" varje fast eller flyttbar anordning, byggnad, grupp av byggnader eller andra utrymmen, däri inbegripet en plats som inte är fullständigt inhägnad eller täckt;

[1]Anm.: Med begreppet "competent person" kan i den svenska översättningen menas såväl ansvarig person som behörig person, beroende på i vilket sammanhang uttrycket förekommer.

g. *"breeding establishment"* means any establishment where animals are bred with a view to their use in procedures;

h. *"supplying establishment"* means any establishment, other than a breeding establishment, from which animals are supplied with a view to their use in procedures;

i. *"user establishment"* means any establishment where animals are used in procedures;

j. *"humane method of killing"* means the killing of an animal with a minimum of physical and mental suffering appropriate to the species.

Article 2

A procedure may be performed for one or more of the following purposes only and subject to the restrictions laid down in this Convention:

a. i. avoidance or prevention of disease, ill-health or other abnormality, or their effects, in man, vertebrate or invertebrate animals or plants, including the production and the quality, efficacy and safety testing of drugs, substances or products;

ii. diagnosis or treatment of disease, ill-health or other abnormality, or their effects, in man, vertebrate or invertebrate animals or plants;

b. detection, assessment, regulation or modification of physiological conditions in man, vertebrate and invertebrate animals or plants;

c. protection of the environment;

d. scientific research;

e. education and training;

f. forensic inquiries.

Article 3

Each Party undertakes to take all the necessary steps to give effect to the provisions of this Convention and to ensure an effective system of control and supervision as soon as possible and in any case within a period of five years from the date of entry into force of the present Convention in respect ot that Party.

g. *«établissement d'élevage»:* tout établissement dans lequel des animaux sont élevés en vue de leur utilisation dans des procédures;

h. *«établissement fournisseur»:* tout établissement autre qu'un établissement d'élevage, qui fournit des animaux en vue de leur utilisation dans des procédures;

i. *»établissement utilisateur»:* tout établissement dans lequel des animaux sont utilisés dans des procédures;

j. *«méthode humanitaire pour le sacrifice»:* sacrifice d'un animal ave un minimum de souffrance physique et mentale, compte tenu de l'espèce.

Article 2

Une procédure ne peut être pratiquée que pour l'un ou plusieurs des buts suivants et sous réserve des restrictions prévues par la présente Convention:

a. i. la prévention des maladies, de la mauvaise santé ou des autres anomalies ou de leurs effets sur l'homme, les animaux vertébrés et invertébrés ou les plantes, y compris les essais de qualité, d'efficacité et d'innocuité des médicaments, des substances ou des produits et de leur production;

ii. le diagnostic ou le traitement des maladies ou autres anomalies ou de leurs effets, chez l'homme, les animaux vertébrés ou invertébrés ou les plantes;

b. la détection, l'évaluation, le contrôle ou les modifications des conditions physiologiques chez l'homme, les animaux vertébrés et invertébrés et les plantes;

c. la protection de l'environnement;

d. la recherche scientifique;

e. l'enseignement et la formation;

f. les enquêtes médico-légales.

Article 3

Chaque Partie s'engage à prendre, dès que possible et, de toute manière, dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, toutes les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et pour assurer un système efficace de contrôle et de surveillance.

g. ''*uppfödningsanläggning*'' varje anläggning där djur föds upp i syfte att användas i djurförsök;

h. ''*leverantöranläggning*'' varje annan anläggning än uppfödningsanläggning varifrån djur levereras i syfte att användas i djurförsök;

i. ''*användaranläggning*'' varje anläggning där djur används i djurförsök;

j. ''*human avlivningsmetod*'' avlivning av ett djur på ett för djurslaget lämpligt sätt och med minsta möjliga fysiska och psykiska lidande.

Artikel 2

Ett djurförsök får endast utföras för ett eller flera av följande ändamål och med de begränsningar som anges i denna konvention:

a. i. undvikande eller förebyggande av sjukdomar, dåligt hälsotillstånd eller annan avvikelse eller deras effekter på människor, ryggradsdjur och ryggradslösa djur eller växter, däri inbegripet test av läkemedel, ämnen eller produkter med avseende på framställning, kvalitet, verkan och ofarlighet;

ii. diagnos eller behandling av sjukdomar, dåligt hälsotillstånd eller annan avvikelse eller deras effekter på människor, ryggradsdjur och ryggradslösa djur eller växter;

b. upptäckt, bedömning, kontroll eller förändring av fysiologiska förhållanden hos människor, ryggradsdjur och ryggradslösa djur eller växter;

c. skydd av miljön;

d. vetenskaplig forskning;

e. utbildning;

f. rättsmedicinska undersökningar.

Artikel 3

Varje part åtar sig att vidta alla nödvändiga åtgärder för att genomföra bestämmelserna i denna konvention och säkerställa ett effektivt kontroll- och tillsynssystem så snart som möjligt och i varje fall inom en period om fem år från den dag då denna konvention träder i kraft för den parten.

Article 4

No provision in this Convention shall affect the liberty of the Parties to adopt stricter measures for the protection of animals used in procedures or for the control and restriction of the use of animals in procedures.

PART II

General care and accommodation

Article 5

1. Any aminal used or intended for use in a procedure shall be provided with accommodation, an environment, at least a minimum degree of freedom of movement, food, water and care, appropriate to its health and well-being. Any restriction on the extent to which an animal can satisfy its physiological and ethological needs shall be limited as far as practicable. In the implementation of this provision, regard should be paid to the guidelines for accommodation and care of animals set out in Appendix A to this Convention.

2. The environmental conditions in which animals are bred, kept or used shall be checked daily.

3. The well-being and state of health of animals shall be observed sufficiently closely and frequently to prevent pain or avoidable suffering, distress or lasting harm.

4. Each Party shall determine arrangements to ensure that any defect or suffering discovered is corrected as quickly as possible.

PART III

Conduct of procedure

Article 6

1. A procedure shall not be performed for any of the purposes referred to in Article 2, if another scientifically satisfactory method, not entailing the use of an animal, is reasonably and practicably available.

2. Each Party should encourage scientific research into the development of methods

Article 4

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à la faculté des Parties d'adopter des règles plus strictes visant à assurer la protection des animaux utilisés dans des procédures ainisi qu'à contrôler et à limiter l'utilisation des animaux dans des procédures.

TITRE II

Soins et hébergement des animaux

Article 5

1. Tout animal utilisé ou destiné à être utilisé dans une procédure bénéficie d'un logement, d'un environnement, au moins d'une certaine liberté de mouvement, de nourriture, d'eau et de soins appropriés à sa santé et à son bien-être. Toute restriction apportée à sa capacité de satisfaire ses besoins physiologiques et éthologiques est limitée autant que possible. Pour la mise en oeuvre de cette disposition il conviendrait de s'inspirer des lignes directrices relatives à l'hébergement et aux soins des animaux figurant à l'annexe A à la présente Convention.

2. Les conditions d'environnement dans lesquelles un animal est élevé, détenu ou utilisé font l'objet d'un contrôle journalier.

3. Le bien-être et l'état de santé des animaux sont observés avec une attention et une fréquence suffisantes pour prévenir tout dommage durable, toutes douleurs, souffrances inutiles ou angoisse.

4. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de toute défectuosité ou souffrance constatées dans les délais les plus brefs.

TITRE III

Conduite des procédures

Article 6

1. Il n'est pas effectué de procédure pour l'un des buts indiqués à l'article 2 s'il peut être recouru raisonnablement et pratiquement à une autre méthode scientifiquement acceptable n'impliquant pas l'utilisation d'un animal.

2. Chaque Partie devrait encourager les recherches scientifiques tendant à développer

Artikel 4

Ingen bestämmelse i denna konvention skall inverka på parternas frihet att vidta strängare åtgärder för skydd av försöksdjur eller för kontroll och begränsning av användningen av försöksdjur.

DEL II

Allmän vård och förvaring

Artikel 5

1. Ett djur som används eller är avsett att användas i ett försök skall ges utrymme, miljö, åtminstone en viss grad av rörelsefrihet, föda, vatten samt vård avpassad till dess hälsa och välbefinnande. Varje inskränkning med avseende på ett djurs möjlighet att tillfredsställa sina fysiologiska och etologiska behov skall begränsas i möjligaste mån. Vid genomförandet av denna bestämmelse bör hänsyn tas till de riktlinjer för förvaring och vård av djur som anges i bilaga A till denna konvention.

2. Miljön där djuren föds upp, förvaras eller används skall dagligen kontrolleras.

3. Djurens välbefinnande och hälsotillstånd skall inspekteras tillräckligt grundligt och tillräckligt ofta för att bespara djuren smärta eller onödigt lidande, ångest eller bestående skador.

4. Varje part skall vidta åtgärder för att säkerställa att varje fel eller lidande avhjälps så snart som möjligt.

DEL III

Försökens utförande

Artikel 6

1. Ett djurförsök får inte utföras för något av de ändamål som avses i artikel 2, om annan metod som är tillfredsställande från vetenskaplig synpunkt och inte innebär användning av djur finns att tillgå.

2. Varje part skall uppmuntra vetenskaplig forskning för utveckling av metoder som kan

which could provide the same information as that obtained in procedures.

Article 7

When a procedure has to be performed, the choise of species shall be carefully considered and, where required, be explained to the responsible authority; in a choice between procedures, those should be selected which use the minimum number of animals, cause the least pain, suffering, distress or lasting harm and which are most likely to provide satisfactory results.

Article 8

A procedure shall be performed under general or local anaesthesia or analgesia or by other methods designed to eliminate as far as practicable pain, suffering, distress or lasting harm, applied throughout the procedure unless:

a. the pain caused by the procedure is less than the impairment of the animal's well-being caused by the use of anaesthesia or analgesia, or

b. the use of anaesthesia or analgesia is incompatible with the aim of the procedure. In such cases, appropriate legislative and/or administrative measures shall be taken to ensure that no such procedure is carried out unnecessarily.

Article 9

1. Where it is planned to subject an animal to a procedure in which it will or may experience severe pain which is likely to endure, that procedure must be specifically declared and justified to, or specifically authorised by, the responsible authority.

2. Appropriate legislative and/or administrative measures shall be taken to ensure that no such procedure is carried out unnecessarily.

Such measures shall include:

– either specific authorisation by the responsible authority;

des méthodes qui pourraient donner la même information que celle obtenue dans les procédures.

Article 7

Lorsqu'il est nécessaire d'effectuer une procédure, le choix des espèces fait l'objet d'un examen attentif et, si cela est requis, sa motivation est exposée à l'autorité responsable ; lors du choix entre procédures, devraient être sélectionnées celles qui utilisent le nombre minimal d'animaux, qui causent le moins de dommages durables, de douleurs, de souffrances et d'angoisse et qui sont susceptibles de donner les résultats les plus satisfaisants.

Article 8

Des méthods d'anesthésie générale ou locale ou des méthodes analgésiques ou d'autres méthodes conçues pour éliminer autant que possible les dommages durables, les douleurs, les souffrances ou l'angoisse sont appliquées dans toute procédure et pendant toute sa durée, à moins que:

a. la douleur provoquée par la procédure ne soit inférieure à l'altération du bien-être de l'animal causée par anesthésie, ou analgésie, ou que

b. l'utilisation d'anesthésie ou d'analgésie ne soit incompatible avec l'objet de la procédure. Dans ce cas, des mesures législatives et/ou administratives appropriées doivent être prises pour qu'une telle procédure ne soit effectuée inutilement.

Article 9

1. Lorsqu'il est prévu de soumettre un animal à une procédure dans laquelle il subira ou risque de subir des douleurs considérables susceptibles de se prolonger, cette procédure est expressément déclarée et justifiée auprès de l'autorité responsable ou expressément autorisée par elle.

2. Des mesures législatives et/ou administratives appropriées sont prises pour qu'une telle procédure ne soit effectuée inutilement.

De telles mesures incluent :

– soit l'autorisation expresse par l'autorité responsable;

ge samma information som erhålls vid djurförsök.

Artikel 7

När ett försök med djur måste utföras skall valet av djurslag noggrannt övervägas och, om så erfordras, motiveras för ansvarig myndighet; vid val mellan olika försök väljs sådana som kräver minsta antalet djur, som orsakar minst smärta, lidande, ångest eller bestående skador och som kan väntas ge mest tillfredsställande resultat.

Artikel 8

Ett djurförsök skall hela tiden utföras under narkos, lokalbedövning eller smärtlindring eller med nyttjande av andra metoder avsedda att så långt som möjligt eliminera smärta, lidande, ångest eller bestående skador såvida inte

a. smärtan som försöket medför är mindre än den olägenhet som djuret tillfogas genom användning av bedövningsmedel eller smärtstillande medel eller

b. användningen av bedövningsmedel eller smärtstillande medel inte är förenlig med försökets ändamål. I sådana fall skall lämpliga lagstiftnings- och/eller admininstrativa åtgärder vidtas för att säkerställa att sådant försök inte onödigtvis utförs.

Artikel 9

1. Om det föreligger planer på att utsätta ett djur för försök där det kommer att eller löper risken att tillfogas svår smärta som troligen blir varaktig, måste ifrågavarande försök särskilt anmälas och motiveras hos ansvarig myndighet eller ges särskilt tillstånd av sådan myndighet.

2. Lämpliga lagstiftnings- och/eller administrativa åtgärder skall vidtas för att säkerställa att sådant försök inte onödigtvis utförs.

Sådana åtgärder skall innefatta

– antingen särskilt tillstånd av ansvarig myndighet;

– or specific declaration of such procedure to the responsible authority and judicial or administrative action by that authority if it is not satisfied that the procedure is of sufficient importance for meeting the essential needs of man or animal, including the solution of scientific problems.

Article 10

During a procedure, an animal used shall remain subject to the provisions of Article 5 except where those provisions are incompatible with the objective of the procedure.

Article 11

1. At the end of a procedure it shall be decided whether the animal shall be kept alive or killed by a humane method. An animal shall not be kept alive if, even though it has been restored to normal health in all other respects, it is likely to remain in lasting pain or distress.

2. The decisions referred to in paragraph 1 of this article shall be taken by a competent person, in particular a veterinarian, or the person who, in accordance with Article 13, is responsible for, or has performed, the procedure.

3. Where, at the end of a procedure :

a. an animal is to be kept alive, it shall receive the care appropriate to its state of health, be placed under the supervision of a veterinarian or other competent person and kept under conditions conforming to the requirements of Article 5. The conditions laid down in this sub-paragraph may, however, be waived where, in the opinion of a veterinarian, the animal would not suffer as a consequence of such exemption;

b. an animal is not to be kept alive or cannot benefit from the provisions of Article 5 for its well-being, it shall be killed by a humane method as soon as possible.

4. No animal which has been used in a procedure entailing severe or enduring pain or suffering, irrespective of whether anaesthesia or analgesia was employed, shall be used

– soit la déclaration expresse de la procédure auprès de l'autorité responsable et l'action judiciaire intentée par cette autorité ou la décision administrative prise par elle, si elle n'est pas convaincue que la procédure revête une importance suffisante pour les besoins essentiels de l'homme ou de l'animal, y compris la solution de problèmes scientifiques

Article 10

Au cours d'une procédure, tout animal utilisé continue à relever des dispositions de l'article 5 à moins que ces dispositions ne soient incompatibles avec l'objectif de la procédure.

Article 11

1. A la fin de toute procédure, il est décidé si l'animal doit être gardé en vie ou sacrifié par une méthode humanitaire. Un animal n'est pas gardé en vie si, quand bien même son état de santé serait redevenu normal à tous autres égards, il est probable qu'il continue à subir des douleurs ou une angoisse permanentes.

2. Les décisions visées au paragraphe 1 du présent article sont prises par une personne compétente, notamment un vétérinaire ou la personne qui, conformément à l'article 13, est responsable de la procédure, ou qui l'a conduite.

3. Lorsque, à l'issue d'une procédure :

a. un animal doit être gardé en vie, il reçoit les soins nécessités par son état de santé, il est placé sous la surveillance d'un vétérinaire ou d'une autre personne compétente, et il est maintenu dans des conditions conformes aux dispositions de l'article 5. Il peut toutefois être dérogé aux conditions fixées dans ce paragraphe lorsque de l'avis d'un vétérinaire l'animal ne souffrirait pas des conséquences d'une telle dérogation;

b. un animal ne doit pas être gardé en vie ou ne peut bénéficier des dispositions de l'article 5 pour son bien-être, il est sacrifié par une méthode humanitaire le plus tôt possible.

4. Aucun animal utilisé dans une procédure qui lui a causé une douleur ou une souffrance intenses ou durables, que l'anesthéise ou l'analgésie ait été ou non employée, ne

– eller särskild anmälan om sådant försök till ansvarig myndighet samt rättsliga eller administrativa åtgärder från myndighetens sida, om denna inte är övertygad om att försöket är av tillräckligt stor vikt för att tillgodose väsentliga behov hos människor eller djur, däri inbegripet lösande av vetenskapliga problem.

Artikel 10

Under ett försök skall djuret fortsätta att vara föremål för bestämmelserna i artikel 5 utom i de fall då dessa bestämmelser är oförenliga med försökets ändamål.

Artikel 11

1. Efter avslutat försök skall det bestämmas om djuret skall få leva eller avlivas med en human metod. Ett djur skall inte få leva, även om det har återfått normal hälsa i alla andra avseenden, om det är troligt att djuret i fortsättningen kommer att uppleva bestående smärta eller ångest.

2. De beslut som avses i punkt 1 i denna artikel skall fattas av en behörig person, i synnerhet veterinär, eller den person som i enlighet med artikel 13 är ansvarig för eller har utfört försöket.

3. Om efter avslutat försök

a. ett djur skall få leva, skall det erhålla lämplig vård med hänsyn till dess hälsotillstånd, sättas under övervakning av en veterinär eller annan behörig person och förvaras under förhållanden som är i överensstämmelse med kraven i artikel 5. Undantag från villkoren i a. kan likväl göras, om enligt en veterinärs uppfattning djuret inte skulle lida till följd av detta;

b. ett djur inte skall få leva eller inte kan dra fördel av bestämmelserna i artikel 5 för sitt välbefinnande, skall det avlivas med en human metod så snart som möjligt.

4. Inget djur som har använts i ett försök som medfört avsevärd eller varaktig smärta eller lidande skall oberoende av om bedövningsmedel eller smärtstillande medel an-

in a further procedure unless it has returned to good health and well-being, and either:

a. the further procedure is one in which the animal is subject throughout to general anaesthesia which is to be maintained until the animal is killed; or

b. the further procedure will involve minor interventions only.

Article 12

Notwithstanding the other provisions of this Convention, where it is necessary for the legitimate purposes of the procedure, the responsible authority may allow the animal concerned to be set free provided that it is satisfied that the maximum practicable care has been taken to safeguard the animal's well-being. Procedures that involve setting the animal free shall not be permitted solely for educational or training purposes.

PART IV

Authorisation

Article 13

A procedure for the purposes referred to in Article 2 may be carried out only by persons authorised, or under the direct responsibility of a person authorised, or if the experimental or other scientific project concerned is authorised in accordance with the provisions of national legislation. Authorisation shall be granted only to persons deemed to be competent by the responsible authority.

PART V

Breeding or supplying establishment

Article 14

Breeding and supplying etablishments shall be registered with the responsible authority subject to the grant of an exemption under Article 21 or Article 22. Such registered establishments shall comply with the requirements of Article 5.

peut être utilisé dans une nouvelle procédure à moins que son état de santé et de bien-être ne soit redevenu normal, et à condition que :

a. pendant toute la durée de cette nouvelle procédure, l'animal soit soumis à une anesthéésie générale qui sera maintenue jusqu'au sacrifice; ou que

b. la nouvelle procédure n'implique que des interventions mineures.

Article 12

Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, lorsque les buts légitimes de la procédure le requièrent, l'autorité responsable peut autoriser la mise en liberté de l'animal concerné à condition qu'elle se soit assurée que le maximum possible de soins a été apporté à sauvegarder le bien-être de celui-ci. Les procédures avec mise en liberté de l'animal ne sont pas autorisées aux seules fins d'enseignement ou de formation.

TITRE IV

Autorisations

Article 13

Une procédure dans les buts visés à l'article 2 ne peut être effectuée que par des personnes autorisées, ou sous la responsabilité directe d'une personne autorisée, ou si le projet expérimental ou autre projet scientifique visé est autorisé conformément aux dispositions de la législation nationale. Cette autorisation n'est accordée qu'aux personnes jugées compétentes par l'autorité responsable

TITRE V

Établissements d'élevage ou établissements fournisseurs

Article 14

Les établissements d'élevage et les établissements fournisseurs sont enregistrés auprès de l'autorité responsable, sous réserve d'une dispense accordée aux termes de l'article 21 ou 22. De tels tablissements enregistrés satisfont aux conditions énoncées à l'article 5.

vänts utnyttjas i ett nytt försök, såvida inte det återfått god hälsa och välbefinnande och antingen

a. djuret är sövt under hela det nya försöket ända till dess att det avlivas; eller

b. det nya försöket endast innebär mindre ingrepp.

Artikel 12

Utan hinder av andra bestämmelser i denna konvention kan ansvarig myndighet, då det är nödvändigt för försökets legitima ändamål tillåta att det berörda djuret släpps fritt under förutsättning att den försäkrat sig om att största möjliga omsorg ägnats åt att trygga djurets välbefinnande. Försök som innebär frisläppande av djuret skall inte tillåtas i endast utbildningssyfte.

DEL IV

Tillstånd

Artikel 13

Ett djurförsök för de ändamål som avses i artikel 2 får endast utföras av bemyndigade personer eller under direkt ansvar av en bemyndigad person eller om försöksprojektet eller det vetenskapliga projektet i fråga är tillåtet enligt nationell lagstiftning. Tillstånd skall endast beviljas personer som anses behöriga av den ansvariga myndigheten.

DEL V

Uppfödnings- eller leverantöranläggningar

Artikel 14

Anläggningar för uppfödning och leverans av försöksdjur skall registreras hos ansvarig myndighet med förbehåll för dispens som beviljats enligt artikel 21 eller 22. Sådana registrerade anläggningar skall uppfylla kraven i artikel 5.

Article 15

The registration provided for in Article 14 shall specify the person in charge of the establishment, who shall be competent to administer or arrange for suitable care for animals of the species bred or kept in the establishment.

Article 16

1. Arrangements shall be made at registered breeding establishments to record, in respect of the animals bred there, the number and species of such animals leaving, the dates they leave and the name and address of the recipient.

2. Arrangements shall be made at registered supplying establishments to record the number and species of such animals entering and leaving, the dates of these movements, from whom the animals concerned were acquired and the name and address of the recipient.

3. The responsible authority shall prescribe the recrords which are to be kept and made available to it by the person in charge of the establishments mentioned in paragraph 1 and 2 of this article; such records shall be kept for a minimum of three years from the date of the last entry.

Article 17

1. Each dog and cat in an establishment shall be individually and permanently marked in the least painful manner possible before it is weaned.

2. Where an unmarked dog or cat is taken into an establishment for the first time after it has been weaned, it shall be marked as soon as possible.

3. Where a dog or cat is transferred from one establishment to another before it is weaned and it is not practical to mark it beforehand, a full documentary record, specifying in particular its mother, shall be kept until it can be marked.

4. Particulars of the identity and origin of each dog or cat shall be entered in the records of the establishment.

Article 15

L'enregistrement prévu à l'article 14 mentionne la personne responsable de l'établissement, qui est compétente pour administrer ou faire administrer les soins appropriés aux animaux des espèces élevées ou détenues dans l'établissement.

Article 16

1. Des dispositions sont prises dans les établissements d'élevage enregistrés pour la tenue d'un registre dans lequel sont inscrits tous les animaux qui y sont élevés, et indiqués le nombre et l'espèce des animaux qui sortent de l'établissement, la date de leur sortie et le nom et l'adresse du destinataire.

2. Des dispositions sont prises dans les établissements fournisseurs enregistrés pour la tenue d'un registre dans lequel sont indiqués le nombre et l'espèce des animaux qui arrivent dans l'établissement et en sortent, les dates des mouvements effectués, le fournisseur des animaux concernés, et le nom et l'adresse du destinataire.

3. L'autorité responsable prescrit la nature des registres qui doivent ftre tenus et mis à sa disposition par la personne responsable des établissements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Ces registres sont conservés pendant une période minimale de trois ans à partir de la date de la dernière inscription.

Article 17

1. Dans tout établissement, chaque chien et chat, avant son sevrage, fait l'objet d'un marquage individuel et permanent, pratiqué de la manière la moins douloureuse possible.

2. Lorsqu'un chien un un chat non marqué entre pour la première fois dans un établissement après son sevrage, il est marqué le plus tôt possible.

3. Quand un chien ou un chat non sevré et qu'il n'a pas été possible de marquer préalablement est transféré d'un établissement à un autre, un document d'enregistrement contenant des informations complètes, spécifiant notamment l'identité de sa mère, est tenu jusq'uà son marquage.

4. Les caractéristiques de l'identité et de l'origine de chaque chien ou chat doivent figurer sur les registres de l'établissement.

Artikel 15

I den anmälan som avses i artikel 14 skall anges den person som ansvarar för anläggningen. Denna skall vara behörig att handha eller ordna med lämplig skötsel och vård av de djurslag som föds upp eller hålls i anläggningen.

Artikel 16

1. Åtgärder skall vidtas vid registrerade uppfödningsanläggningar för att i fråga om de djur som föds upp där föra journal över antalet djur och vilka djurslag som lämnar anläggningen, datum för detta samt mottagarens namn och adress.

2. Åtgärder skall vidtas vid registrerade leverantöranläggningar för att föra journal över antalet djur och vilka djurslag som anländer till och lämnar anläggningen, datum för detta, från vem ifrågavarande djur anskaffades samt mottagarens namn och adress.

3. Den ansvariga myndigheten skall ge föreskrifter om de journaler som skall föras och göras tillgängliga för myndigheten av den person som har ansvaret för i punkt 1 och 2 i denna artikel nämnda anläggningar; sådana journaler skall bevaras i minst tre år från dagen för den sista anteckningen.

Artikel 17

1. Varje hund och katt i en anläggning skall märkas individuellt och varaktigt på minsta möjliga plågsamma sätt innan den avvänjs.

2. Då en omärkt hund eller katt kommer till en anläggning för första gången eller avvänjning skall den märkas så snart som möjligt.

3. Då en hund eller katt förs över från en anläggning till en annan innan den har avvänjts och det inte är möjligt att märka den före överföringen, skall fullständiga uppgifter om djuret, i synnerhet om modern, bevaras till dess att djuret kan märkas.

4. Uppgifter om varje hunds eller katts identitet och varifrån den erhållits skall införas i anläggningens journaler.

PART VI

User establishments

Article 18

User establishments shall be registered with or otherwise approved by the responsible authority and shall comply with the conditions laid down in Article 5.

Article 19

Provisions shall be made at user establishments for installations and equipment appropriate for the species of animals used and the performance of the procedures conducted there. The design, construction and functioning of such installations and equipment shall be such as to ensure that the procedures are performed as effectively as possible, with the object of obtaining consistent results with the minimum number of animals and the minimum degree of pain, suffering, distress or lasting harm

Article 20

In user establishments:

a. the person or persons who are administratively responsible for the care of the animals and the functioning of the equipment shall be identified;

b. sufficient trained staff shall be provided;

c. adequate arrangements shall be made for the provision of veterinary advice and treatment;

d. a veterinarian or other competent person should be charged with advisory duties in relation to the well-being of the animals.

Article 21

1. Animals of the species listed below which are for use in procedures shall be acquired directly from or originate from registered breeding establishments, unless a general or special exemption has been obtained under arrangements to be determined by the Party:

Mouse	*Mus musculus*
Rat	*Rattus norvegicus*
Guinea pig	*Cavia porcellus*

TITRE VI

Établissements utilisateurs

Article 18

Les établissements utilisateurs sont enregistrés auprès de l'autorité responsable ou approuvés autrement par elle et satisfont aux conditions énoncées à l'article 5.

Article 19

Des dispositions sont prises pour que les établissements utilisateurs disposent d'installations et d'équipements adaptés aux espèces animales et aux procédures utilisées et que leur conception, leur construction et leur mode de fonctionnement permettent d'assurer la conduite aussi efficace que possible des procédures avec, pour objet, d'obtenir des résultats cohérents avec le moins d'animaux possible et le minimum de dommages durables, douleurs, souffrances ou angoisse.

Article 20

Dans les établissements utilisateurs :

a. la personne ou les personnes qui sont responsables administrativement des soins donnés aux animaux et du fonctionnement de l'équipement sont identifiées;

b. un personnel qualifié est disponible en nombre suffisant;

c. des dispositions adéquates sont prévues pour permettre une consultation et un traitement vétérinaires;

d. un vétérinaire ou une autre personne compétente est chargé de donner des conseils sur le bien-être des animaux.

Article 21

1. Les animaux des espèces énumérées ci-après qui sont destinés à être utilisés dans des procédures sont acquis directement auprès d'établissements d'élevage enregistrés ou proviennent de tels établissements, à moins qu'une dispense générale ou spéciale n'ait été obtenue conformément aux dispositions à prendre par la Partie :

Souris	*Mus musculus*
Rat	*Mus norvegicus*
Cobaye	*Cavia porcellus*

DEL VI

Användaranläggningar

Artikel 18

Användaranläggningar skall registreras hos eller på annat sätt godkännas av den ansvariga myndigheten och skall uppfylla villkoren i artikel 5.

Artikel 19

Åtgärder skall vidtas vid användaranläggningar för att ordna med lokaler och utrustning som lämpar sig för de djurslag som används och för utförande av de försök som där bedrivs. Lokalernas och utrustningens utformning, konstruktion och funktion skall utgöra en garanti för att försöken bedrivs så effektivt som möjligt i syfte att uppnå enhetliga resultat med minsta möjliga antal djur och med minsta möjliga smärta, lidande, ångest eller bestående skador.

Artikel 20

I fråga om användaranläggningar skall

a. den eller de personer som har administrativt ansvar för djurens vård och för att utrustningen fungerar anges;

b. det finnas utbildad personal i tillräckligt antal;

c. lämpliga åtgärder vidtas för tillhandahållande av veterinär rådgivning och behandling;

d. en veterinär eller annan behörig person ha hand om rådgivning beträffande djurens välbefinnande.

Artikel 21

1. Försöksdjur av nedanstående arter skall anskaffas direkt från eller härröra från registrerade uppfödningsanläggningar, såvida inte generell eller särskild dispens erhållits på sätt som parten bestämmer:

Mus	Mus musculus
Råtta	Rattus norvegicus
Marsvin	Cavia porcellus

Golden hamster	*Mesocricetus auratus*
Rabbit	*Oryctolagus cuniculus*
Dog	*Canis familiaris*
Cat	*Felis catus*
Quail	*Coturnix coturnix*

2. Each Party undertakes to extend the provisions of paragraph 1 of this article to other species, in particular of the order of primates, as soon as there is reasonable prospect of a sufficient supply of purpose-bred animals of the species concerned.

3. Straying animals of a domesticated species shall not be used in procedures. A general exemption made under the conditions of paragraph 1 of this article may not extend to stray dogs and cats.

Article 22

In user establishments, only animals supplied from registered breeding or supplying establishments shall be used, unless a general or special exemption has been obtained under arrangements to be determined by the Party.

Article 23

Procedures may, where authorised by the responsible authority, be conducted outside user establishments.

Article 24

Arrangements shall be made at user establishments to maintain records and make them available as required by the responsible authority. In particular, these records shall be sufficient to meet the requirements of Article 27 and, in addition, show the number and species of all animals acquired, from whom they were acquired and their date of arrival.

PART VII

Education and training

Article 25

1. Procedures carried out for the purpose of education, training or further training for professions or other occupations, including

Hamster doré	*Mesocricetus auratus*
Lapin	*Oryctolagus cuniculus*
Chien	*Canis familiaris*
Chat	*Felis catus*
Caille	*Coturnix coturnix*

2. Chaque Partie s'engage à étendre les dispositions du paragraphe 1 du présent article à d'autres espèces, en particulier de l'ordre des primates, dès lors qu'apparaît une perspective raisonnable de disposer d'un approvisionnement suffisant d'animaux des espèces concernées et élevés à cette fin.

3. Les animaux errants des espèces domestiques ne sont pas utilisés dans des procédures. La dispense générale prévue au paragraphe 1 du présent article ne peut pas être étendue aux chiens et chats errants.

Article 22

Dans les établissements utilisateurs, seuls des animaux provenant d'établissements d'élevage enregistrés ou d'établissements fournisseurs enregistrés sont utilisés à moins qu'une dispense générale ou spéciale n'ait été obtenue conformément aux dispositions à prendre par la Partie.

Article 23

Lorsqu'elles sont autorisées par l'autorité responsable, des procédures peuvent être effectuées en dehors des établissements utilisateurs.

Article 24

Des dispositions sont prises pour que dans les établissements utilisateurs des registres soient tenus et présentés à toute demande de l'autorité responsable. Ces registres répondent notamment aux exigences de l'article 27 et indiquent en outre pour tous les animaux acquis le nombre, l'espèce, le fournisseur et la date d'arrivée.

TITRE VII

Enseignement et formation

Article 25

1. Les procédures effectuées aux fins d'enseignement, de formation ou de recyclage pour l'exercice d'une profession ou d'autres

Hamster	Mesocricetus auratus
Kanin	Oryctolagus cuniculus
Hund	Canis familiaris
Katt	Felis catus
Vaktel	Coturnix coturnix

2. Varje part åtar sig att utsträcka bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel till andra djurslag, i synnerhet apor, så snart som det finns rimliga ursikter till en tillräcklig tillgång på destinationsuppfödda djur av berörda djurslag.

3. Herrelösa husdjur skall inte användas i djurförsök. Generell dispens enligt punkt 1 i denna artikel får inte utsträckas till bortsprungna hundar och katter.

Artikel 22

Endast djur från registrerade uppfödnings- eller leverantöranläggningar skall användas vid användaranläggningar, såvida inte generell eller särskild dispens har erhållits på sätt som parten bestämmer.

Artikel 23

Försök kan bedrivas utanför användaranläggningar, om ansvarig myndighet givit tillstånd därtill.

Artikel 24

Åtgärder skall vidtas vid användaranläggningar för att föra journaler och göra dem tillgängliga på begäran av den ansvariga myndigheten. Dessa journaler skall i synnerhet motsvara kraven i artikel 27 och skall dessutom ange antal och djurslag för alla djur som anskaffats, från vem de anskaffats samt ankomstdag.

DEL VII

Utbildning

Artikel 25

1. Djurförsök som utförs i syfte att undervisa eller färdighetsträna till sådana yrken där vederbörande arbetar med eller kan komma att arbeta med djurförsök, häri inräknat den

the care of animals being used or intended for use in procedures, must be notified to the responsible authority and shall be carried out by or under the supervision of a competent person, who will be responsible for ensuring that the procedures comply with national legislation under the terms of this Convention.

2. Procedures within the scope of education, training, or further training for purposes other than those referred to in paragraph 1 above shall not be permitted.

3. Procedures referred to in paragraph 1 of this article shall be restricted to those absolutely necessary for the purpose of the education or training concerned and be permitted only if their objective cannot be achieved by comparably effective audio-visual or any other suitable methods.

Article 26

Persons who carry out procedures, or take part in procedures, or take care of animals used in procedures, including supervision, shall have had appropriate education and training.

PART VIII

Statistical information

Article 27

1. Each Party shall collect statistical information on the use of animals in procedures and this information shall where lawful be made available to the public.

2. Information shall be collected in respect of:

a. the numbers and kinds of animals used in procedures;

b. the numbers of animals in selected categories used in procedures directly concerned with medicine and in education and training;

c. the numbers of animals in selected categories used in procedures for the protection of man and the environment;

activités, y compris les soins des animaux utilisés ou destinés à être utilisés, sont notifiées à l'autorité responsable et effectuées par une personne compétente ou sous sa surveillance, cette personne ayant la responsabilité de veiller à ce que les procédures soient conformes à la législation nationale au sens de la Convention.

2. Les procédures envisagées aux fins d'enseignement, de formation ou de recyclage dans des buts autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas autorisées.

3. Les procédures mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont limitées à celles strictement nécessaires aux fins de l'enseignement ou de la formation concernés et ne sont autorisées que si leur objectif ne peut être atteint par des méthodes audiovisuelles de valeur comparable ou par tout autre moyen approprié.

Article 26

Les personnes effectuant des procédures ou y prenant part, ainsi que les personnes assurant les soins aux animaux utilisés dans des procédures, y compris le contrôle, doivent avoir reçu un enseignement et une formation appropriés.

TITRE VIII

Informations statistiques

Article 27

1. Chaque Partie rassemble les données statistiques sur l'utilisation des animaux dans des procédures; ces données sont communiquées au public lorsque cette communication est licite.

2. Des données sont rassemblées en ce qui concerne :

a. le nombre et les sortes d'animaux utilisés dans des procédures;

b. le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures ayant des buts médicaux directs et pour l'enseignement et la formation;

c. le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utilisés dans des procédures pour la protection de l'homme et de son environnement;

som har till yrke att vårda djur som används i försök eller är avsedda för försök, skall anmälas till ansvarig myndighet. Detsamma gäller djurförsök i vidareutbildningssyfte. Sådana försök skall utföras av eller under överinseende av en behörig person, som skall ansvara för att försöken sker i enlighet med nationell lagstiftning och denna konvention.

2. Djurförsök inom ramen för utbildning eller vidareutbildning som utförs för andra ändamål än de som avses i punkt 1 ovan skall inte tillåtas.

3. Djurförsök som avses i punkt 1 i denna artikel skall begränsas till sådana försök som är absolut nödvändiga för ändamålet med utbildningen i fråga och skall endast tillåtas om målet ej kan uppnås med audivisuella metoder med jämförbart värde eller andra lämpliga metoder.

Artikel 26

De som bedriver djurförsök eller deltar i djurförsök eller tar vård om försöksdjur, däri inbegripet övervakning, skall ha lämplig utbildning härför.

DEL VIII

Statistiska uppgifter

Artikel 27

1. Varje part skall samla in statistiska uppgifter om användningen av försöksdjur, och dessa uppgifter skall göras tillgängliga för allmänheten, när detta är tillåtet i lagen.

2. Uppgifter skall samlas in beträffande

a. antal djur och djurslag som används i djurförsök;

b. antal djur av utvalda kategorier som används i försök med direkt medicinsk anknytning samt inom utbilningen;

c. antal djur av utvalda kategorier som används i försök med inriktning på skyddet av människor och miljön;

d. the numbers of animals in selected categories used in procedures required by law.

Article 28

1. Subject to requirements of national legislation relating to secrecy and confidentiality, each Party shall communicate every year to the Secretary General of the Council of Europe information in respect of the items mentioned in paragraph 2 of Article 27, presented in the form set out in Appendix B to this Convention.

2. The Secretary General of the Council of Europe shall publish the statistical information received from the Parties in respect of the items mentioned in paragraph 2 of Article 27.

3. Each Party is invited to communicate to the Secretary General of the Council of Europe the address of its national authority from which information about more comprehensive national statistics may be obtained on request. Such addresses will be contained in the publications of statistics made by the Secretary General of the Council of Europe.

PART IX

Recognition of procedures carried out in the territory of another Party

Article 29

1. In order to avoid unnecessary repetition of procedures required by law on health and safety, each Party shall, where practicable, recognise the results of procedures carried out in the territory of another Party.

2. To that end the Parties undertake, where practicable and lawful, to render each other mutual assistance, in particular by furnishing information on their legislation and administrative practice relating to the requirements for procedures to be carried out in support of submissions for registration of products, as well as factual information on procedures carried out in their territory and on authorisation or any other administrative particulars pertaining to these procedures.

d. le nombre d'animaux des catégories sélectionnées utiliés dans des procédures exigées par la législation.

Article 28

1. Sous réserve des dispositions de la législation nationale en matière de secret et de confidentialité, chaque Partie communique chaque année au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe des données concernant les points mentionnés au paragraphe 2 de l'article 27, présentées dans la forme prévue à l'annexe B à la Convention.

2. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe publie les informations statistiques reçues des Parties en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2 de l'article 27.

3. Chaque Partie est invitée à communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe l'adresse de son autorité nationale auprès de laquelle des informations sur des statistiques nationales plus complètes peuvent être obtenues sur demande. Ces adresses figureront dans les publications de statistiques établies par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

TITRE IX

Reconnaissance des procédures effectuées sur le territoire d'une autre Partie

Article 29

1. En vue d'éviter des répétitions inutiles de procédures exigées par la législation en matière de santé et de sécurité, chaque Partie reconnaît, lorsque cela est possible, les résultats des procédures effectuées sur le territoire d'une autre Partie.

2. A cette fin, les Parties s'engagent a s'accorder mutuellement assistance, notamment en fournissant des informations sur leur droit et sur leur pratique administrative concernant les exigences des procédures requises pour appuyer les demandes d'enregistrement des produits, ainsi que des informations factuelles concernant les procédures effectuées sur leur territoire et les autorisations ou tout autre détail administratif portant sur de telles procédures.

d. antal djur av utvalda kategorier som används i försök som krävs enligt lag.

Artikel 28

1. Med iakttagande av sekretessbestämmelser i nationell lagstiftning skall varje part årligen lämna in uppgifter till Europarådets generalsekreterare beträffande a–d i artikel 27, punkt 2. Uppgifterna skall presenteras på sätt som framgår av bilaga B till denna konvention.

2. Europarådets generalsekreterare skall publicera de statistiska uppgifter som han erhållit från parterna beträffande a–d i artikel 27, punkt 2.

3. Varje part anmodas meddela Europarådets generalsekreterare adressen på dess nationella myndighet varifrån mer omfattande nationell statistik kan erhållas på begäran. Sådana adresser kommer att finnas i de statistiska publikationer som iordningställs av Europarådets generalsekreterare.

DEL IX

Erkännande av försök som utförts inom en annan parts territorium

Artikel 29

1. För att undvika onödigt upprepande av försök som krävs enligt skyddslagsstiftningen skall varje part, då så är möjligt, erkänna resultaten av de försök som utförts inom en annan parts territorium.

2. För detta ändamål åtar sig parterna, där så är möjligt och tillåtet, att ge varandra ömsesidigt bistånd, särskilt genom att lämna information om sin lagstiftning och administrativa praxis i fråga om vilka krav som gäller för försök som skall utföras till stöd för ansökningar om registrering av produkter, liksom saklig information om försök som utförts inom deras territorium samt andra administrativa upplysningar angående sådana försök.

PART X

Multilateral consultations

Article 30

The Parties shall, within five years from the entry into force of this Convention and every five years thereafter, or more frequently if a majority of the Parties should so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of this Convention, and the advisability of revising it or extending any of its provisions. These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe. The Parties shall communicate the name of their representative to the Secretary General of the Council of Europe at least two months before meetings.

PART XI

Final provisions

Article 31

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and by the European Communities. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 32

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date on which four member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 31.

2. In respect of a Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 33

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the

TITRE X

Consultations multilatérales

Article 30

Les Parties procèdent, dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et par la suite tous les cinq ans, ou plus souvent si la majorité des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application de la présente Convention, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Ces consultations ont lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les Parties communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, deux mois au moins avant la réunion, le nom de leur représentant.

TITRE XI

Disposion finales

Article 31

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et à celle des Communautés européennes. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 32

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle quatre Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 31.

2. Pour tout Signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 33

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Con-

DEL X

Multilaterala samråd

Artikel 30

Parterna skall inom fem år efter det att denna konvention har trätt i kraft och därefter vart femte år eller oftare om en majoritet av parterna begär detta hålla multilaterala samråd inom Europarådet för att granska tillämpningen av denna konvention och undersöka om det är lämpligt att revidera konventionen eller utsträcka någon av dess bestämmelser. Dessa samråd skall äga rum under möten som sammankallats av Europarådets generalsekreterare. Parterna skall minst två månader före mötet meddela Europarådets generalsekreterare namnet på sitt ombud.

DEL XI

Slutbestämmelser

Artikel 31

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater samt europeiska gemenskaperna. Den skall ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännarinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 32

1. Denna konvention träder i kraft den första dagen i den månad som följer utgången av en period om sex månader från den dag då fyra medlemsstater i Europarådet har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av denna konvention i enlighet med bestämmelserna i artikel 31.

2. I förhållande till en signatärstat som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av konventionen träder denna i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om sex månader från den dag så ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponerades.

Artikel 33

1. Efter denna konventions ikraftträdande kan Europarådets ministerkommitté inbjuda

Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.*d* of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 34

1. Any Signatory may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations. No reservations may, however, be made in respect of Articles 1 to 14 or Articles 18 to 20.

2. Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

Article 35

1. Any Signatory may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall

seil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.*d* du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 34

1. Tout Signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves; toutefois, aucune réserve ne pourra être formulée au sujet des articles 1 à 14 et 18 à 20.

2. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article 35

1. Tout Signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard

en stat som inte är medlem av Europarådet att ansluta sig till konventionen genom ett beslut som fattats med den i artikel 20 (d) i stadgan angivna majoriteten samt enhälligt av ombuden för de fördragsslutande stater som är berättigade att sitta i kommittén.

2. I förhållande till en stat som ansluter sig träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då anslutningsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 34

1. En signatärstat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument göra en eller flera reservationer. Inga reservationer får emellertid göras med avseende på artiklarna 1 till 14 eller 18 till 20.

2. En part som har gjort en reservation enligt föregående punkt kan helt eller delvis återta denna genom en till Europarådets generalsekreterare ställd notifikation. Återtagandet skall gälla från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen.

3. En part som har gjort en reservation avseende någon bestämmelse i denna konvention kan inte kräva att någon annan part tillämpar denna bestämmelse; den kan dock, om dess reservation är partiell eller villkorlig, kräva att bestämmelsen tillämpas i den utsträckning som den själv har godkänt denna.

Artikel 35

1. En signatärstat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande eller anslutningsinstrument ange på vilket territorium eller vilka territorier denna konvention skall vara tillämplig.

2. En stat kan vid en senare tidpunkt, genom förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av denna konvention till ett annat territorium som anges i förklaringen. Med avseende på ett sådant territorium träder konventionen i

enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

Article 36

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 37

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any State which has acceded to this Convention of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 32, 33 and 35;

d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 18th day of March 1986, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the European Communities and to any State invited to accede to this convention.

de ce territoire le premier jour mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 36

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 37

Le Secrétaire Géneral du Conceil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Communautés européennes et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

a. toute signature;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion; toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses article 32, 33 et 35;

d. tout autre, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 18 mars 1986 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats members du Conseil de l'Europe et aux Communautés européennes, ainsi qu'à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om sex månader från den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. En förklaring som avgetts i enlighet med de båda föregående punkterna kan, med avseende på ett territorium som angetts i förklaringen, återtas genom en till generalsekreteraren ställd underrättelse. Återtagandet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om sex månader från den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

Artikel 36

1. En part kan när som helst säga upp denna konvention genom notifikation till Europarådets generalsekreterare.

2. Uppsägningen träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om sex månader från den dag då generalsekreteraren mottog notifikationen.

Artikel 37

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater, europeiska gemenskaperna och varje stat som har anslutit sig till denna konvention om

a. undertecknande;

b. deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;

c. dag för konventionens ikraftträdande enligt artiklarna 32, 33 och 35;

d. andra åtgärder, notifikationer eller meddelanden som rör konventionen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad i Strasbourg den 18 mars 1986 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar, som skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall sända bestyrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet, till europeiska gemenskaperna och till varje stat som har inbjudits att ansluta sig till denna konvention.

Appendix A

Guidelines for accommodation and care of animals

(Article 5 of the Convention)

CONTENTS

Introduction
1. *The physical facilities*
1.1. Functions and general design
1.2. Holding rooms
1.3. Laboratories and general and special purpose procedure rooms
1.4. Service rooms
2. *The environment in the holding rooms and its control*
2.1. Ventilation
2.2. Temperature
2.3. Humidity
2.4. Lighting
2.5. Noise
2.6. Alarm systems
3. *Care*
3.1. Health
3.2. Capture
3.3. Packing and transport
3.4. Reception and unpacking
3.5. Quarantine, isolation and acclimatisation
3.6. Caging
3.7. Feeding
3.8. Water
3.9. Bedding
3.10. Exercising and handling
3.11. Cleaning
3.12. Humane killing of animals

Annexe A

Lignes directrices relatives à l'hébergement et aux soins des animaux

(article 5 de la Convention)

TABLE DES MATIÈRES

Introduction
1. *Installations*
1.1. Fonctions et conception générale
1.2. Locaux d'hébergement
1.3. Laboratoires et salles générales et spéciales de procédure
1.4. Locaux de service
2. *Milieu ambiant dans les locaux d'hébergement et son contrôle*
2.1. Ventilation
2.2. Température
2.3. Humidité
2.4. Eclairage
2.5. Bruit
2.6. Système d'alarme
3. *Soins*
3.1. Santé
3.2. Capture
3.3. Conditions d'emballage et de transport
3.4. Réception et déballage
3.5. Quarantaine, isolement et acclimatation
3.6. Mise en cage
3.7. Alimentation
3.8. Eau
3.9. Litières
3.10. Exercice et maniement
3.11. Nettoyage
3.12. Sacrifice humanitaire des animaux

Bilaga A

Riktlinjer för förvaring och vård av djur

(Konventionens artikel 5)

INNEHÅLL

Förord
1. *Lokaler*
1.1. Funktion och allmän utformning
1.2. Förvaringsrum
1.3. Laboratorier och behandlingsrum för allmänna och särskilda försök
1.4. Servicerum
2. *Miljön i förvaringsrummen och dess tillsyn*
2.1. Ventilation
2.2. Temperatur
2.3. Fuktighet
2.4. Belysning
2.5. Buller
2.6. Varningssystem
3. *Vård*
3.1. Hälsa
3.2. Infångande
3.3. Emballering och transport
3.4. Mottagande och uppackning
3.5. Karantän, isolering och acklimatisering
3.6. Burhållning
3.7. Utfodring
3.8. Vatten
3.9. Bäddmaterial
3.10. Motion och kontakt
3.11. Rengöring
3.12. Human avlivning av djur

Introduction

1. The member States of the Council of Europe have decided that it is their aim to protect live animals used for experimental and other scientific purposes to ensure that any possible pain, suffering, distress, or lasting harm inflicted upon them, as a consequence of procedures being conducted upon them, shall be kept at a minimum.

2. It is true that some procedures are conducted under field conditions on free-living, self-supporting, wild animals, but such procedures are relatively few in number. The great majority of animals used in procedures must for practical reasons be kept under some sort of physical control in facilities ranging from outdoor corrals to cages for small animals in a laboratory animal house. This is a situation where there are highly conflicting interests. On the one hand, the animal whose needs in respect of movement, social relations and other manifestations of life must be restricted, on the other hand, the experimenter and his assistants who demand full control of the animal and its environment. In this confrontation of interests the animal may sometimes be given secondary consideration.

3. Therefore, the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals Used for Experimental or Other Scientific Purposes provides in Article 5 that: "Any animal used or intended for use in a procedure shall be provided with accommodation, an environment, at least a minimum degree of freedom of movement, food, water and care, appropriate to its health and well-being. Any restriction on the extent to which an animal can satisfy its physiological and ethological needs shall be limited as far as practicable."

4. This appendix draws up certain guidelines based on present knowledge and practice for the accommodation and care of animals. It explains and supplements the basic principles adopted in Article 5. The object is thus to help authorities, institutions and individuals in their pursuit of the aims of the Council of Europe in this matter.

Introduction

1. Les Etats membres du Conseil de l'Europe ont décidé qu'ils se proposaient de protéger les animaux vivants utilisés à des fins expérimentales et à d'autres fins scientifiques, pour veiller à ce que les dommages durables, les douleurs, les souffrances ou l'angoisse qu'ils subissent comme conséquences de procédures faites sur eux soient limités au strict minimum.

2. Il est vrai que certains procédures sont menées sur le terrain avec des animaux sauvages vivant en liberté et assurant leur propre subsistance, mais elles sont cependant en nombre très limité. La grande majorité des animaux utilisés dans les procédures doit, pour des raisons pratiques, être maintenue sous un contrôle physique quelconque dans des installations qui vont du parc extérieur aux cages pour petits animaux d'une animalerie de laboratoire. Dans cette situation, de nombreux intérêts sont en conflit. Il y a d'un côté l'animal, dont les besoins de mouvement, de relations sociales et d'autres manifestations de vie doivent être restreints, de l'autre l'expérimentateur et ses assistants, qui exigent un contrôle total de l'animal et de son environnement. Dans ce conflit d'intérêts, il peut parfois n'être prêté qu'un intérêt secondaire à l'animal.

3. C'est pourquoi, la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques prévoit dans son article 5 que : « Tout animal utilisé ou destiné à être utilisé dans une procédure bénéficie d'un logement, d'un environnement, au moins d'une certaine liberté de mouvement, de nourriture, d'eau et de soins appropriés à sa santé et à son bien-être. Toute restriction apportée à sa capacité de satisfaire ses besoins physiologiques et éthologiques est limitée autant que possible. »

4. La présente annexe contient un certain de lignes directrices fondées sur les connaissances et la pratique actuelles relatives à l'hébergement et aux soins des animaux. Elle explique et complète les principes de base adoptés dans l'article 5. Le but ainsi recherché est d'aider les autorités, les institutions et les individus dans leur poursuite des objectifs du Conseil de l'Europe.

Förord

1. Europarådets medlemsländer har beslutat att deras avsikt är att skydda levande djur som används för försöks- och annat vetenskapligt ändamål och att säkerställa att smärta, lidande, ångest eller bestående skador till följd av försök som utförs på djuren skall minimeras.

2. Visserligen utförs vissa försök under fältmässiga förhållanden på frilevande, självförsörjande, vilda djur men sådana djurförsök är relativt få till antalet. De flesta djur som används för försök måste av praktiska skäl hållas under viss fysisk kontroll i anordningar, från utomhus inhägnader till burar för små djur i ett försöksdjurshus. Detta förhållande innebär stora intressemotsättningar. Å ena sidan djurets, vars behov av rörelse, sällskap och andra livsyttringar måste inskränkas, å andra sidan försöksledarens och dennes assistenters som kräver full kontroll av djuret och dess miljö. I denna intressemotsättning får djuret ibland stå tillbaka.

3. Den europeiska konventionen till skydd för ryggradsdjur som används för försöks- eller annat vetenskapligt ändamål förklarar i artikel 5: Ett djur som används eller är avsett att användas i ett försök skall ges utrymme, miljö, åtminstone en viss grad av rörelsefrihet, föda, vatten samt vård anpassad till dess hälsa och välbefinnande. Varje inskränkning med avseende på ett djurs möjlighet att tillfredsställa sina fysiologiska och etologiska behov skall begränsas i möjligaste mån.

4. Denna bilaga anger vissa riktlinjer som grundar sig på den kunskap och praxis som nu för tiden gäller för förvaring och vård av djur. Den förklarar och gör tillägg till de grundläggande principer som antagits i artikel 5. Avsikten är sålunda att hjälpa myndigheter, institutioner och enskilda att fullfölja Europarådets syften i denna angelägenhet.

5. Care is a word which, when used in connection with animals intended for or in actual use in procedures, covers all aspects of the relationship between animals and man. Its substance is the sum of material and non-material resources mobilised by man to obtain and maintain an animal in a physical and mental state where it suffers least and performs best in procedure. It starts from the moment the animal is destined to be used in procedures and continues until it is humanely killed or otherwise disposed of by the establishment in accordance with Article 11 of the Convention after the close of the procedure.

6. The appendix aims to give advice about the design of appropriate animal quarters. There are, however, several methods of breeding and keeping laboratory animals that differ chiefly in the degree of control of the microbiological environment. It has to be borne in mind that the staff concerned will sometimes have to judge from the character and condition of the animals where he recommended standards of space may not be sufficient, as with especially aggressive animals. In applying the guidelines described in this appendix, the requirements of each of these situations should be taken into account. Furthermore, it is necessary to make clear the status of these guidelines. Unlike the provisions of the Convention itself, they are not mandatory : they are recommendations to be used with discretion, designed as guidance to the practices and standards which all concerned should conscientiously strive to achieve. It is for this reason that the term "should" has had to be used throughout the text even where "must" might seem to be the more appropriate word. For example, it is self-evident that food and water *must* be provided (see 3.7.2 and 3.8).

7. Finally, for practical and financial reasons, existing animal quarters equipment should not need to be replaced before it is worn out, or has otherwise become useless. Pending replacement with equipment conforming with the present guidelines, these

5. Le mot « soins », employé en relation avec les animax servant ou devant servir à des procédures, couvre tous les aspects de la relation entre l'animal et l'homme. Il recouvre toutes les ressources matérielles et autres mobilisées par l'homme pour obtenir et maintenir un animal dans un état physique et mental où il souffre le moins possible et supporte le mieux les procédures. Les soins durent depuis le moment où l'animal est choisi pour être utilisé dans les procédures jusqu'à celui où il est sacrifié par une méthode humanitaire ou écarté d'une autre manière par l'établissement, à la fin de la procédure, conformément aux dispositions de l'article 11 de la Convention.

6. L'annexe a pour but de donner des conseils sur la structure des locaux destinés aux animaux. Il existe toutefois plusieurs méthodes d'élevage et de maintien des animaux de laboratoire qui diffèrent essentiellement par le degré de contrôle de l'environnement microbiologique. Il faut garder présent à l'esprit que le personnel concerné devra parfois être à même de juger du caractère et des conditions des animaux lorsque les normes recommandées d'espace pourraient s'avérer insuffisantes, par exemple avec des animaux particulièrement agressifs. L'application des lignes directrices de cette annexe devrait tenir compte des impératifs de ces différentes situations. En outre, il convient de préciser le statut de ces lignes directrices. A la différence des dispositions de la Convention, elles ne sont pas contraignantes : il s'agit de recommandations à usage discrétionnaire destinées à servir de guide en matière de pratiques et de normes auxquelles toutes les personnes concernées devraient s'efforcer en conscience de parvenir. C'est pour cette raison que le mot « devrai(en)t » a dû être utilisé dans tout le texte même lorsque le mot « doit (doivent) » eût semblé plus approprié. Il est évident, par exemple, que nourriture et eau *doivent* être fournies (voir 3.7.2 et 3.8).

7. Finalement, pour des raisons pratiques et financières, des installations existantes d'animaleries ne devraient pas être remplacées tant qu'elles sont en bon état ou qu'elles ne sont pas devenues inutiles d'une autre manière. En attendant le remplacement par

5. Begreppet vård använt i samband med djur avsedda för eller i användning i ett försök täcker alla aspekter av förhållandet mellan djur och människa. Innebörden är de sammanlagda materiella och immateriella resurser som uppbådas av människan för att erhålla och bibehålla ett djur i sådant fysiskt och psykiskt tillstånd där det lider minst och är mest ägnat för försök. Vård påbörjas då djuret är destinerat för användning i ett försök och pågår till dess att det är humant avlivat eller på annat sätt kasserat av anläggningen enligt konventionens artikel 11 efter det att försöket avslutats.

6. Bilagan syftar till att ge råd om utformningen av lämpliga djurförläggningar. Det finns dock flera metoder för uppfödning och hållning av försöksdjur, vilka skiljer sig framför allt när det gäller graden av kontroll av den mikrobiologiska miljön. Man måste komma ihåg att den berörda personalen ibland kan behöva avgöra utifrån djurens karaktär och kondition om det rekommenderade normutrymmet är tillräckligt, som vid särskilt aggressiva djur. Vid tillämpningen av riktlinjerna i denna bilaga bör situationens krav beaktas. Vidare är det nödvändigt att klargöra dessa riktlinjers ställning. Till skillnad från själva konventionen är de inte tvingande. De är rekommendationer som skall användas med urskillning och de är utformade till ledning för den praxis och de normer alla berörda bör sträva efter att uppnå. Det är anledningen till att termen ”bör” måste användas genomgående i texten även där ”skall” kan tyckas vara mer lämpligt. Det är till exempel självklart att djuren skall förses med föda och vatten (se 3.7.2 och 3.8).

7. Slutligen bör av praktiska och ekonomiska skäl befintlig utrustning i djurförläggningar inte behöva bytas ut innan den är försliten eller på annat sätt har blivit oanvändbar. I väntan på utbyte mot utrustning som överensstämmer med dessa rikt-

should as far as practicable be complied with by adjusting the numbers and sizes of animals placed in existing cages and pens.

Definitions

In this Appendix A, in addition to the definitions contained in Article 1.2 of the Convention:

a. "*holding rooms*" mean rooms where animals are normally housed, either for breeding and stocking or during the conduct of a procedure;

b. «*cage*» means a permanently fixed or movable container that is closed by solid walls and, at least on one side, by bars or meshed wire or, where appropriate, nets and in which one or more animals are kept or transported; depending on the stocking density and the size of the container, the freedom of movement of the animals is relatively restricted;

c. "*pen*" means an area enclosed, for example, by walls, bars or meshed wire in which one or more animals are kept; depending on the size of the enclosure and the stocking density the freedom of movement of the animals is usually less restricted than in a cage;

d. «*run*» means an area closed, for example, by fences, walls, bars or meshed wire and frequently situated outside permanently fixed buildings in which animals kept in cages or pens can move freely during certain periods of time in accordance with their ethological and physiological needs, such as exercise;

e. "*stall*" means a small enclosure with three sides, usually a feed-rack and lateral separations, where one or two animals may be kept tethered.

1. **The physical facilities**

1.1. *Functions and general design*

1.1.1. Any facility should be so constructed as to provide a suitable environment for the

des installations conformes aux lignes directrices suggérées, celles-ci devraient autant que possible être observées en adaptant le nombre et la taille des animaux aux cages et enclos existants.

Définitions

Au sens de l'annexe A, outre les définitions contenues dans l'article 1.2 de la Convention, on entend par :

a. «*locaux d'hébergement*» : pièces où les animaux sont logés normalement, soit pour la reproduction et l'élevage, soit au cours de la conduite d'une procédure ;

b. «*cage*» : espace fixe ou mobile clos par des murs solides et dont une paroi au moins est constituée de barreaux ou de grillage métallique ou, si nécessaire, de filets et dans lequel un ou plusieurs animaux sont gardés ou transportés ; en fonction du taux de peuplement et des dimensions de la cage, la liberté de mouvement des animaux est plus ou moins restreinte ;

c. «*enclos (box)*» : surface entourée par exemple de murs, de barreaux ou de grillage métallique dans lequel un ou plusieurs animaux son gardés ; bien que fonction des dimensions de l'enclos et du taux de peuplement, la liberté de mouvement des animaux est habituellement moins restreinte que dans une cage ;

d. «*enclos extérieur*» : surface entourée par exemple d'une clôture, de murs, de barreaux ou de grillage métallique et fréquemment située à l'extérieur d'une construction fixe, dans laquelle les animaux gardés en cage ou en enclos peuvent se mouvoir librement pendant certaines périodes de temps conformément à leurs besoins éthologiques et physiologiques, par exemple pour prendre de l'exercice ;

e. «*stalle*» : petit compartiment à trois côtés, normalement muni d'une mangeoire et de séparations latérales et où un ou deux animaux peuvent être tenus attachés.

1. **Installations**

1.1. *Fonctions et conception générale*

1.1.1. Toute installation devrait être conçue de manière à assurer un environnement ap-

linjer, bör dessa så långt det är möjligt följas genom anpassning av antalet djur och storlekarna på de djur som finns i befintliga burar och boxar.

Definitioner

Utöver de definitioner som upptagits i konventionens artikel 1.2 avses i denna bilaga A med

a. "förvaringsrum" rum där djur normalt hyses antingen för uppfödning eller lagring eller under det ett försök pågår.

b. "bur" en fast eller flyttbar behållare omsluten av täta väggar men på minst en sida galler eller metallnät eller, där så är lämpligt, nät av annat material och i vilken ett eller flera djur hålls eller transporteras, beroende på beläggningstätheten och storleken på behållaren är djurens rörelsefrihet relativt begränsad;

c. "box" ett område inhägnat av till exempel väggar, stänger eller masknät, i vilket ett eller flera djur hålls; beroende på inhägnadens storlek och beläggningstätheten är djurens rörelsefrihet vanligen mindre begränsad än i en bur;

d. "rastgård" ett område omslutet av till exempel staket, väggar, ribbor eller masknät och ofta beläget utanför permanenta byggnader, i vilket djur som hålls i burar eller boxar kan röra sig fritt under vissa tidsperioder i enlighet med deras etologiska och fysiologiska behov, såsom motion;

e. "bås" en liten inhägnad med tre sidor, vanligen en foderhäck och sidoavskiljningar där en eller två djur kan hållas bundna.

1. Lokaler

1.1. Funktion och allmän utformning

1.1.1. Lokalerna bör vara så beskaffade att de djurslag som där hyses ges en lämplig mil-

species housed. It should also be designed to prevent access by unauthorised persons.

Facilities that are part of a larger building complex should also be protected by proper building measures and arrangements that limit the number of entrances and prevent unauthorised traffic.

1.1.2. It is recommended that there should be a maintenance programme for the facilities in order to prevent any defect of equipment.

1.2. *Holding rooms*

1.2.1. All necessary measures should be taken to ensure regular and efficient cleaning of the rooms and the maintenance of a satisfactory hygienic standard. Ceilings and walls should be damage-resistant with a smooth, impervious and easily washable surface. Special attention should be paid to junctions with doors, ducts, pipes and cables. Doors and windows, if any, should be constructed or protected so as to keep out unwanted animals. Where appropriate, an inspection window may be fitted in the door. Floors should be smooth, impervious and have a non-slippery, easily washable surface which can carry the weight of racks and other heavy equipment without being damaged. Drains, if any, should be adequately covered and fitted with a barrier which will prevent animals from gaining access.

1.2.2. Rooms where the animals are allowed to run freely should have walls and floors with a particularly resistant surface material to stand up to the heavy wear and tear caused by the animals and the cleaning process. The material should not be detrimental to the health of the animals and be such that the animals cannot hurt themselves. Drains are desirable in such rooms. Additional protection must be given to any equipment or fixtures so that they may not be damaged by the animals or hurt the animals themselves. Where outdoor exercise areas are provided

proprié aux espèces qui y sont logées. Elle devrait également être conçue en vue d'empêcher l'accès des personnes non autorisées.

Les installations qui sont intégrées dans un bâtiment plus important devraient également être protégées par des normes de construction adéquates et des dispositions limitant le nombre des entrées et empêchant la circulation de personnes non autorisées.

1.1.2. Il est recommandé d'avoir un programme de maintenance des installations pour prévenir toute défaillance du matériel.

1.2. *Locaux d'hébergement*

1.2.1. Toutes les mesures nécessaires devraient être prises pour assurer un nettoyage rapide et efficace des locaux et le maintien de normes d'hygiène satisfaisantes. Les plafonds et les murs devraient être résistants et offrir une surface lisse, étanche et facilement lavable. Il devrait être accordé une attention patriculière aux joints des portes, aux conduites, tuyaux et câbles. Les portes et, le cas échéant, les fenêtres, devraient également être construites ou protégées de manière à empêcher l'accès des animaux indésirables. S'il s'avère nécessaire, un oculus peut être aménagé dans la porte. Le plancher devrait être lisse, imperméable, avec une surface non glissante et facile à laver, pouvant supporter sans dommage le poids des casiers et des autres installations lourdes. Lorsqu'il existe des bouches d'évacuation, celles-ci devraient être correctement couvertes et équipées d'une grille afin d'empêcher la pénétration d'animaux.

1.2.2. Les locaux où les animaux peuvent se déplacer librement devraient avoir des murs et des planchers couverts d'un revêtement particulièrement résistant pour supporter l'usure importante causée par les animaux et le nettoyage. Ce revêtement ne devrait pas être préjudiciable à la santé des animaux et conçu de manière à les empêcher de se blesser. Des bouches d'évacuation sont southaitables dens de tels locaux. Il conviendrait de prévoir une protection supplémentaire pour l'équipement ou les installations afin qu'ils ne puissent pas être endommagés par les ani-

jö. De bör även vara så utformade att tillträde av obehöriga personer förhindras.

Lokaler som utgör del i ett större byggnadskomplex bör även skyddas genom lämpliga byggnadsåtgärder och arrangemang som begränsar antalet ingångar och förhindrar obehörig trafik.

1.1.2. Det rekommenderas att ha ett program för underhåll av lokaler och utrustning i avsikt att förebygga brister.

1.2. Förvaringsrum

1.2.1. Alla nödvändiga åtgärder bör vidtas för att säkerställa regelbunden och effektiv rengöring av rummen och att upprätthålla tillfredsställande hygienisk standard. Tak och väggar bör kunna stå emot stötar och ha en jämn, ogenomtränglig yta som är lätt att tvätta. Särskild uppmärksamhet bör ägnas fogar mellan dörr och vägg samt tätningar för in- och utgående rör, trummor och elledningar. Eventuella dörrar och fönster bör vara så konstruerade eller skyddade att de utestänger oönskade djur. Ett fönster för besiktning kan sättas in i dörren om det är lämpligt. Golv bör vara jämna, ogenomträngliga och ha en halkfri, lätt tvättbar yta som kan bära upp hyllor och annan tung utrustning utan att skadas. Förekommande avlopp bör vara täckta på lämpligt sätt och utrustade med galler för att förhindra djur att komma in via avloppen.

1.2.2. Rum där djur tillåts gå fritt bör ha väggar och golv av särskilt motståndskraftigt material för att tåla kraftig nötning och slitning från djuren och rengöringen. Materialet bör inte vara skadligt för djurens hälsa och vara sådant att djuren inte kan skada sig. Det är önskvärt med golvbrunn i sådana rum. All utrustning och inredning måste tilläggsskyddas för att inte skadas av djuren eller för att djuren inte skall skada sig. Där motionsområden utomhus finns bör om lämpligt åtgärder vidtas för att förhindra tillträde av allmänhet och djur.

measures should be taken when appropriate to prevent access by the public and animals.

maux ou blesser les animaux eux-mêmes. Dès lors qu'il existe des enclos extérieurs, il conviendrait de prendre les mesures nécessaires, la cas échéant, pour empêcher l'accès du public et des animaux.

1.2.3. Rooms intended for the holding of farm animals (cattle, sheep, goats, pigs, horses, poultry, etc.) should at least conform with the standards laid down in the European Convention for the Protection of Animals kept for Farming Purposes and by national veterinary and other authorities.

1.2.3. Les locaux destinés à héberger des animaux de ferme (bovins, moutons, chèvres, cochons, chevaux, volailles, etc.) devraient au moins respecter les normes établies dans la Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages et par les autorités nationales vétérinaires et autres.

1.2.4. The majority of holding rooms are usually designed to house rodents. Frequently such rooms may also be used to house larger species. Cars should be taken not to house together species which are incompatible.

1.2.4. La majorité des locaux destinés aux animaux est habituellement conçue pour héberger des rongeurs. Très souvent ces locaux peuvent également être utilisés pour héberger des espèces plus volumineuses. Il conviendrait de veiller à ne pas faire cohabiter des espèces incompatibles.

1.2.5. Holding rooms should be provided with facilities for carrying out minor procedures and manipulations, where appropriate.

1.2.5. Les locaux où sont hébergés des animaux devraient être équipés d'installations permettant, le cas échéant, la réalisation de procédures mineures et de manipulations.

1.3. *Laboratories and general and special purpose procedure rooms*

1.3.1. At breeding or supplying establishments suitable facilities for making consignments of animals ready for dispatch should be made available.

1.3. *Laboratoires et salles générales et spéciales de procédure*

1.3.1. Dans les établissements d'élevage ou fournisseurs, des installations appropriées pour la préparation des expéditions d'animaux prêts à être expédiés devraient être disponibles.

1.3.2. All establishments should also have available as a minimum laboratory facilities for the carrying out of simple diagnostic tests, post-mortem examinations, and/or the collection of samples which are to be subjected to more extensive laboratory investigations elsewhere.

1.3.2. Tous les établissements devraient également disposer au minimum d'installations de laboratoire permettant d'établir des diagnostics simples, d'effectuer des examens *post-mortem*, et/ou de recueillir des échantillons en vue d'examens de laboratoire plus approfondis qui seront effectués ailleurs.

1.3.3. Provision should be made for the receipt of animals in such a way that incoming animals do not put at risk animals already present in the facility, for example by quarantining. General and special purpose proce-

1.3.3. Des dispositions devraient être prises pour la réception des animaux de telle sorte que ceux-ci, lors de leur arrivée, ne mettent pas en danger les animaux déjà présents dans l'installation, par exemple par la mise en

1.2.3. Rum avsedda för förvaring av djurslag hänförbara till animalieproduktionen (nötboskap, får, getter, grisar, hästar, fjäderfä etc) bör minst uppfylla de normer som fastslagits i den europeiska konventionen för skydd av lantbrukets djur och av ländernas veterinära och andra myndigheter.

1.2.4. De flesta förvaringsrum är vanligen utformade för att hysa gnagare. Ofta kan sådana rum även användas för att hysa större djurslag. Man bör undvika att hysa oförenliga djurslag tillsammans.

1.2.5. Förvaringsrum bör lämpligen förses med anordningar för att utföra mindre djurförsök och behandlingar.

1.3. Laboratorier och behandlingsrum för allmänna och särskilda försök

1.3.1. Vid uppfödnings- och leverantöranläggningar bör lämpliga anordningar finnas för att iordningställa djurleveranser.

1.3.2. Vid alla anläggningar bör även minst ett laboratorium finnas för utförande av enkla diagnostiska tester, obduktioner och/eller insamling av prover som skall genomgå mer omfattande laboratorieundersökningar på annan plats.

1.3.3. Åtgärder bör vidtas för mottagande av djur, på så sätt att inkommande djur inte skall äventyra djur som redan finns i lokalerna, till exempel genom karantän. Allmänna och speciella försöksrum bör finnas för de fall då det

dure rooms should be available for situations where it is undesirable to carry out the procedures or observations in the holding room.

1.3.4. There should be appropriate accommodation for enabling animals which are ill or injured to be housed separately.

1.3.5. Where appropriate, there should be provision for one or more separate operating rooms suitably equipped for the performance of surgical procedures under aseptic conditions. There should be facilities for post-operative recovery where this is warranted.

1.4. Service rooms

1.4.1. Store rooms for food should be cool, dry, vermin and insect proof and those for bedding, dry, vermin and insect proof. Other materials, which may be contaminated or present a hazard, should be stored separately.

1.4.2. Store rooms for clean cages, instruments and other equipment should be available.

1.4.3. The cleaning and washing room should be large enough to accommodate the installations necessary to decontaminate and clean used equipment. The cleaning process should be arranged so as to separate the flow of clean and dirty equipment to prevent the contamination of newly cleaned equipment. Walls and floors should be covered with a suitably resistant surface material and the ventilation system should have ample capacity to carry away the excess heat and humidity.

1.4.4. Provision should be made for the hygienic storage and disposal of carcasses and animal waste. If incineration on the site is not possible or desirable, suitable arrangements

quarantaine. Des salles générales et spéciales de procédure devraient être disponibles pour les cas où il n'est pas souhaitable d'effectuer les procédures ou les observations dans la salle où sont hébergés les animaux.

1.3.4. Il devrait y avoir des locaux appropriés pour permettre aux animaux malades ou blessés d'être hébergés séparément.

1.3.5. Le cas échéant, il conviendrait également de disposer d'une ou de plusieurs salles d'opération séparées, équipées de manière à permettre d'effectuer des procédures chirurgicales dans des conditions d'asepsie. Il conviendrait de disposer de locaux pour permettre aux animaux de se rétablir après une opération lorsque ceci s'avère nécessaire.

1.4. Locaux de service

1.4.1. Les locaux utilisés pour entreposer la nourriture devraient être frais, secs, à l'abri de la vermine et des insectes et ceux utilisés pour les litières devraient être secs et à l'abri de la vermine et des insectes. Les autres matières qui pourraient être contaminées ou qui pourraient présenter un risque devraient être conservées séparément.

1.4.2. Il faudrait disposer de locaux pour entreposer les cages propres, les instruments et autres équipements.

1.4.3. Les locaux de nettoyage et de lavage devraient être suffisamment spacieux pour contenir les équipements nécessaires à la décontamination et au nettoyage du matériel utilisé. Le circuit de nettoyage devrait être organisé de manière à séparer le passage du matériel sale et propre afin d'éviter toute contamination de l'équipement qui vient d'être nettoyé. Les murs et le sol devraient être recouverts d'un revêtement d'une résistance appropriée et le système de ventilation suffisamment puissant pour èvacuer toutes chaleur et humidité excessives.

1.4.4. Des dispositions devraient être prises pour le stockage dans des conditions d'hygiène satisfaisantes et l'élimination des carcasses et des déchets d'animaux. Si l'inciné-

inte är önskvärt att utföra djurförsök eller observationer i förvaringsrummen.

1.3.4. Lämpligt utrymme bör finnas för att låta sjuka eller skadade djur hysas för sig.

1.3.5. I förekommande fall bör det finnas ett eller flera operationsrum som är lämpligt utrustade för att utföra kirurgi under bakteriefria förhållanden. Det bör finnas utrymme för post-operativ återhämtning om det är motiverat.

1.4. Servicerum

1.4.1. Lagringsutrymmen för foder bör vara svala och torra, de för bäddmaterial torra. Båda bör kunna hållas fria från skadedjur och insekter. Andra material som kan vara förorenade eller innebära en risk bör lagras för sig.

1.4.2. Lagringsutrymmen för rena burar, instrument och annan utrustning bör finnas.

1.4.3. Rengörings- och diskutrymmen bör vara tillräckligt stora för att hysa nödvändig utrustning för sanering och rengöring av använd utrustning. För att förhindra förorening av rengjord utrustning bör sådana åtgärder vidtas att ren och smutsig utrustning inte möts. Väggar och golv bör täckas med passande tåligt ytmaterial och ventilationssystemet bör ha tillräcklig kapacitet för att föra bort överskottsvärme och fuktighet.

1.4.4. Åtgärder bör vidtas för hygienisk lagring och destruktion av djurkroppar och djuravfall. Om kremering på platsen inte är möjlig eller önskvärd bör lämpliga åtgärder vidtas

should be made for the safe disposal of such material having regard to local regulations and by-laws. Special precautions should be taken with highly toxic or radioactive waste.

1.4.5. The design and construction of circulation areas should correspond to the standards of the holding rooms. The corridors should be wide enough to allow easy circulation of movable equipment.

2. The environment in the holding rooms and its control

2.1. Ventilation

2.1.1. Holding rooms should have an adequate ventilation system which should satisfy the requirements of the species housed. The purpose of the ventilation system is to provide fresh air and to keep down the level of odours, noxious gases, dust and infectious agents of any kind. It also provides for the removal of excess heat and humidity.

2.1.2. The air in the room should be renewed at frequent intervals. A ventilation rate of 15–20 air changes per hour is normally adequate. However, in some circumstances, where stocking density is low, 8–10 air changes per hour may suffice or mechanical ventilation may not even be needed at all. Other circumstances may necessitate a much higher rate of air change. Recirculation of untreated air should be avoided. However, it should be emphasised that even the most efficient system cannot compensate for poor cleaning routines or negligence.

2.1.3. The ventilation system should be so designed as to avoid harmful draughts.

ration sur place n'est pas possible ou souhaitable, il conviendrait de prendre les dispositions appropriées pour assurer l'élimination de ces substances conformément aux règlements et arrêtés locaux. Des précautions spéciales devraient s'imposer avec les déchets hautement toxiques ou radioactifs.

1.4.5. La conception et la construction des zones de circulation devraient correspondre aux normes d'hébergement des animaux. Les couloirs devraient être suffisamment larges pour permettre une circulation aisée du matériel roulant.

2. Milieu ambiant dans les locaux d'hébergement et son contrôle

2.1. Ventilation

2.1.1. Les locaux d'hébergement des animaux devraient disposer d'un système de ventilation approprié aux exigences des espèces hébergées. L'objectif du système de ventilation est de fournir de l'air pur et de réduire les odeurs, les gaz toxiques, la possière et les agents d'infection de toute sorte. Un autre objectif est de contribuer à l'élimination de la chaleur et de l'humidité excessives.

2.1.2. L'air dans les locaux devrait être renouvelé fréquemment. Un taux de ventilation de 15–20 renouvellements d'air par heure est généralement suffisant. Néanmoins, dans certaines circonstances, lorque la densité de peuplement est faible, un taux de ventilation de 8–10 renouvellements d'air par heure peut être suffisant et une ventilation mécanique peut même s'avérer superflue. Dans d'autres cas, il peut être nécessaire d'avoir un renouvellement plus fréquent. La recirculation d'air non traité devrait en tout cas être évitée. Il faut souligner cependant que même le système le plus efficace ne peut compenser de mauvaises habitudes de nettoyage ou la négligence.

2.1.3. Les systèmes de ventilation devraient être conçus de manière à éviter les courants d'air nocifs.

för en säker destruktion av sådant material i enlighet med lokala föreskrifter och förordningar. Särskilda försiktighetsåtgärder bör vidtas med starkt giftigt eller radioaktivt avfall.

1.4.5. Utformningen och konstruktionen av passager bör följa samma standard som förvaringsrummen. Korridorer bör vara tillräckligt breda för att möjliggöra lätt passage av flyttbar utrustning.

2. Miljön i förvaringsrummen och dess tillsyn

2.1. Ventilation

2.1.1. Förvaringsrum bör ha ett ventilationssystem som uppfyller kraven hos de djurslag som där förvaras. Ändamålet med ventilationssystemet är att sörja för frisk luft och hålla nere nivån av lukt, giftiga gaser, damm och smittoämnen av varje slag. Det sörjer även för att överskottsvärme och fuktighet förs bort.

2.1.2. Luften i rummen bör förnyas med täta intervaller. En ventilationstakt av 15–20 luftväxlingar per timma är i regel tillräcklig. I de fall där beläggningstätheten är låg kan dock 8–10 luftväxlingar per timma räcka eller mekanisk ventilation kan till och med vara obehövlig. I andra fall kan en mycket högre luftväxling vara nödvändig. Recirkulation av obehandlad luft bör undvikas. Det bör emellertid betonas att inte ens det mest effektiva system kan kompensera dåliga rengöringsrutiner och försumlighet.

2.1.3. Ventilationssystemet bör vara så utformat att skadligt drag undvikes.

2.1.4. Smoking in rooms where there are animals should be forbidden.

2.2. Temperature

2.2.1. Table 1 gives the range within which it is recommended that the temperature should be maintained. It should also be emphasised that the figures apply only to adult, normal animals. Newborn and young animals will often require a much higher temperature level. The temperature of the premises should be regulated according to possible changes in the animals' thermal regulation which may be due to special physiological conditions or to the effects of the procedures.

2.2.2. Under the climatic conditions prevailing in Europe it may be necessary to provide a ventilation system having the capacity both to heat and to cool the air supplied.

2.2.3. In user establishments a precise temperature control in the holding rooms may be required, because the environmental temperature is a physical factor which has a profound effect on the metabolism of all animals.

2.3. Humidity

Extreme variations in relative humidity (RH) have an adverse effect on the health and well-being of animals. It is therefore recommended that the RH level in holding rooms should be appropriate to the species concerned and should ordinarily be maintained at 55 % ± 10 %. Values below 40 % and above 70 % RH for prolonged periods should be avoided.

2.4. Lighting

In windowless rooms, it is necessary to provide controlled lighting both to satisfy the biological requirements of the animals and to provide a satisfactory working environment. It is also necessary to have a control of the intensity and of the light-dark cycle. When keeping albino animals, one should take into

2.1.4. Il devrait être interdit de fumer dans les locaux dans lesquels se trouvent des animaux.

2.2. Température

2.2.1. Le tableau 1 donne la gamme dans laquelle il est recommandé de maintenir la température. Il conviendrait aussi de souligner que les chiffres ne s'appliquent qu'à des animaux adultes et normaux. Les nouveaunés et les jeunes ont souvent besoin d'une température beaucoup plus élevée. Le réglage de la température des locaux devrait tenir compte des éventuelles modifications de la thermo-régulation des animaux dues à des conditions physiologiques particulières ou aux effets des procédures.

2.2.2. Dans les conditions climatiques qui prévalent en Europe, il peut être nécessaire de prévoir un système de ventilation muni de dispositifs à la fois pour le chauffage et le refroidissement de l'air.

2.2.3. Dans les établissements utilisateurs, la température des locaux d'hébergement des animaux devrait être contrôlée de façon précise. En effet, la température ambiante est un facteur physique ayant un effet important sur le métabolisme de tous les animaux.

Humidité

Les variations extrêmes de l'humidité relative (HR) ont un effet néfaste sur la santé et le bien-être des animaux. Il est recommandé par conséquent que le niveau de HR dans les locaux soit approprié aux espèces hébergées et soit normalement maintenu à 55 % ± 10 %. Des valeurs inférieures à 40 % ou supérieures à 70 % devraient être évitées pendant une période prolongée.

2.4. Eclairage

Dans les locaux dépourvus de fenêtres, il est nécessaire d'assurer un éclairage artificiel contrôlé pour, à la fois, satisfaire aux exigences biologiques des animaux et fournir un environnement de travail satisfaisant. Il est également nécessaire d'exercer un contrôle de l'intensité lumineuse et du cycle lumière-

2.1.4. Rökning i rum där det finns djur bör förbjudas.

2.2 Temperatur

2.2.1. I tabell 1 ges de intervall inom vilka rekommenderas att temperaturen bör hållas. Det bör även betonas att siffrorna endast gäller vuxna, normala djur. Nyfödda och unga djur kräver ofta en mycket högre temperaturnivå. Temperaturen i lokalerna bör regleras efter förändringar i djurens värmereglering, som i sin tur kan bero på speciella fysiologiska tillstånd eller effekter av försöken.

2.2.2. Under de klimatförhållanden som råder i Europa kan det vara nödvändigt att ha ett ventilationssystem med kapacitet både för att värma upp tillförselluften och kyla ner den.

2.2.3. I användaranläggningar kan en exakt temperaturreglering erfordras, då omgivningstemperaturen är en fysisk faktor som har en grundläggande inverkan på djurens ämnesomsättning.

2.3. Fuktighet

Stora variationer i den relativa fuktigheten har en menlig inverkan på djurens hälsa och välbefinnande. Det rekommenderas därför att fuktighetsnivån i förvaringsrummen anpassas till respektive djurslag, normalt bör den hållas vid 55 %±10 %. Värden lägre än 40 % och högre än 70 % under långa perioder bör undvikas.

2.4. Belysning

I rum utan fönster är det nödvändigt att ha elektrisk belysning både för att tillfredsställa djurens biologiska behov och för att sörja för en tillfredsställande arbetsmiljö. Det är även nödvändigt att reglera intensiteten och växlingen mellan ljus och mörker. Vid hållning av albinodjur bör man ta hänsyn till djurens ljuskänslighet (se även 2.6).

account their sensitivity to light (see also 2.6).

2.5. Noise

Noise can be an important disturbing factor in the animal quarters. Holding rooms and procedure rooms should be insulated against loud noise sources in the audible and in the higher frequencies in order to avoid disturbances in the behaviour and the physiology of the animals. Sudden noises may lead to considerable change in organ functions but, as they are often unavoidable, it is sometimes advisable to provide holding and procedure rooms with a continuous sound of moderate intensity such as soft music.

2.6. Alarm systems

A facility housing a large number of animals is vulnerable. It is therefore recommended that the ficility is duly protected by the installation of devices to detect fires and the intrusion of unauthorised persons. Technical defects or a break-down of the ventilation system is another hazard which could cause distress and even the death of animals, due to suffocation and overheating or, in less serious cases, have such negative effects on a procedure that it will be a failure and have to be repeated. Adequate monitoring devices should therefore be installed in connection with the heating and ventilation plant to enable the staff to supervise its operation in general. If warranted, a stand-by generator should be provided for the maintenance of life support systems for the animals and lighting in the event of a break-down or the withdrawal of supply. Clear instructions on emergency procedures should be prominently displayed. Alarms for fish tanks are recommended in case of failure of the water supply. Care should be taken to ensure that the operation of an alarm system causes as little disturbance as possible to the animals.

obscurité. Lorsqu'on élève des animaux albinos, il devrait être tenu compte de leur sensibilité à la lumière (voir aussi 2.6).

2.5. Bruit

Le bruit peut être un facteur important de trouble dans les locaux destinés aux animaux. Les locaux d'hébergement et les salles de procédure devraient être isolés contre les sources de bruits élevés dans la gamme de sons audibles et des sons à haute fréquence, afin d'éviter des troubles du comportement et de la physiologie des animaux. Des bruits soudains peuvent entraîner des modifications considérables des fonctions organiques mais, puisque certains bruits sont souvent inévitables, il peut être opportun dans certaines circonstances de fournir dans les locaux d'hébergement et les salles d'expériences un fond sonore continu, d'intensité modérée, comme par exemple de la musique douce.

2.6. Système d'alarme

Une installation abritant un grand nombre d'animaux est vulnérable. Il est en conséquence recommandé de protéger correctement les installations en prévoyant des systèmes destinés à détecter les incendies et l'entrée de personnes non autorisées. Les défauts techniques ou les pannes du système de ventilation constituent un autre danger pouvant entraîner des troubles et même la mort des animaux par suffocation ou excès de chaleur ou, dans les cas les moins graves, pouvant avoir sur une procédure des effets négatifs au point de la faire échouer et d'obliger à la refaire. Il conviendrait donc d'installer des dispositifs de surveillance adéquats en relation avec le système de chauffage et de ventilation pour permettre au personnel de suivre son fonctionnement en général. S'il y a lieu, il serait souhaitable d'installer un groupe électrogène de secours afin d'assurer le fonctionnement des appareils assurant la survie des animaux et l'éclairage en cas de panne ou d'interruption de la fourniture d'électricité. Des instructions claires concernant les dispositions à prendre en cas d'urgence devraient être affichées bien en vue. Il est recommandé de prévoir un système d'alarme dans les viviers à poissons en cas de panne du dispositif

2.5. Buller

Buller kan vara en viktig störningsfaktor i djuranläggningar. Förvaringsrum och behandlingsrum bör isoleras mot starka ljud i hörbara och högre frekvenser för att undvika störningar i djurens beteende och fysiologi. Plötsliga ljud kan leda till avsevärda förändringar i organfunktionerna men, då de ofta är oundvikliga, är det ibland tillrådligt att förse förvarings- och behandlingsrum med kontinuerligt ljud av måttlig styrka såsom stilla musik.

2.6. Varningssystem

En anläggning som hyser ett stort antal djur är sårbar. Det rekommenderas därför att lokalerna skyddas på lämpligt sätt genom att installera utrustning för upptäckt av bränder och intrång av obehöriga personer. Tekniska brister eller avbrott i ventilationssystemet är en annan fara som skulle kunna förorsaka obehag och till och med dödsfall hos djur på grund av kvävning och överhettning eller, i mindre allvarliga fall, ha så negativa effekter på ett försök att det misslyckas och måste upprepas. Därför bör lämpliga kontrollinstrument installeras i anslutning till värme- och ventilationsanläggningen för att personalen normalt skall kunna övervaka driften. Om det är motiverat bör en reservgenerator anskaffas för att upprätthålla de livsviktiga systemen och belysningen i händelse av avbrott eller avstängning av elektriciteten. Alarmanordningar för akvarier rekommenderas för den händelse att vattentillförseln skulle upphöra eller vara otillräcklig. Man skall försäkra sig om att varningssystemets drift orsakar minsta möjliga störning för djuren.

3. Care

3.1. Health

3.1.1. The person in carge of the establishment should ensure regular inspection of the animals and supervision of the accommodation and care by a veterinarian or other competent person.

3.1.2. According to the assessment of the potential hazard to the animals, appropriate attention should be paid to the health and hygiene of the staff.

3.2. Capture

Wild and feral animals should be captured only by humane methods and by experienced persons who have a thorough knowledge of the habits and habitats of the animals to be caught. If an anaesthetic or any other drug has to be used in the capturing operation, it should be administered by a veterinarian or other competent person. Any animal which is seriously injured should be presented as soon as possible to a veterinarian for treatment. If the animal, in the opinion of the veterinarian, can only go on living with suffering or pain is should be killed at once by a humane method. In the absence of a veterinarian, any animal which may be seriously injured should be killed at once by a humane method.

3.3. Packing and transport conditions

All transportation is undoubtedly, for the animals, a stressful experience, which should be mitigated as far as possible. Animals should be in good health for transportation and it is the duty of the sender to ensure that they are so. Animals which are sick or otherwise out of condition should never be subjected to any transport which is not necessary for therapeutic or diagnostic reasons.

d'approvisionnement en eau. Il conviendrait de s'assurer que le fonctionnement du système d'alarme pertube aussi peu que possible les animaux.

3. Soins

3.1. Santé

3.1.1. La personne responsable de l'établissement devrait veiller à ce qu'une inspection régulière des animaux et un contrôle des conditions dans lesquelles ils sont hébergés et soignés soient assurés par un vétérinaire ou une autre personne compétente.

3.1.2. En raison du risque potentiel qu'ils constituent pour les animaux, la santé et l'hygiène du personnel devraient faire l'objet d'une attention particulière.

3.2. Capture

Les animaux sauvages ou issus d'animaux errants ne devraient être capturés que par des méthodes humanitaires et par des personnes expérimentées que ont une connaissance approfondie des habitudes et des habitats des animaux à capturer. S'il faut utiliser dans l'opération de capture un anesthésique ou un quelconque médicament, celui-ci devrait être administré par un vétérinaire ou par une autre personne compétente. Tout animal gravement blessé devrait être présenté le plus tôt possible à un vétérinaire aux fins de traitement. Si, de l'avis du vétérinaire, l'animal ne peut survivre qu'avec des souffrances et des douleurs, il devrait être immédiatement sacrifié par une méthode humanitaire. En l'absence d'un vétérinaire, tout animal gravement blessé devrait être immédiatement sacrifié par une méthode humanitaire.

3.3 Conditions d'emballage et de transport

Tout transport est sans aucun doute pour les animaux une épreuve pénible qui'il faudrait atténuer dans la mesure du possible. Les animaux devraient être en bonne santé pour pouvoir être transportés et l'expéditeur a le devoir de contrôler qu'ils le sont. Des animaux malades ou en mauvaise condition ne devreient jamais être transportés, sauf pour des raisons thérapeutiques ou diagnostiques.

3. Vård

3.1. Hälsa

3.1.1. Den person som ansvarar för anläggningen bör se till att djuren besiktigas regelbundet och att förvaringen och vården kontrolleras av en veterinär eller annan behörig person.

3.1.2. Tillbörlig uppmärksamhet bör ägnas personalens hälsa och hygien då de bedöms kunna utgöra risk för djuren.

3.2. Infångande

Vilda och förvildade djur bör endast fångas in med humana metoder och av erfarna personer som har ingående kännedom om dessa djurs beteende i sin naturliga hemvist. Om ett bedövningsmedel eller något annat medel måste användas vid infångandet, bör detta skötas av en veterinär eller annan behörig person. Ett djur som är allvarligt skadat bör snarast möjligt behandlas av en veterinär. Om djuret enligt veterinären endast kan fortsätta leva med lidande eller smärta, bör det genast avlivas med en human metod. Om en veterinär ej kan vara närvarande, bör ett djur som kan vara allvarligt skadat avlivas humant omedelbart.

3.3. Emballering och transport

All transport är utan tvivel ett obehag för djuren som bör lindras så långt möjligt. Djur skall vara vid god hälsa för transport och det åligger avsändaren att se till att de är det. Djur som är sjuka eller på annat sätt i dålig kondition bör aldrig utsättas för transport som inte är nödvändig av terapeutiska eller diagnostiska skäl. Särskild försiktighet skall iakttas vid hondjur i långt framskriden dräk-

Special care should be exercised with female animals in an advanced state of pregnancy. Female animals which are likely to give birth during the transport or which have done so within the preceding forty-eight hours, and their offspring, should be excluded from transportation. Every precaution should be taken by sender and carrier in packing, stowing and transit to avoid unnecessary suffering through inadequate ventilation, exposure to extreme temperatures, lack of feed and water, long delays, etc. The receiver should be properly informed about the transport details and documentary particulars to ensure quick handling and reception in the place of arrival. Even in the case of States which are not Parties to the European Convention on the Protection of Animals During International Transport, strict observance of the provisions of this Convention is recommended; strict observance of national laws and regulations as well as of the regulations for live animals of the International Air Transport Association and the Animal Air Transport Association is also recommended.

3.4. Reception and unpacking

The consignments of animals should be received and unpacked without avoidable delay. After inspection, the animals should be transferred to clean cages or pens and be supplied with feed and water as appropriate. Animals which are sick or otherwise out of condition should be kept under close observation and separately from other animals. They should be examined by a veterinarian or other competent person as soon as possible and, where necessary, treated. Animals which do not have any chance to recover should be killed at once by a humane method. Finally, all animals received must be registered and marked in accordance with the provisions of Articles 16, 17 and 24 of the Convention. Transport boxes should be destroyed immediately if proper decontamination is impossible.

Il convient de donner des soins particuliers aux femelles en état de gestation avancée. Les femelles risquant de mettre bas en cours de route ou celles ayant mis bas au cours de précédentes quarante-huit heures, ainsi que leur progéniture, ne devraient pas être transportées. L'expéditeur et le transporteur devraient prendre toutes les précautions nécassaires au cours de l'emballage, de chargement et du transit, en vue d'éviter les souffrances inutiles causées par une ventilation inadéquate, l'exposition à des températures extrêmes, le manque de nourriture et d'eau, de longs retards, etc. Le destinataire devrait être correctement informé des détails du transport et des caractéristiques des documents de transport afin de garantir une manutention et une livraison rapides au lieu de destination. Même dans le cas d'Etats non parties à la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, il est recommandé de respecter strictement les dispositions de celle-ci. Il est également recommandé de respecter strictement les lois et règlements nationaux, ainsi que les règlements relatifs aux animaux vivants de l'Association internationale des transports aériens et de l'Association pour le transport aérien des animaux (*Animal Air Transport Association*).

3.4. Réception et déballage

Les colis contenant des animaux devraient être récupérés et déballés sans délai superflu. Après inspection, les animaux devraient être transférés dans des cages ou des enclos propres où on leur donnera de la nourriture et de l'eau de manière appropriée. Les animaux malades ou en mauvaise condition physique devraient être mis en observation et gardés à l'écart des autres animaux. Ils devraient être examinés dès que possible par un vétérinaire ou une autre pesonne compétente et soignés selon le cas. Les animaux n'ayant aucune chance de guérison devraient être immédiatement sacrifiés par une méthode humanitaire. Enfin, tous les animaux reçus doivent être enregistrés conformément aux dispositions des articles 16, 17 et 24 de la Convention. Les boîtes ayant servi au transport devraient être détruites immédiatement si l'on ne dispose pas d'installations de décontamination.

tighet. Hondjur som beräknas föda under transporten eller har fött inom 48 timmar före denna och deras avkomma bör undantas från transport. Avsändaren och transportföretaget bör vidta alla försiktighetsåtgärder vid packning, lastning och transitering för att undvika onödigt lidande genom otillräcklig ventilation, stora temperaturpåfrestningar, brist på foder och vatten, långa uppehåll etc. Uppgifter om transporten, särskilt ankomstflygnumret och flygfraktsedelnumret bör vederbörligen meddelas mottagaren i så god tid att snabb hantering och ett snabbt mottagande på ankomstorten säkerställs. Även när det rör sig om länder vilka inte är anslutna till den europeiska konventionen för skydd av djur under internationella transporter rekommenderas strikt efterlevnad av bestämmelserna i denna konvention; strikt efterlevnad rekommenderas även av nationella lagar och bestämmelser samt dem som utfärdats av Internationella flygtransportförbundet (IATA) och Animal Air Transport Association.

3.4. Mottagande och uppackning

Sändningar av djur bör tas emot och packas upp utan dröjsmål om det kan undvikas. Efter besiktning bör djuren föras över till rena burar eller boxar och förses med lämplig föda och vatten. Djur som är sjuka eller på annat sätt i dålig kondition bör hållas under strikt observation och skilda från andra djur. De bör så snart som möjligt undersökas av en veterinär eller annan behörig person och om nödvändigt behandlas. Djur som inte har någon chans att återhämta sig bör avlivas omedelbart med en human metod. Slutligen måste alla djur registreras och märkas i enlighet med konventionens artiklar 16, 17 och 24. Transportboxar bör omedelbart förstöras om nödvändig sanering inte är möjlig.

3.5. Quarantine, isolation and acclimatisation

3.5.1. The objects of quarantine are:

a. to protect other animals in the establishment;

b. to protect man against zoonotic infection;

c. to foster good scientific practice.

Unless the state of health of animals introduced into an establishment is satisfactory, it is recommended that they should undergo a period of quarantine. In some cases, that of rabies, for example, this period may be laid down in the national regulations of the Party. In others, it will vary and should be determined by a competent person, according to the circumstances, normally the veterinarian appointed by the establishment (see also table 2).

Animals may be used for procedures during the quarantine period as long as they have become acclimatised to their new environment and they present no significant risk to other animals or man.

3.5.2. It is recommended that facilities should be set aside in which to isolate animals showing signs of or suspected of ill-health and which might present a hazard to man or to other animals.

3.5.3. Even when the animals are seen to be in sound health it is good husbandry for them to undergo a period of acclimatisation before being used in a procedure. The time required depends on several factors, such as the stress to which the animals have been subjected which in turn depends on several factors such as the duration of the transportation and the age of the animal. This time shall be decided by a competent person.

3.6. Caging

3.6.1. It is possible to make a distinction between two broad systems of housing animals.

Firstly, there is the system found in breeding, supplying and user establishments in the bio-medical field designed to accommo-

3.5. Quarantaine, isolement et acclimatation

3.5.1. Les buts de la quarantaine sont:

a. de protéger les autres animaux de l'etablissement;

b. de protéger l'homme contre des infections zoonotiques; et

c. de développer une bonne pratique scientifique.

A moins que l'état de santé des animaux introduits dans un établissement ne soit satisfaisant, il est recommandé de les mettre en quarantaine. Dans certains cas, par exemple celui de la rage, la durée peut en être fixée par la législation naitonale de la Partie. Dans d'autres cas, elle sera variable et devrait être déterminée en fonction des circonstances par une personne compétente, normalement le vétérinaire engagé par l'établissement (voir aussi tableau 2).

Les animaux pourront être utilisés pour des procédures pendant la pérode de quarantaine dans la mesure où ils se sont acclimatés à leur nouvel environnement et où ils ne présentent aucun risque important pour d'autres animaux ou pour l'homme.

3.5.2. Il est recommandé de prévoir des locaux pur isoler les animaux qui montrent des signes de mauvaise santé ou qui sont suspectés en mauvaise santé et qui pourraient présenter des risques pour l'homme ou pour d'autres animaux.

3.5.3. Même s'il est constaté que les animaux sont en bonne santé, il est de bonne pratique zootechnique de leur faire subir une période d'acclimatation avant de les utiliser dans une procédure. Le temps nécessaire dépend de plusieurs facteurs, tel le stress subi par l'animal qui est lui-même fonction de plusieurs facteurs, comme la durée du transport et l'âge de l'animal. La durée de cette période sera décidée par la personne compétente.

3.6. *Mise en cage*

3.6.1. On peut distinguer deux grands systèmes pour l'hébergement des animaux.

Il s'agit en premier lieu du système existant dans les établissements d'élevage, fournisseurs et utilisateurs du secteur bio-médical et

3.5. Karantän, isolering och acklimatisering

3.5.1. Karantänen har till syfte att:

a. skydda andra djur i inrättningen;

b. skydda människor mot zoonotiska infektioner;

c. främja god vetenskaplig praxis.

Om hälsotillståndet hos de djur som införs till en anläggning inte är tillfredsställande rekommenderas att de genomgår karantän. I några fall, till exempel rabies, kan varaktigheten av sådan karantänisering slås fast i en parts nationella bestämmelser. I andra fall kan den variera och bör allt efter omständigheterna beslutas av en behörig person, vanligtvis den veterinär som utsetts av anläggningen (se även tabell 2).

Djur kan användas för försök under karantänsperioden så snart de har blivit acklimatiserade till sin nya miljö och inte utgör en väsentlig risk för andra djur eller människor.

3.5.2. Det rekommenderas att utrymme reserveras för isolering av djur som visar tecken på eller misstänks ha dålig hälsa och som skulle kunna utgöra en risk för människor eller andra djur.

3.5.3. Även om djuren tycks vara vid god hälsa är det god skötsel om de genomgår en tids acklimatisering innan de används för djurförsök. Den tid som går åt för detta beror på flera faktorer, bl a den stress djuret har utsatts för, vilket i sin tur beror på många faktorer, däribland transportens längd och djurets ålder. Denna tid skall bestämmas av behörig person.

3.6. Burhållning

3.6.1. Man kan urskilja två huvudsystem för djurförvaring.

För det första, det system som påträffas i uppfödnings-, leverantör- och användaranläggningar inom biomedicin konstruerat för

date animals such as rodents, rabbits, carnivores, birds and non-human primates, sometimes also ruminants, swine and horses. Suggested guidelines for cages, pens, runs and stalls suitable for such facilities are presented in Tables 3 to 13. Supplementary guidance on minimum cage areas is found in Figures 1 to 7. Furthermore, a corresponding guidance for the appraisal of the stocking density in cages is presented in Figures 8 to 12.

Secondly, there is the system frequently found in establishments counducting procedures only on farm or similar large animals. The facilities in such establishments should not be less than those required by current veterinary standards.

3.6.2. Cages and pens should not be made out of material that is detrimental to the health of the animals, and their design should be such that the animals cannot injure themselves and, unless they are disposable, they should be made from a resistant material adapted to cleaning and decontamination techniques. In particular attention should be given to the design of cage and pen floors which should vary according to the species and age of the animals and be designed to facilitate the removal of excreta.

3.6.3. Pens should be designed for the well-being of the species. They should permit the satisfaction of certain ethological needs (for example the need to climb, hide or shelter temporarily) and be designed for efficient cleaning and freedom from contact with other animals.

3.7. *Feeding*

3.7.1. In the selection, production and preparation of feed, precautions should be taken to avoid chemical, physical and microbiological contamination. The feed should be packed in tight, closed bags, stamped with the production date when appropriate. Packing, trans-

destinés à l'hébergement d'animaux, tels que des rongeurs, des lapins, des carnivores, des oiseaux et des primates non humains, quelquefois également des ruminants, des porcs et des chevaux. Des lignes directrices suggérées pour les cages, les enclos (boxes), les enclos extérieurs et les stalles convenant à ces installations figurent aux tableaux 3 à 13. Des indications supplémentaires sur les surfaces minimales au sol des cages figurent aux diagrammes 1 à 7. En outre, des indications correspondantes pour l'évaluation de la densité d'élevage dans les cages figurent aux diagrammes 8 à 12.

Il s'agit, en second lieu, du système qui existe souvent dans les établissements effectuant des procédures uniquement avec des animaux de ferme ou de taille analogue. Les moyens existant dans de tels établissements ne devraient pas être inférieurs à ceux préconisés par des normed vétérinaires courantes.

Les cages et les enclos ne devraient pas être fabriqués dans un matériau préjudiciable à la santé des animaux; ils devraient être conçus de façon à empêcher les animaux de se blesser et, sauf s'ils sont jetables, être construits dans un matériau résistant adapté aux techniques de nettoyage et de décontamination. Une attention particulière devrait être accordée à la conception des planchers des cages et enclos qui devraient varier selon les espèces et l'âge de l'animal et être conçus pour faciliter l'évacuation des déjections.

3.6.3. Les enclos extérieurs devraient être conçus pour le bien-être des espèces. Ils devraient permettre la satisfaction de certains besoins éthologiques (possibilité de grimper, de s'isoler ou de s'abriter temporairement par exemple). Ils devraient en outre permettre un nettoyage efficace et éviter le contact avec d'acutres animaux.

3.7. *Alimentation*

3.7.1. Dans le choix, la production et la préparation des aliments, des précautions devraient être prises pour éviter toute contamination chimique, physique et microbiologique. Ils devraient être emballés, le cas échéant, dans des sacs fermés étanches portant l'indi-

förvaring av djur såsom gnagare, kaniner, rovdjur, fåglar och apor, ibland även idisslare, grisar och hästar. Föreslagna riktlinjer för burar, boxar, rastgårdar och bås lämpliga för sådana anordningar framgår av tabellerna 3–13. Kompletterande råd angående minsta buryta ges i figurerna 1–7. Motsvarande råd för bedömning av beläggningstätheten i burar ges dessutom i figurerna 8–12.

För det andra, det system som ofta påträffas i anläggningar för att utföra försök på djurslag hänförbara till animalieproduktionen och djur av liknande storlek. Anordningarna i dessa anläggningar bör inte vara mindre än de som krävs enligt gällande veterinära normer.

3.6.2. Burar och boxar bör inte vara tillverkade av material som är skadligt för djurens hälsa, och utformningen bör vara sådan att djuren inte kan skada sig, och om de inte är av engångsmaterial bör de vara tillverkade av tåligt material anpassat till rengörings- och saneringsteknik. Särskild uppmärksamhet bör ägnas utformningen av bur- och boxgolv, som bör anpassas till djurslag och ålder och utformas så att bortförsel av spillning underlättas.

3.6.3. Boxar bör utformas för djurslagens välbefinnande. De bör tillåta att vissa etologiska behov tillfredsställs (till exempel behovet att klättra, gömma sig eller söka skydd) och utformas för effektiv rengöring och frihet från kontakt med andra djur.

3.7. Utfodring

3.7.1. Vid val, produktion och tillredning av foder bör försiktighetsåtgärder vidtas för att undvika kemisk, fysisk och mikrobiologisk förorening. Foder bör packas i täta, väl tillslutna påsar och om lämpligt stämplas med produktionsdatum. Emballeringen, transpor-

port and storing should also be such as to avoid contamination, deterioration or destruction. Store rooms should be cool, dark, dry, and vermin and insect proof. Quickly perishable feed like greens, vegetables, fruit, meat, fish, etc. should be stored in cold rooms, refrigerators of freezers.

All feed hoppers, troughs or other utensils used for feeding should be regularly cleaned and if necessary sterilised. If moist feed is used or if the feed is easily contaminated with water, urine, etc., daily cleaning is necessary.

3.7.2. The feed distribution process may vary according to the species but it should be such as to satisfy the physiological needs of the animal. Provision should be made for each animal to have access to the feed.

3.8. *Water*

3.8.1 Uncontaminated drinking water should always be available to all animals. During transport, it is acceptable to provide water as part of a moist diet. Water is however a vehicle of micro-organisms and the supply should therefore be so arranged that the hazard involved is minimised. Two methods are in common use, bottles and automatic systems.

3.8.2. Bottles are often used with small animals like rodents and rabbits. When bottles are used, they should be made from translucent material in order to enable their contents to be monitored. The design should be wide-mouthed for easy and efficient cleaning and, if plastic material is used, it should not be leachable. Caps, stoppers and pipes should also be sterilisable and easy to clean. All bottles and accessories should be taken to pieces, cleaned and sterilised at appropriate

cation de la date de fabrication. L'emballage, le transport et le stockage devraient être conçus de façon à éviter la contamination, la détérioration ou la destruction. Les locaux servant au stockage devraient être frais, sombres, secs, à l'abri de la vermine et des insectes. Les aliments périssables comme le fourrage vert, les légumes, les fruits, la viande, le poisson, etc., devraient être conservés dans des chambres froides, des réfrigérateurs ou des congélateurs.

Toutes les trémies, tous les abreuvoirs ou les autres ustensiles servant à alimenter les animaux devraient être nettoyés et, si nécessaire, stérilisés régulièrement. Si l'on emploie des aliments humides ou si les aliments sont facilement contaminés par l'eau, l'urine, etc., un nettoyage quotidien est nécessaire.

3.7.2. La présentation de l'alimentation varie selon l'espèce, mais elle devrait être telle qu' elle permette de satsifaire les besoins physiologiques de l'animal. De plus, il conviendrait de prendre les dispositions nécessaires afin que chaque animal ait accés aux aliments.

3.8. *Eau*

3.8.1. Tous les anímaux doivent disposer en permanence d'eau potable contaminée. Pendant le transport, il est admis que l'eau soit fournie comme partie d'une alimentation humide. Cependant, l'eau est un véhicule des micro-organismes, et c'est pourquoi elle devrait être fournie de façon que les risques soient minimisés. Deux méthodes sont couramment utilisées, les biberons et les systèmes d'abreuvement automatiques.

3.8.2. Pour de petits animaux comme les rongeurs et les lapins, on emploie souvent des biberons. Lorsque de tels récipients sont utilisés, ils devraient être faits d'un matériau translucide, afin de permettre le contrôle du contenu. Le goulot devrait être suffisamment large pour permettre un nettoyage facile et efficace, et, si le biberon est en matière plastique, il devrait être non lixiviable. Les capsules, bouchons et tuyaux devraient aussi pouvoir être stérilisés et être faciles à nettoyer.

ten och förvaringen bör också vara sådan att förorening, försämring eller förstöring undviks. Lagerutrymmen bör vara svala, mörka, torra och fria från skadedjur och insekter. Ömtålig föda såsom gröna blad, grönsaker, frukt, kött, fisk etc bör förvaras i kylutrymmen, kylskåp eller frysboxar.

Foderautomater, bingar, tråg eller andra utensilier som används för utfodring bör rengöras regelbundet och om nödvändigt steriliseras. Om fuktigt foder används eller om födan lätt förorenas av vatten, urin, etc är daglig rengöring nödvändig.

3.7.2. Tilldelningen av foder kan variera efter djurslag men bör vara sådan att djurets fysiologiska behov tillgodoses. Åtgärder bör vidtas så att varje djur har tillgång till föda.

3.8. Vatten

3.8.1. Oförorenat dricksvatten bör alltid finnas tillgängligt för alla djur. Under transport kan det accepteras att djuren förses med vatten i form av fuktigt foder. Vatten kan emellertid vara bärare av mikroorganismer och tillförseln bör därför ordnas så att den risk detta innebär minimeras. Två metoder är i allmänt bruk, flaskor och automatiska system.

3.8.2. Flaskor används ofta för små djur såsom gnagare och kaniner. Om flaskor används bör de vara av genomskinligt material för att innehållet skall kunna kontrolleras. De bör ha vid öppning för att kunna rengöras lätt och effektivt och om plastmaterial används bör detta ej kunna avge kemiska produkter till innehållet. Lock, korkar och rör bör även kunna steriliseras och vara lätta att rengöra. Alla flaskor och tillbehör bör kunna tas isär, rengöras och steriliseras vid lämpliga och re-

and regular periods. It is preferable that the bottles should be replaced by clean, sterilised ones rather than be refilled in the holding rooms.

Tous les biberons et tous les accessoires devraient être démontés, nettoyés et stérilisés à intervalles appropriés et réguliers. Il serait préférable de remplacer chaque fois les biberons par des biberons propres et stérilisés plutôt que de les remplir de nouveau dans les locaux d'hébergement des animaux.

3.8.3 Automatic drinking system should be regularly checked, serviced and flushed to avoid accidents and the spread of infections. If solid-bottom cages are used, care should be taken to minimise the risk of flooding. Regular bacteriological testing of the system is also necessary to monitor the quality of the water.

3.8.3. Les abreuvoirs automatiques devraient être régulièrement vérifiés et entretenus et l'on devrait en contrôler régulièrement le fonctionnement pour éviter les accidents et le développement d'infections. Si des cages à plancher compact sont utilisées, il faudrait veiller à minimiser le risque d'inondation. Il est également recommandé de procéder régulièrement à un examen bactériologique du système pour contrôler la qualité de l'eau.

3.8.4. Water received from public waterworks contains some micro-organisms which are usually considered to be harmless unless one is dealing with microbiologically defined animals. In such cases, the water should be treated. Water supplied by public waterworks is usually chlorinated to reduce the growth of micro-organisms. Such chlorination is not always enough to keep down the growth of certain potential pathogens, as for example Pseudomonas. As an additional measure, the level of chlorine in the water could be increased or the water could be acidified to achieve the desired effect.

L'eau provenant du réseau public contient quelques micro-organismes considérés généralement sans danger, à moins que l'on ne travaille avec des animaux définis microbiologiquement. Dans de tels cas, l'eau devrait être traitée. L'eau du résau d'alimentation public est généralement chluorée afin de limiter le développement de micro-organismes. Cette chloruration ne suffit pas toujours à limiter la croissance de certains germes pathogènes potentiels, comme par exemple les pseudomonas. Une précaution supplémentaire peut consister à augmenter le taux de chlore dans l'eau ou à acidifier l'eau pour obtenir l'effet recherché.

3.8.5. In fishes, amphibians and reptiles, tolerance for acidity, chlorine and many other chemicals differs widely from species to species. Therefore provision should be made to adapt the water supply for aquariums and tanks to the needs and tolerance limits of the individual species.

3.8.5. Les poissons, amphibiens et reptiles ont une tolérance très variable d'espèce à espèce à l'égard de l'acidité, du chlore et autres produits chimiques. C'est pourquoi des dispositions devraient être prises pour adapter l'alimentation en eau des aquariums et viviers aux besoins et aux seuils de tolérance des espéces indiduelles.

3.9. *Bedding*

Bedding should be dry, absorbent, non-dusty, non-toxic and free from infectious agents or vermin, or any other form of contamination. Special care should be taken to avoid using sawdust or bedding material derived from wood which has been treated che-

3.9. *Litières*

Les litiéres devraient être sèches, absorbantes, sans poussière, non toxiques, exemptes de tout agent d'infection ou de vermine ou de toute autre forme de contamination. Il conviendrait tout particulièrement d'éviter l'utilisation de sciure ou de matériaux de liti-

gelbundna tidpunkter. Flaskorna bör ersättas med rena och steriliserade, vilket är att föredra framför att fylla på dem i förvaringsrummen.

3.8.3. Vattenautomater bör regelbundet kontrolleras, underhållas och spolas för att undvika olyckor och smittspridning. Om burar med tät botten används bör ses till att risken för översvämning minimeras. Regelbunden bakteriologisk undersökning av systemet är också nödvändig för att kontrollera vattenkvaliteten.

3.8.4. Vatten från allmänna vattenverk innehåller vissa mikroorganismer som brukar räknas som oskadliga om man inte har att göra med mikrobiologiskt definierade djur. I sådana fall bör vattnet behandlas. Vatten från allmänna vattenverk brukar vanligtvis vara klorerat för att minska tillväxten av mikroorganismer. Sådan klorering är inte alltid tillräcklig för att hålla nere tillväxten av vissa potentiella sjukdomsalstrare, som till exempel Pseudomonas. Som en extra åtgärd kan klorhalten i vatten ökas eller vattnet kan surgöras för att uppnå önskad effekt.

3.8.5. När det gäller fiskar, amfibier och reptiler är det stora skillnader mellan arterna i toleransen av surhetsgrad, klor och många andra kemikalier. Därför bör åtgärder vidtas för att anpassa vattentillförseln till akvarier och behållare till behoven och toleransgränserna för den enskilda arten.

3.9. Bäddmaterial

Bäddmaterial skall vara torrt, absorberande, dammfritt, giftfritt och fritt från infektiöst material och skadedjur eller annan form av förorening. Man bör särskilt undvika sågspån eller bäddmaterial som härrör från trä som har behandlats kemiskt. Vissa industriella bi-

mically. Certain industrial by-products or waste, such as shredded paper, may be used.

3.10. *Exercising and handling*

3.10.1. It is advisable to take every possible opportunity to let animals take exercise.

3.10.2. The performance of an animal during a procedure depends very much on its confidence in man, something which has to be developed. The wild or feral animal will probably never become an ideal experimental animal. It is different with the domesticated animal born and raised in contract with man. The confidence once established should however be preserved. It is therefore recommended that frequent contact should be maintained so that the animals become familiar with human presence and activity. Where appropriate, time should be set aside for talking, handling and grooming. The staff should be sympathetic, gentle and firm when associating with the animals.

3.11. *Cleaning*

3.11.1. The standard of a facility depends very much on good hygiene. Clear instructions should be given for the changing of bedding in cages and pens.

3.11.2. Adequate routines for the cleaning, washing, decontamination and, when necessary, sterilisation of cages and accessories, bottles and other equipment should be established. A very high standard of cleanliness and order should also be maintained in holding, washing and storage rooms.

3.11.3. There should be regular cleaning and, where appropriate, renewal of the material forming the ground surface in outdoor pens, cages and runs to avoid them becoming a source of infection and parasite infestation.

ère dérivés de bois chimiquement traité. On peut employer également certains sous-produits ou déchets industriels (comme le papier déchiqueté).

3.10. *Exercice et maniement*

3.10.1. Il conviendrait de saisir toutes les occasions possibles pour permettre aux animaux de prendre de l'exercice.

3.10.2. Le comportement de l'animal au cours d'une procédure dépend énormément de sa confiance en l'homme, confiance qu'il faut développer. L'animal sauvage ou issu d'un animal errant ne sera probablement jamais l'animal idéal pour les expériences. Ce n'est pas le cas de l'animal domestique né et élevé au contact de l'homme. La confiance une fois établie devrait cependant être préservée. On recommande donc de maintenir des contacts fréquents, de façon que les animaux se familiarisent avec la présence et avec l'activité de l'homme. Le cas échéant, il faudrait consacrer un certain temps à parler aux animaux, s'en occuper et les nettoyer. Le personnel devrait faire preuve de bienveillance, de douceur et de fermeté lorsqu'il s'occupe des animaux.

3.11. *Nettoyage*

3.11.1. La qualité d'une installation réservée aux animaux dépend énormément de sa bonne hygiène. Des instructions claires devraient être données pour le renouvellement des litières, dans les cages et les enclos.

3.11.2. Il conviendrait d'établir un programme de règles adéquates pour le nettoyage, le lavage, la décontamination et si nécessaire le stérilisation des cages et des accessoires, des biberons et du reste du matérial. Il conviendrait aussi de maintenir un niveau élevé de propreté et d'ordre dans les locaux réservés aux animaux ainsi que dans les locaux de lavage et de stockage.

3.11.3. Il conviendrait de procéder régulièrement au nettoyage et au remplacement, le cas échéant, des matériaux recouvrant lo sol dans les cages, enclos et enclos extérieurs pour éviter qu'ils ne deviennent une source d'infection et d'infestation par des parasites.

produkter eller avfall såsom strimlat papper kan användas.

3.10. Motion och kontakt

3.10.1. Det är rådligt att ta alla tillfällen att låta djuren motionera.

3.10.2. Ett djurs prestation under ett försök beror till stor del på dess tillit till människan, vilken ibland måste utvecklas. Det vilda eller förvildade djuret kommer antagligen aldrig att bli ett idealiskt försöksdjur. Det är annorlunda med husdjur, vilka är födda och uppväxta i kontakt med människor. Det förtroende som en gång har etablerats bör emellertid bevaras. Det rekommenderas därför att hålla täta kontakter så att djuren vänjer sig vid mänsklig närvaro och aktivitet. Om det är lämpligt bör tid avsättas för att tala, handskas med och att vårda djuren. Personalen bör vara förstående, vänlig och fast när den umgås med djuren.

3.11. Rengöring

3.11.1. Standarden på en lokal är till stor del beroende av god hygien. Klara instruktioner bör ges för utbyte av bäddmaterial i burar och boxar.

3.11.2. Lämpliga rutiner för rengöring, tvättning, sanering och om nödvändigt sterilisering av burar och tillbehör, flaskor och annan utrustning bör fastställas. En mycket hög standard av renlighet och ordning bör även upprätthållas i förvaringsrum, tvättrum och lagerrum.

3.11.3. Rengöring bör ske regelbundet och likaså om det är lämpligt förnyelse av det material som bildar markytan i utomhus boxar, burar och rastgårdar för att undvika att de blir en källa för infektions- och parasitangrepp.

3.12. *Humane killing of animals*

3.12.1. All humane methods of killing animals require expertise which can only be attained by appropriate training.

3.12.2. A deeply unconscious animal can be exsanguinated but drugs which paralyse muscles before unconsciousness occurs, those with curariform effects and electrocution without passage of current through the brain, should not be used without prior anaesthesia.

Carcass disposal should not be allowed until *rigor mortis* occurs.

3.12. *Sacrifice humanitaire des animaux*

3.12.1. Toute méthode humanitaire de sacrifice des animaux exige des connaissances qui ne peuvent être acquises que par une formation appropriée.

3.12.2. Un animal profondément inconscient peut être saigné, mais des médicaments qui paralysent les muscles avant la perte de conscience, ceux ayant les effets du curare, et l'electrocution sans passage de courant à travers le cerveau, ne devraient pas être utilisés sans anesthésie préalable.

L'enlèvement du corps ne devrait pas intervenir avant l'apparition de la rigidité cadavérique.

3.12. Human avlivning av djur

3.12.1. Alla humana metoder att avliva djur kräver expertkunnande som endast kan förvärvas genom lämplig utbildning.

3.12.2. Ett djupt medvetslöst djur kan dödstappas på blod men medel som paralyserar musklerna innan metvetslöshet inträffar, medel med curariform effekt, och elektrocution utan passage av ström genom hjärnan bör inte användas utan föregående bedövning.

Destruktion av kroppar bör inte tillåtas förrän rigor mortis inträffat.

Tables and figures relating to Appendix A of the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals used for Experimental and other Scientific Purposes

(Guidelines for accommodation and care of animals)

TABLE 1

Guidelines for room temperature (animals kept in cages, pens or indoor runs)

Species or groups of species	Optimal range in °C
Non-human New World primates	20–28
Mouse	20–24
Rat	20–24
Syrian hamster	20–24
Gerbil	20–24
Guinea pig	20–24
Non-human Old World primates	20–24
Quail	20–24
Rabbit	15–21
Cat	15–21
Dog	15–21
Ferret	15–21
Poultry	15–21
Pigeon	15–21
Swine	10–24
Goat	10–24
Sheep	10–24
Cattle	10–24
Horse	10–24

Note: In special cases, for example when housing very young or hairless animals, higher room temperatures than those indicated may be required.

Tableaux et diagrammes afférents à l'annexe A de la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques

(Lignes directrices relatives à l'hébergement et aux soins des animaux)

TABLEAU 1

Lignes directrices pour la température des locaux (animaux hébergés en cages ou en enclos intérieurs)

Espèces ou groupes d'espèces	Fourchette optimale en °C
Primates du Nouveau Monde non humains	20–28
Souris	20–24
Rat	20–24
Hamster syrien	20–24
Gerbille	20–24
Cobaye	20–24
Primates de l'Ancien Monde non humains	20–24
Caille	20–24
Lapin	15–21
Chat	15–21
Chien	15–21
Furet	15–21
Volaille	15–21
Pigeon	15–21
Porc	10–24
Chèvre	10–24
Mouton	10–24
Bovin	10–24
Cheval	10–24

Note: Dans des cas particuliers, par exemple lorsqu'on héberge des animaux très jeunes ou sans poils, des températures de locaux d'hébergement plus élevées que celles indiquées peuvent être nécessaires.

Tabeller och figurer som hänför sig till bilaga A till den europeiska konventionen om skydd av ryggradsdjur som används för försöks- och annat vetenskapligt ändamål.

(Riktlinjer för förvaring och vård av djur.)

TABELL 1

Riktlinjer för rumstemperatur (avser djur som hålls i burar, boxar eller rastgårdar inomhus)

Djurslag eller grupper av djurslag	Temperatur i °C
Nya världens apor	20–28
Mus	20–24
Råtta	20–24
Hamster	20–24
Ökenråtta	20–24
Marsvin	20–24
Gamla världens apor	20–24
Vaktel	20–24
Kanin	15–21
Katt	15–21
Hund	15–21
Iller	15–21
Höns	15–21
Duva	15–21
Gris	10–24
Get	10–24
Får	10–24
Nötkreatur	10–24
Häst	10–24

Anm: I speciella fall, t. ex. vid förvaring av mycket unga eller hårlösa djur kan högre temperaturer än de angivna krävas.

TABLE 2

Guidelines for local quarantine periods

Introductory note: For imported animals, all quarantine periods should be subject to the Parties' national regulations. In regard to local quarantine periods, the period should be determined by a competent person according to circumstances, normally a veterinarian appointed by the establishment.

Species	Days
Mouse	5–15
Rat	5–15
Gerbil	5–15
Guinea pig	5–15
Syrian hamster	5–15
Rabbit	20–30
Cat,	20–30
Dog	20–30
Non-human primates	40–60

TABLEAU 2

Lignes directrices pour les périodes de quarantaine locale

Note liminaire: Pour les animaux importés, toutes les périodes de quarantaine devraient être fonction des réglementations nationales des Parties. En ce qui concerne les périodes de quarantaine locale, la période devrait être déterminée selon les circonstances par une personne compétente, normalement par un vétérinaire nommé par l'établissement.

Espèces	Jours
Souris	5–15
Rat	5–15
Gerbille	5–15
Cobaye	5–15
Hamster syrien	5–15
Lapin	20–30
Chat	20–30
Chien	20–30
Primates non humains	40–60

TABLE 3

Guidelines for caging small rodents and rabbits (in stock and during procedures)

Species	Minimum cage floor area cm^3	Minimum cage height cm
Mouse	180	12
Rat	350	14
Syrian hamster	180	12
Guinea pig	600	18
Rabbit 1 kg	1 400	30
2 kg	2 000	30
3 kg	2 500	35
4 kg	3 000	40
5 kg	3 600	40

Note: "Cage height" means the vertical distance between the cage floor and the upper horizontal part of the lid or cage.

When designing procedures, consideration should be given to the potential growth of the animals to ensure adequate room according to this table in all phases of the procedures.

See also Figures 1 to 5 and 8 to 12.

TABLEAU 3

Lignes directrices pour la mise en cage de petits rongeurs et de lapins (stockage et procédures)

Espèces	Surface au sol minimale de la cage cm^2	Hauteur minimale de la cage cm
Souris	180	12
Rat	350	14
Hamster syrien	180	12
Cobaye	600	18
Labin 1 kg	1 400	30
2 kg	2 000	30
3 kg	2 500	35
4 kg	3 000	40
5 kg	3 600	40

Note: Par «hauteur de la cage» on entend la distance verticale entre le sol de la cage et la partie horizontale supérieure du couvercle ou de la cage.

Lors de la planification des procédures, il faudrait tenir compte de la croissance potentielle des animaux afin de leur assurer un espace approprié conformément à ce tableau durant toutes les phases des procédures.

Voir également les diagrammes 1 à 5 et 8 à 12.

TABELL 2

Riktlinjer för lokala karantänstider

Inledande anm: För importerade djur skall karantänstiderna vara de som stadgas i parternas nationella bestämmelser. När det gäller lokala karantänstider bör dessa beslutas av behörig person allt efter omständigheterna, i normala fall en veterinär som utses av anläggningen.

Djurslag	Dagar
Mus	5–15
Råtta	5–15
Ökenråtta	5–15
Marsvin	5–15
Hamster	5–15
Kanin	20–30
Katt	20–30
Hund	20–30
Apor	40–60

TABELL 3

Riktlinjer för burhållning av små gnagare och kaniner (vid förvaring och under försök)

Djurslag	Minsta burgolvyta	Minsta burhöjd
	cm^3	cm
Mus	180	12
Råtta	350	14
Hamster	180	12
Marsvin	600	18
Kanin 1 kg	1 400	30
2 kg	2 000	30
3 kg	2 500	35
4 kg	3 000	40
5 kg	3 600	40

Anm: Med "burhöjd" avses det vertikala avståndet mellan burgolvet och lockets eller burens övre horisontella del.

Vid planering av försök skall hänsyn tas till djurens potentiella tillväxt så att dessa tillförsäkras tillräckligt utrymme enligt denna tabell under försökens alla faser.

Se även figurerna 1–5 och 8–12.

TABLE 4

Guidelines for caging small rodents in breeding

Species	Minimum cage floor area for mother and litter	Minimum cage height
	cm^2	cm^2
Mouse	200	12
Rat	800	14
Syrian hamster	650	12
Guinea pig	1 200	18
Guinea pig in harems	1 000 per adult	18

Note: For definition of "cage height" see note to Table 3.

TABLEAU 4

Lignes directrices pour la mise en cage de petits rongeurs de reproduction

Espèces	Surface au sol minimale de la cage pour une mère et sa portée	Hauteur minimale de la cage
	cm^2	cm
Souris	200	12
Rat	800	14
Hamster syrien	650	12
Cobaye	1 200	18
Cobaye en harems	1 000 par adulte	18

Note: Pour la définition de la « hauteur de la cage » voir la naote du tableau 3.

TABLE 5

Guidelines for caging breeding rabbits

Weight of doe	Minimum cage floor area per doe and litter	Minimum cage height	Minimum nest box floor
kg	m^2	cm	m^2
1	0.30	30	0.10
2	0.35	30	0.10
3	0.40	35	0.12
4	0.45	40	0.12
5	0.50	40	0.14

Note: For definition of "cage height" see note to Table 3.

The minimum cage floor area per doe and litter includes the area of the nest box floor.

See also Figure 6.

TABLEAU 5

Lignes directrices pour la mise en cage de lapins de reproduction

Poids de la lapine	Surface au sol minimale de la cage pour une lapine et sa portée	Hauteur minimale de la cage	Surface minimale du nid
kg	m^2	cm	m^2
1	0,30	30	0,10
2	0,35	30	0,10
3	0,40	35	0,12
4	0,45	40	0,12
5	0,50	40	0,14

Notes: Pour le définition de la « hauteur de la cage », voir la note du tableau 3.

La surface au sol minimale de la cage pour une lapine et sa portée inclut la surface au sol de la boîte à nids.

Voir également le diagramme 6.

TABELL 4

Riktlinjer för burhållning av små gnagare under uppfödning

Djurslag	Minsta burgolvyta för hona och kull	Minsta burhöjd
	cm^2	cm^2
Mus	200	12
Råtta	800	14
Hamster	650	12
Marsvin	1 200	18
Marsvin i harem	1 000 per vuxen	18

Anm: För definition av ''burhöjd'' se anm till tabell 3.

TABELL 5

Riktlinjer för burhållning av kaniner under uppfödning

Honans vikt	Minsta burgolvyta per hona och kull	Minsta burhöjd	Minsta boredegolv
kg	m^2	cm	m^2
1	0,30	30	0,10
2	0,35	30	0,10
3	0,40	35	0,12
4	0,45	40	0,12
5	0,50	40	0,14

Anm: För definition av ''burhöjd'' se anm till tabell 3.

Minsta burgolvyta per hona och unge inkluderar ytan av boredegolvet.

Se även figur 6.

TABLE 6

Guidelines for housing cats (during procedures and breeding)

Weight of cat kg	Minimum cage floor area per cat m^2	Minimum cage height cm	Minimum cage floor area per queen and litter m^2	Minimum pen floor area per queen and litter m^2
0.5–1	0.2	50	–	–
1–3	0.3	50	0.58	2
3–4	0.4	50	0.58	2
4–5	0.6	50	0.58	2

Note: The housing of cats in cages should be strictly limited. Cats confined in this way should be let out for exercising at least once a day, where it does not interfere with the procedure. Cat pens should be equipped with dirt trays, ample shelf room for resting and objects suitable for climbing and claw-trimming.

"Cage height" means the vertical distance between the highest point on the floor and the lowest point in the top of the cage.

For the purpose of calculating the minimum floor area, the shelf area may be included. The minimum cage floor area per queen and litter includes the 0.18 m^2 area of the kittening box.

See also Figure 7.

TABLEAU 6

Lignes directrices pour les locaux d'hébergement de chats (procédures et reproduction)

Poids du chat	Surface au sol minimale de la cage per chat	Hauteur minimale de la cage	Surface au sol minimale de la cage par chatte et portée	Surface au sol minimale de l'enclos par chatte et portée
kg	m^2	cm	m^2	m^2
0,5–1	0,2	50	–	–
1–3	0,3	50	0,58	2
3–4	0,4	50	0,58	2
4–5	0,6	50	0,58	2

Note: L'hébergement de chats dans des cages devrait être strictement limité. Les chats ainsi confinés devraient pouvoir prendre de l'exercice au moins une fois par jour lorsque ceci ne gêne pas les procédures. Les enclos pour chats devraient toujours être équipés de plateaux à excréments, d'une surface de repos et d'objets leur permettant de grimper et de faire leurs griffes.

Par «hauteur de la cage» on entend la distance verticale entre le point le plus élevé du sol de la cage et le point le plus bas du sommet de la cage.

Pour le calcul de la surface minimale du sol, on peut inclure la surface des plateaux de repos. La surface au sol minimale pour une chatte et sa portée inclut la surface de 0,18 m^2 de la boîte des chatons.

Voir également le diagramme 7.

TABELL 6

Riktlinjer för förvaring av tamkatter (under förvaring och uppfödning)

Kattens vikt	Minsta burgolvyta per katt	Minsta burhöjd	Minsta burgolvyta per hona och kull	Minsta boxgolvyta per hona och kull
kg	m^2	cm	m^2	m^2
0,5–1	0,2	50	–	–
1–3	0,3	50	0,58	2
3–4	0,4	50	0,58	2
4–5	0,6	50	0,58	2

Anm: Förvaring av katter i burar bör kraftigt begränsas. Katter som hålls fångna på detta sätt bör släppas ut för att motionera minst en gång om dagen när det inte inverkar på försöket. Kattboxar bör vara utrustade med avföringsbrickor och rikligt hyllutrymme för vila samt föremål som är lämpliga att klättra i resp. vässa klorna på.

Med "burhöjd" avses det vertikala avståndet mellan golvets högsta punkt och burtakets lägsta punkt.

Vid beräknandet av minsta golvyta får hyllorna räknas in. Minsta golvyta per hona och unge inkluderar kattungens låda på $0,18^2$.

Se även figur 7.

TABLE 7

Guidelines for housing dogs in cages (during procedures)

Height of dog to point of shoulder cm	Minimum cage floor area per dog m^2	Minimum height of cage cm
30	0.75	60
40	1.00	80
70	1.75	140

Note: Dogs should not be kept in cages any longer than is absolutely necessary for the purpose of the procedure. Caged dogs should be let out for excercise at least once a day unless it is incompatible with the purpose of the procedure. A time-limit should be set beyond which a dog should not be confined without daily exercise. Exercise areas should be large enough to allow the dog freedom of movement. Grid floors should not be used in dog cages unless the procedure requires it.

In the light of the great differences in height and the limited interdependence of height and weight of various breeds of dogs, the cage height should be based on the body height to the shoulder of the individual animal. As a general rule the minimum cage height should be twice the height to the shoulder.

For definition of "cage height", see note to Table 6.

TABLEAU 7

Lignes directrices pour l'hébergement de chiens en cages (procédures)

Taille du chien à hauteur d'épaule cm	Surface au sol minimale de la cage par chien m^2	Hauteur minimale de la cage cm
30	0,75	60
40	1,00	80
70	1,75	140

Note: Les chiens ne devraient pas être logés en cages pendant plus longtemps qu'il n'est absolument nécessaire aux fins de la procédure. Les chiens en cages devraient pouvoir prendre de l'exercise au moins une fois par jour, à moins que cela ne soit incompatible avec le but de la procédure. Un délai devrait être fixé au-delà duquel un animal ne devrait pas être confiné sans exercise quotidien. Les surfaces d'exercice devraient être suffisamment grandes pour permettre aux animaux de se mouvoir librement. On ne devrait utiliser de sols grillagés dans les cages destinées aux chiens que si la procédure l'exige.

Compte tenu des grandes différences de taille et du rapport limité entre la taille et le poids des différentes races de chiens, la hauteur de la cage devrait être fixée en fonction de la hauteur du corps de chaque animal mesurée à hauteur des épaules. En règle générale, la hauteur minimale de la cage devrait être de deux sa taille mesurée à hauteur des épaules.

Pour la définition de la «hauteur de la cage», voir les notes du tableau 6.

TABELL 7

Riktlinjer för burhållning av hundar (under försök)

Hundens mankhöjd cm	Minsta burgolvyta per hund m^2	Minsta burhöjd cm
30	0,75	60
40	1,00	80
70	1,75	140

Anm: Hundar bör inte hållas i bur längre än vad som är absolut nödvändigt för försökets ändamål. Hundar som hålls i bur bör släppas ut för att motionera minst en gång om dagen om det inte är oförenligt med försökets syfte. En tidsgräns bör fastställas bortom vilken hundar inte får hållas inlåsta utan daglig motion. Motionsområden bör vara tillräckligt stora för att ge hundarna rörelsefrihet. Gallergolv bör inte användas i hundburar om inte försöket kräver det.

Med tanke på olika hundrasers stora variationer i höjd bör burhöjden baseras på det enskilda djurets mankhöjd. Viktens roll är härvid underordnad. Som regel bör den minsta burhöjden vara den dubbla mankhöjden.

För definition av ''burhöjd'' se anm. till tabell 6.

TABLE 8

Guidelines for housing dogs in pens (in stock and during procedures and breeding)

Weight of dog	Minimum pen floor area per dog	Minimum adjacent exercise area per dog	
		up to 3 dogs	more than 3 dogs
kg	m^2	m^2	m^2
<6	0.5	0.5 (1.0)	0.5 (1.0)
6–10	0.7	1.4 (2.1)	1.2 (1.9)
10–20	1.2	1.6 (2.8)	1.4 (2.6)
20–30	1.7	1.9 (3.6)	1.6 (3.3)
>30	2.0	2.0 (4.0)	1.8 (3.8)

Note: Figures in brackets give the total area per dog, that is, the pen floor area plus the adjacent exercise area. Dogs kept permanently outdoors should have access to a sheltered place to find protection against unfavourable weather conditions. Where dogs are housed on grid floors, a solid area should be provided for sleeping. Grid floors should not be used unless the procedure requires it. Partitions between pens should be such as to prevent dogs from injuring each other.

All pens should have adequate drainage.

TABLEAU 8

Lignes directrices pour l'hébergement de chiens en enclos (stockage, procédures et reproduction)

Poids du chien	Surface au sol minimale de l'enclos par chien	Surface adjacente d'exercice minimale par chien	
		jusqu'à 3 chiens	plus de 3 chiens
kg	m^2	m^2	m^2
<6	0,5	0,5 (1,0)	0,5 (1,0)
6–10	0,7	1,4 (2,1)	1,2 (1,9)
10–20	1,2	1,6 (2,8)	1,4 (2,6)
20–30	1,7	1,9 (3,6)	1,6 (3,3)
>30	2,0	2,0 (4,0)	1,8 (3,8)

Note: Les chiffres entre parenthèses indiquent la surface totale par chien, c'est-à-dire la surface au sol de l'enclos plus la surface adjacente d'exercice. Les chiens gardés en permanence dans des enclos extérieurs devraient avoir accès à un endroit abrité pour se protéger des mauvaises conditions atmosphériques. Lorsque les chiens sont logés sur des surfaces grillagées, une surface pleine devrait leur être fournie pour dormir. On ne devrait utiliser de sols grillagés que si la procédure l'exige. Les séparations entre enclos devraient être faites de telle sorte que les chiens ne puissent se blesser l'un l'autre.

Tous les enclos devraient disposer d'un système approprié d'écoulement.

TABLE 9

Guidelines for caging non-human primates (in stock and during procedures and breeding)

Introductory note: Because of the wide variations in sizes and characteristics of primates, it is especially important to match the shape and internal fitting as well as the dimensions of their cages to their particular needs. The total volume of the cage is just as important to primates as the floor area. As a general principle, the height of a cage, at least for apes and other simians, should be its greatest dimension. Cages should be high enough at least to allow the animals to stand up erect. The minimum cage height for brachiators should be such as to allow them to swing in full extension from the ceiling without their feet touching the cage floor. Where appropriate, perches should be fitted to allow the primates to use the upper part of the cage.

TABLEAU 9

Lignes directrices pour la mise en cage de primates non humains (stockage, procédures et reproduction)

Note liminaire: Compte tenu de la très grande diversité des tailles et des caractéristiques des primates, il est particulièrement important de faire concorder la taille, l'équipement intérieur et les dimensions des cages avec leurs besoins spécifiques. Le volume total de la cage est tout aussi important pour les primates que la surface minimale au sol. En règle générale, la hauteur de la cage, au moins pour les singes anthropoïdes et autres simiens, devrait être sa plus grande dimension. Au minimum, les cages devraient être suffisamment hautes pour permettre aux animaux de se tenir debout. La hauteur minimale de la cage pour les brachiateurs devrait permettre à ces animaux de se balancer en pleine extension du plafond et sans que leurs

TABELL 8

Riktlinjer för hållande av hundar i boxar (under förvaring, försök och uppfödning)

Hundens vikt	Minsta golvyta per hund	Minsta angränsande rastyta per hund	
		upp till 3 hundar	mer än 3 hundar
kg	m^2	m^2	m^2
<6	0,5	0,5 (1,0)	0,5 (1,0)
6–10	0,7	1,4 (2,1)	1,2 (1,9)
10–20	1,2	1,6 (2,8)	1,4 (2,6)
20–30	1,7	1,9 (3,6)	1,6 (3,3)
>30	2,0	2,0 (4,0)	1,8 (3,8)

Anm: Siffrorna inom parantes anger den totala ytan per hund, dvs boxgolvytan plus det angränsande rastningsområdet. Hundar som ständigt hålls utomhus bör ha tillgång till en plats där de kan söka skydd mot ogynnsam väderlek. När hundar hålls på gallergolv bör det finnas ett utrymme med fast golv där de kan sova. Gallergolv bör inte användas annat än när försöket kräver det. Skiljeväggarna mellan boxarna bör vara så beskaffade att de hindrar hundarna från att skada varandra.

Alla burar bör ha lämpligt avlopp.

TABELL 9

Riktlinjer för burhållning av apor (under förvaring, försök och uppfödning)

Inledande anm: På grund av de stora variationerna i storlek och utseende mellan olika apor är det särskilt viktigt att anpassa såväl utformningen och inredningen som storleken på burarna till dessa djurs individuella behov. Volymen på buren är lika viktig för aporna som golvytan. Som en tumregel bör höjden på buren, åtminstone vad gäller apor och andra apliknande djur, ha det största måttet. Burarna bör vara minst så höga att djuren kan stå upprätta och raka. Burar för gibboner bör vara minst så höga att djuren kan svinga i sin fulla längd från taket utan att fötterna når golvet. Om lämpligt bör en stång monteras så att aporna kan använda den övre delen av buren.

Apor som trivs ihop kan förvaras två i en

Compatible primates may be kept two to a cage. Where they cannot be kept in pairs, their cages should be so placed that they can see one another, but it should also be possible to prevent this when required.

Subject to these observations, the following table constitutes a general guideline for caging the groups of species most commonly used (superfamilies *Ceboidea* and *Cercopithecoidea).*

Weight of primate kg	Minimum cage floor area for one or two animals m^2	Minimum cage height cm
< 1	0.25	60
1– 3	0.35	75
3– 5	0.50	80
5– 7	0.70	85
7– 9	0.90	90
9–15	1.10	125
15–25	1.50	125

Note: For definition of "cage height" see note to Table 6.

TABLE 10

Guidelines for caging pigs (in stock and during procedures)

Weight of pig kg	Minimum cage floor area per pig m^2	Minimum cage height cm
5–15	0.35	50
15–25	0.55	60
25–40	0.80	80

Note: The table would also apply to piglets. Pigs should not be kept in cages unless absolutely necessary for the purpose of the procedure and then only for a minimum period of time.

For definition of "cage height" see note to Table 6.

pieds touchent le sol de la cage. Le cas échéant, des perchoirs devraient être installés pour permettre aux animaux d'utiliser la partie supérieure de la cage.

Il est possible d'héberger dans une cage deux primates qui s'entendent. Lorsque les primates ne peuvent pas être hébergés par deux, les cages devraient être placées de façon que les primates puissent se voir mais, le cas échéant, il devrait aussi être possible de les empêcher de se voir.

Sous réserve de ces observations, le tableau suivant constitue une ligne directrice générale visant plus particulièrement la mise en cage des groupes d'espèces les plus couramment utilisées (super-familles des céboidés et des cercopithécidés).

Poids du primate kg	Surface au sol minimale de la cage pour un ou deux animaux m^2	Hauteur minimale de la cage cm
< 1	0,25	60
1– 3	0,35	75
3– 5	0,50	80
5– 7	0,70	85
7– 9	0,90	90
9–15	1,10	125
15–25	1,50	125

Note: Pour la définition de la « hauteur de la cage», voir la note du tableau 6.

TABLEAU 10

Lignes directrices pour la mise en cage de porcs (stockage et procédures)

Poids du porc kg	Surface au sol minimale de la cage par porc m^2	Hauteur minimale de la cage cm
5–15	0,35	50
15–25	0,55	60
25–40	0,80	80

Note: Ce tableau s'appliquerait également aux porcelets. Les porcs ne devraient pas être gardés dans des cages sauf nécessité absolue pour le but de la procédure et, dans ce cas, seulement pour une période de temps minimale.

Pour la définition de la « hauteur de la cage», voir la note du tableau 6.

bur. Om de inte kan hållas i par bör burarna vara placerade så att de kan se varandra, men det bör också vara möjligt att hindra detta om så behövs.

Med hänsyn till dessa fakta utgör nedanstående tabell en allmän riktlinje för burhållning av de mest använda djurslagen (Familjerna ''Ceboidea och Ceropithecoidea'').

Apans vikt	Minsta burgolvyta för ett eller två djur	Minsta burhöjd
kg	m^2	cm
<1	0,25	60
1– 3	0,35	75
3– 5	0,50	80
5– 7	0,70	85
7– 9	0,90	90
9–15	1,10	125
15–25	1,50	125

Anm: För definition av ''burhöjd'' se anm. till tabell 6.

TABELL 10

Riktlinjer för burhållning av grisar (under förvaring och försök)

Grisens vikt	Minsta burgolvyta per gris	Minsta burhöjd
kg	m^2	cm
5–15	0,35	50
15–25	0,55	60
25–40	0,80	80

Anm: Tabellen kan även gälla för smågrisar. Grisar bör inte hållas i bur om det inte är absolut nödvändigt för försökets syfte och då under så kort tid som möjligt.

För definition av ''burhöjd'' se anm till tabell 6.

TABLE 11

Guidelines for accomodating farm animals in pens (in stock and during proceduren in user establishments)

Species and weights kg	Minimum pen floor area m^2	Minimum pen length m	Minimum pen partition height m	Minimum pen floor area for groups m^2/animal	Minimum length of feed rack per head m
Pigs					
10–30	2	1.6	0.8	0.2	0.20
30–50	2	1.8	1.0	0.3	0.25
50–100	3	2.1	1.2	0.8	0.30
100–150	5	2.5	1.4	1.2	0.35
>150	5	2.5	1.4	2.5	0.40
Sheep					
< 70	1.4	1.8	1.2	0.7	0.35
Goats					
< 70	1.6	1.8	2.0	0.8	0.35
Cattle					
< 60	2.0	1.1	1,0	0.8	0.30
60–100	2.2	1.8	1.0	1.0	0.30
100–150	2.4	1.8	1.0	1.2	0.35
150–200	2.5	2.0	1.2	1.4	0.40
200–450	2.6	2.2	1.4	1.6	0.55
>400	2.8	2.2	1.4	1.8	0.65
Adult horses	13,5	4,5	1,8	–	–

TABLEAU 11

Lignes directrices pour l'hébergement des animaux de ferme en enclos (stockage et procédures dans des établissements utilisateurs)

Espèces et poids	Surface au sol minimale de l'enclos	Longueur minimale de l'enclos	Hauteur minimale de la séparations entre les enclos	Surface au sol minimale de l'enclos pour les groupes	Hauteur minimale de mangeoire par tête
kg	m^2	m	m	m^2/animal	m
Porcs					
10–30	2	1,6	0,8	0,2	0,20
30–50	2	1,8	1,0	0,3	0,25
50–100	3	2,1	1,2	0,8	0,30
100–150	5	2,5	1,4	1,2	0,35
>150	5	2,5	1,4	2,5	0,40
Moutons					
< 70	1,4	1,8	1,2	0,7	0,35
Chèvres					
< 70	1,6	1,8	2,0	0,8	0,35
Bovins					
< 60	2,0	1,1	1,0	0,8	0,30
60–100	2,2	1,8	1,0	1,0	0,30
100–150	2,4	1,8	1,0	1,2	0,35
150–200	2,5	2,0	1,2	1,4	0,40
200–400	2,6	2,2	1,4	1,6	0,55
>400	2,8	2,2	1,4	1,8	0,65
Chevaux adultes	13,5	4,5	1,8	–	–

TABELL 11

Riktlinjer för förvaring i boxar av djur hänförbara till animalieproduktionen (under förvaring och försök på användaranläggningar)

Djurslag och vikter kg	Minsta boxgolvyta m^2	Minsta boxlängd m	Lägsta höjd skiljevägg m	Minsta boxgolvyta för grupper m^2/djur	Minsta längd foderhäck per djur m
Grisar					
10–30	2	1,6	0,8	0,2	0,20
30–50	2	1,8	1,0	0,3	0,25
50–100	3	2,1	1,2	0,8	0,30
100–150	5	2,5	1,4	1,2	0,35
>150	5	2,5	1,4	2,5	0,40
Får					
< 70	1,4	1,8	1,2	0,7	0,35
Getter					
< 70	1,6	1,8	2,0	0,8	0,35
Nöt					
< 60	2,0	1,1	1,0	0,8	0,30
60–100	2,2	1,8	1,0	1,0	0,30
100–150	2,4	1,8	1,0	1,2	0,35
150–200	2,5	2,0	1,2	1,4	0,40
200–400	2,6	2,2	1,4	1,6	0,65
>400	2,8	2,2	1,4	1,8	0,55
Fullvuxna hästar					
	13,5	4,5	1,8	–	–

TABLE 12

Guidelines for accommodating farm animals in stalls (in stock and during procedures in user establishments)

Species and weights kg	Minimum stall area m^2	Minimum stall length m	Minimum stall partition height m
Pigs			
100–150	1.2	2.0	0.9
>150	2.5	2.5	1.4
Sheep			
< 70	0.7	1.0	0.9
Goats			
< 70	0.8	1.0	0.9
Cattle			
60–100	0.6	1.0	0.9
100–150	0.9	1.4	0.9
150–200	1.2	1.6	1.4
200–350	1.8	1.8	1.4
350–500	2.1	1.9	1.4
>500	2.6	2.2	1.4
Adult horses	4,0	2,5	1,6

Note: Stalls should be sufficiently wide to allow an animal to lie comfortably.

TABLEAU 12

Lignes directrices pour l'hébergement des animaux de ferme en stalles (stockage et procédures dans des établissements utilisateurs)

Espèces et poids kg	Surface minimale de la stalle m^2	Longueur minimale de la stalle m	Hauteur minimale de la séparation entre les stalles m
Porcs			
100–150	1,2	2,0	0,9
>150	2,5	2,5	1,4
Moutons			
< 70	0,7	1,0	0,9
Chèvres			
< 70	0,8	1,0	0,9
Bovins			
60–100	0,6	1,0	0,9
100–150	0,9	1,4	0,9
150–200	1,2	1,6	1,4
200–350	1,8	1,8	1,4
350–500	2,1	1,9	1,4
>500	2,6	2,2	1,4
Chevaux adultes	4,0	2,5	1,6

Note: Les stalles devraient être suffisamment larges pour permettre aux animaux de s'étendre confortablement.

TABELL 12

Riktlinjer för förvaring i bås av djur hänförbara till animalieproduktionen (under förvaring och försök på användaranläggningar)

Djurslag och vikter kg	Minsta båsyta m^2	Minsta båslängd m	Lägsta båshöjd skiljevägg m
Grisar			
100–150	1,2	2,0	0,9
>150	2,5	2,5	1,4
Får			
< 70	0,7	1,0	0,9
Getter			
< 70	0,8	1,0	0,9
Nötboskap			
60–100	0,6	1,0	0,9
100–150	0,9	1,4	0,9
150–200	1,2	1,6	1,4
200–350	1,8	1,8	1,4
350–500	2,1	1,9	1,4
>500	2,6	2,2	1,4
Fullvuxna hästar	4,0	2,5	1,6

Anm: Båsen bör vara så breda att djuren kan ligga bekvämt.

TABLE 13

Guidelines for caging birds (in stock and during procedures in user establishments)

Species and weights g	Minimum area for one bird cm^2	Minimum area for 2 birds cm^2/bird	Minimum area for 3 birds or more cm^2/bird	Minimum cage height cm	Minimum length of feed trough per bird cm
Chickens					
100– 300	250	200	150	25	3
300– 600	500	400	300	35	7
600–1 200	1 000	600	450	45	10
1 200–1 800	1 200	700	550	45	12
1 800–2 400	1 400	850	650	45	12
(Adult males)					
>2 400	1 800	1 200	1 000	60	15
Quails					
120–140	350	250	200	15	4

Note: "Area" means the product of cage length and cage width measured internally and horizontally, NOT the product of the floor length and floor width.

For definition of "cage height" se note to Table 6.

Mesh size in grid floors should not be greater than 10×10 mm for young chicks, and 25×25 mm for pullets and adults. The wire thickness should be at the least 2 mm. The sloping gradient should not exceed 14 % (8°). Water troughs should be of the same length as the feed troughs. If nipples or cups are provided, each bird should have access to two. Cages should be fitted with perches and allow birds in single cages to see each other.

TABLEAU 13

Lignes directrices pour la mise en cage d'oiseaux (stockage et procédures dans des établissements utilisateurs)

Espèces et poids	Surface minimale par oiseau	Surface minimale pour 2 oiseaux	Surface minimale pour 3 oiseaux ou plus	Hauteur minimale de la cage	Longueur minimale de mangeoire par oiseau
g	cm^2	cm^2/oiseau	cm^2/oiseau	cm	cm
Poulets					
100– 300	250	200	150	25	3
300– 600	500	400	300	35	7
600–1 200	1 000	600	450	45	10
1 200–1 800	1 200	700	550	45	12
1 800–2 400	1 400	850	650	45	12
(Mâles adultes)					
>2 400	1 800	1 200	1 000	60	15
Cailles					
120–140	350	250	200	15	4

Note: Par «surface» on entend le produit de la longueur et de la largeur de la cage mesurée de l'intérieur et horizontalement, NON le produit de la longueur et de la largeur du sol de la cage.

Pour la définition de la «hauteur de la cage», voir la note du tableau 6.

Les ouvertures des mailles dans des sols grillagés ne devraient pas dépasser 10×10 mm pour les poussins et 25×25 mm pour les jeunes volailles et les adultes. Le diamètre du fil de fer devrait être d'au moins 2 mm. L'inclinaison du sol ne devrait pas dépasser 14% (8°). Les abreuvoirs devraient avoir la même longueur que les mangeoires. Lorsque des abreuvoirs à tétine ou des coupes sont utilisés, chaque oiseau devrait avoir accès à deux abreuvoirs à tétine ou à deux coupes. Les cages devraient être équipées de perchoirs et permettre aux oiseaux dans des cages séparées de se voir.

TABELL 13

Riktlinjer för burhållning av fåglar (under förvaring och försök på användaranläggningar)

Djurslag och vikter g	Minsta yta för 1 fågel cm^2	Minsta yta för 2 fåglar cm^2/fågel	Minsta yta för 3 eller fler fåglar cm^2/fågel	Minsta burhöjd cm	Minsta längd fodertråg per fågel cm
Kycklingar					
100– 300	250	200	150	25	3
300– 600	500	400	300	35	7
600–1 200	1 000	600	450	45	10
1 200–1 800	1 200	700	550	45	12
1 800–2 400	1 400	850	650	45	12
(Vuxna hanfåglar)					
>2 400	1 800	1 200	1 000	60	15
Vaktlar					
120–140	350	250	200	15	4

Anm: Med ”utrymme” avses produkten av burens längd och bredd mätt från insidan och horisontellt, inte produkten av golvets längd och bredd.

För definition av ”burhöjd” se anm till tabell 6.

Hålen i gallergolvet bör inte vara större än 10×10 mm för kycklingar och 25×25 mm för unghöns och vuxna höns. Ståltrådens tjocklek bör vara minst 2 mm. Sluttningsgraden bör inte överstiga 14 % (8°). Vattentråg bör vara av samma längd som fodertrågen. Om det finns nappar och koppar bör varje fågel ha tillgång till två. Burarna bör vara försedda med sittpinnar så att fåglar i ensamburar kan se varandra.

FIGURE 1
Mice (in stock and during procedures)
Minimum cage floor area
Given the weight of a mouse, the full-drawn line, gives the minimum area that it should be allocated.

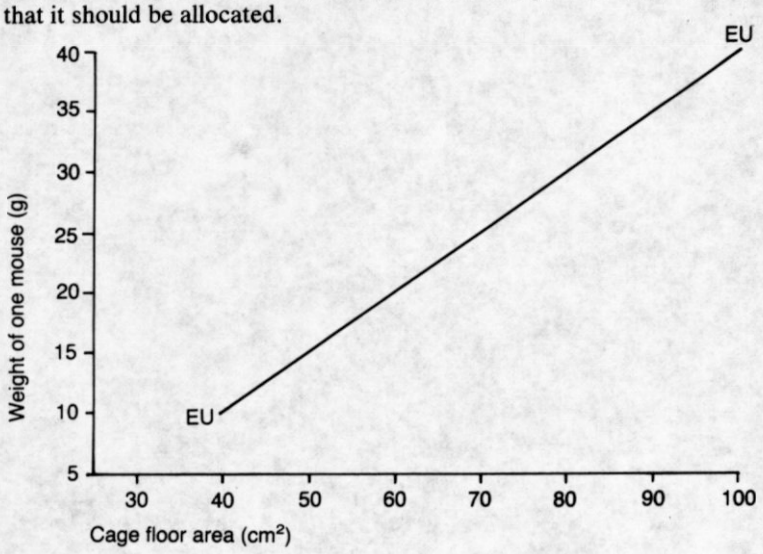


FIGURE 2
Rats (in stocks and during procedures)
Minimum cage floor area
Given the weight of a rat, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area that it should be allocated.

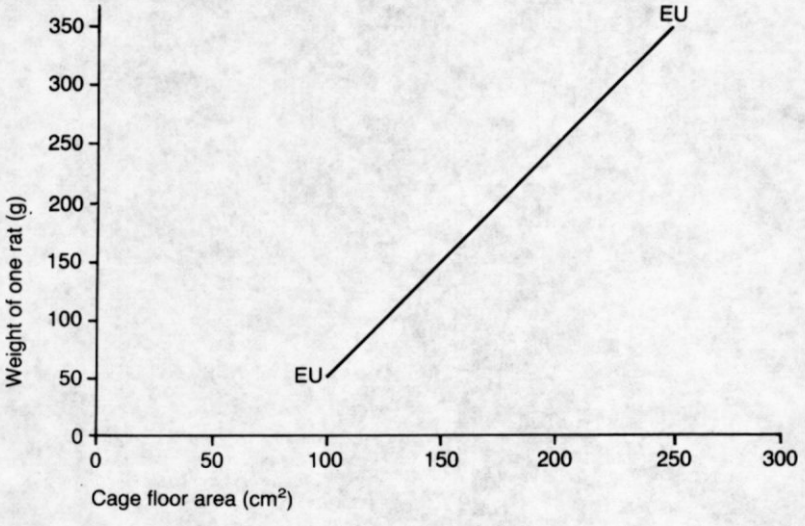


DIAGRAMME 1

Souris (stockage et procédures

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'une souris, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont la souris devrait disposer.

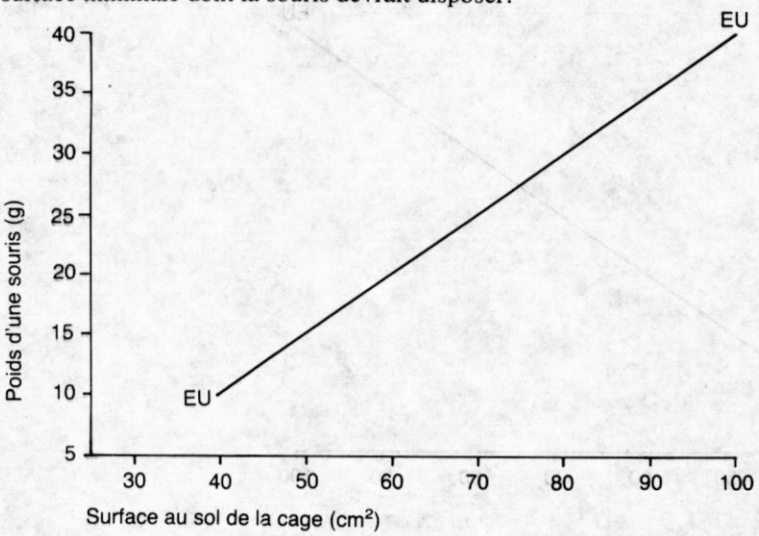
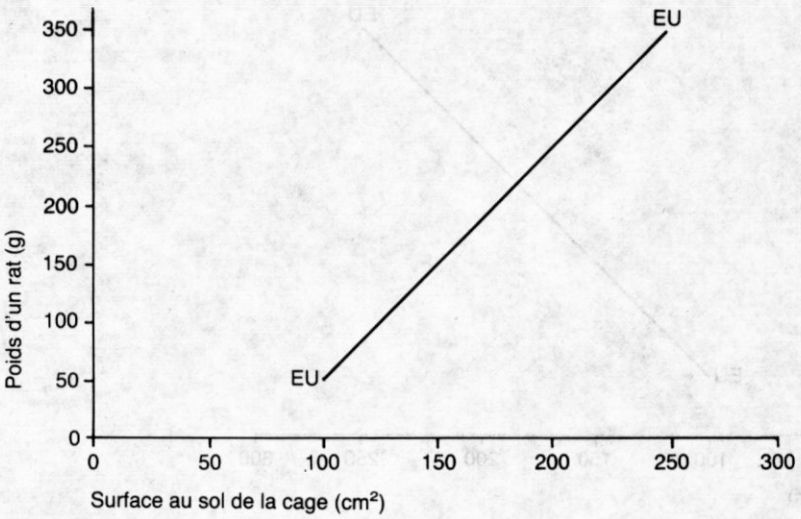


DIAGRAMME 2

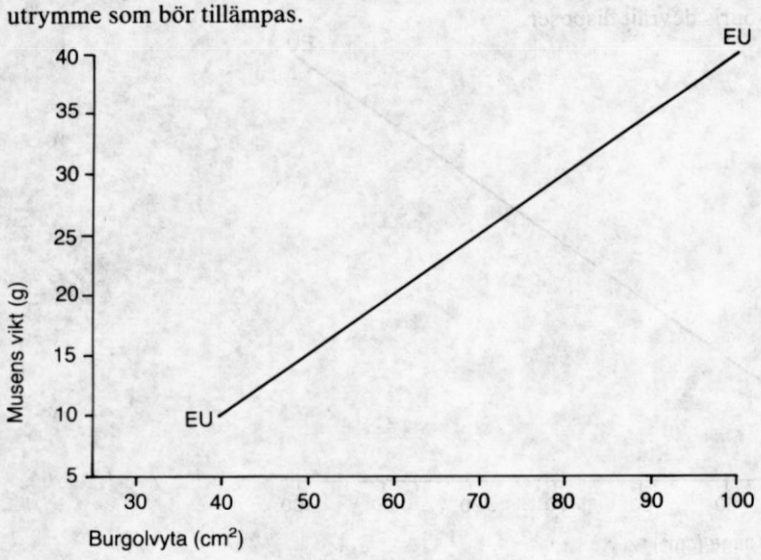
Rats (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un rat, la ligne pleine EU-EU, donne la surface minimale dont le rat devrait disposer.



FIGUR 1
Möss (vid förvaring och under försök)
Minsta golvyta
Beroende på musens vikt ger den utdragna linjen EU-EU det minsta utrymme som bör tillämpas.



FIGUR 2
Råttor (vid förvaring och under försök)
Minsta golvyta
Beroende på råttans vikt ger den utdragna linjen EU-EU det minsta utrymme som bör tillämpas.

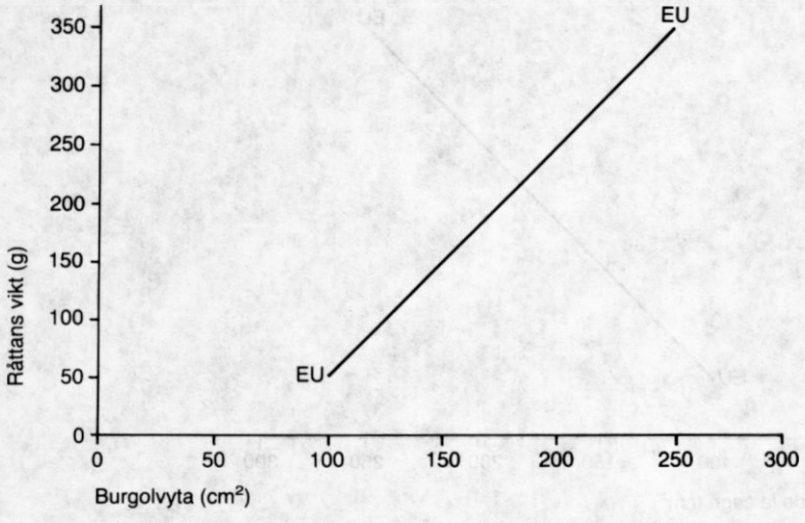


FIGURE 3
Syrian hamsters (in stock and during procedures)
Minimum cage floor area
Given the weight of a Syrian hamster, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area that it should be allocated.

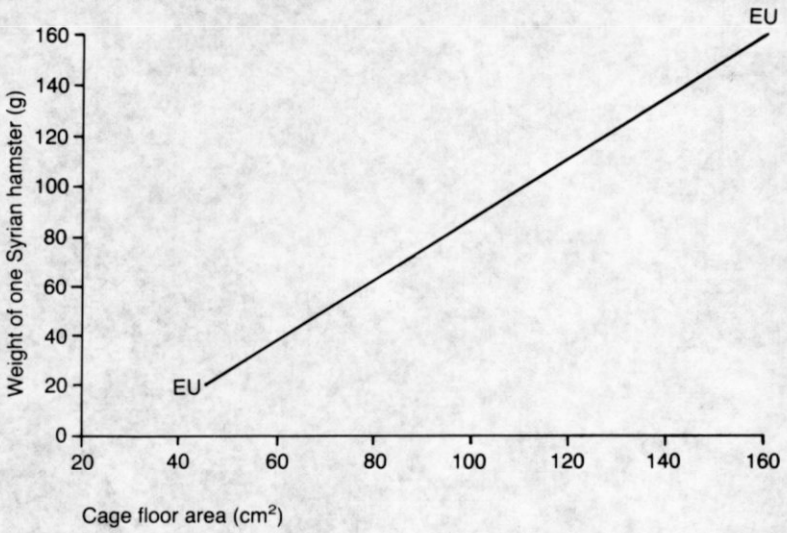


FIGURE 4
Guinea pigs (in stock and during procedures)
Minimum cage floor area
Given the weight of a guinea pig, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area that it should be allocated.

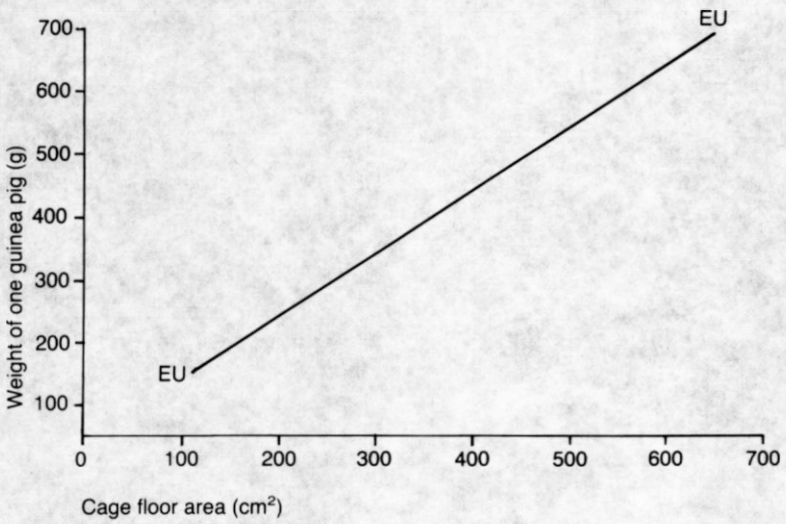


DIAGRAMME 3

Hamsters de Syrie (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un hamster de Syrie, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le hamster de Syrie devrait disposer.

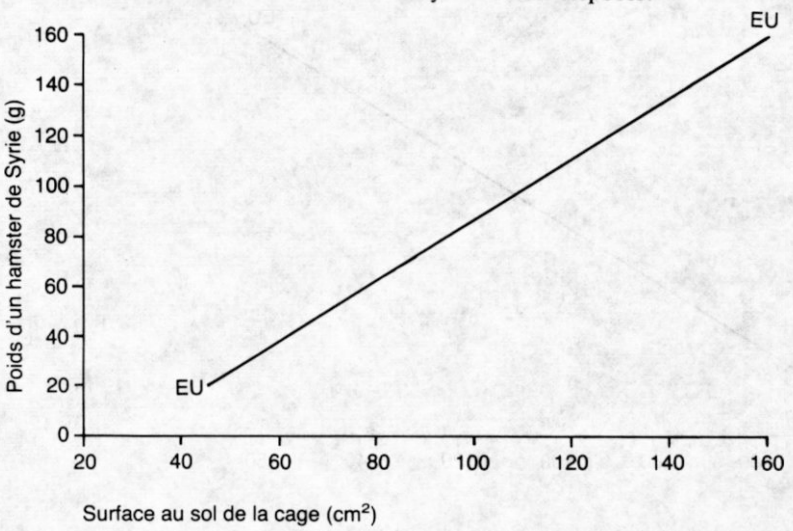
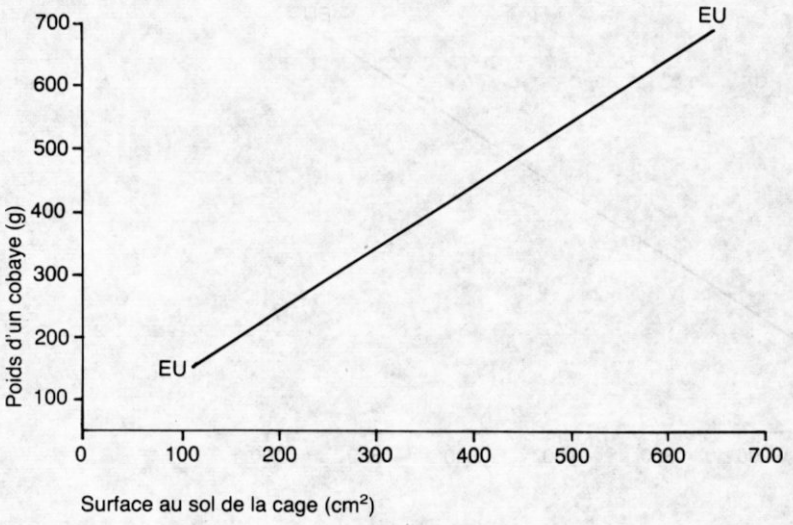


DIAGRAMME 4

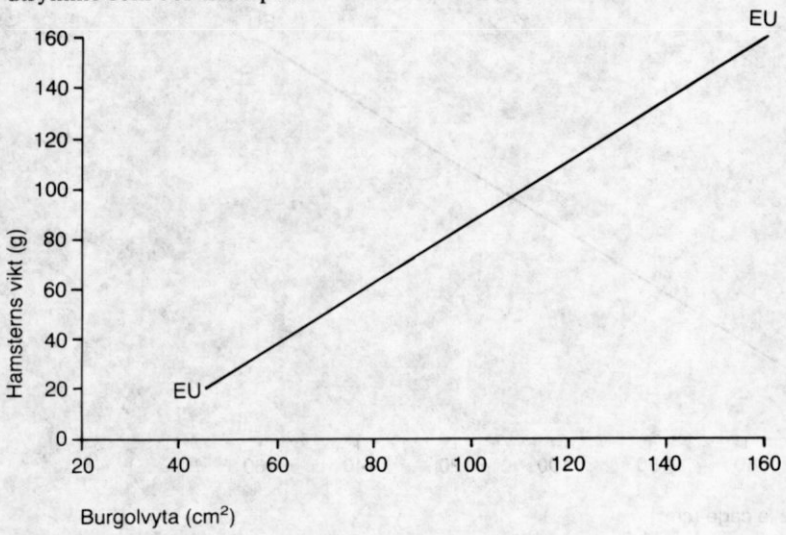
Cobayes (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un cobaye, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le cobaye devrait disposer.



FIGUR 3
Hamster (vid förvaring och under försök)
Minsta burgolvyta
Beroende på hamsterns vikt ger den utdragna linjen EU-EU det minsta utrymme som bör tillämpas.



FIGUR 4
Marsvin (vid förvaring och under försök)
Minsta golvyta
Beroende på marsvinets vikt ger den utdragna linjen EU-EU det minsta utrymme som bör tillämpas.

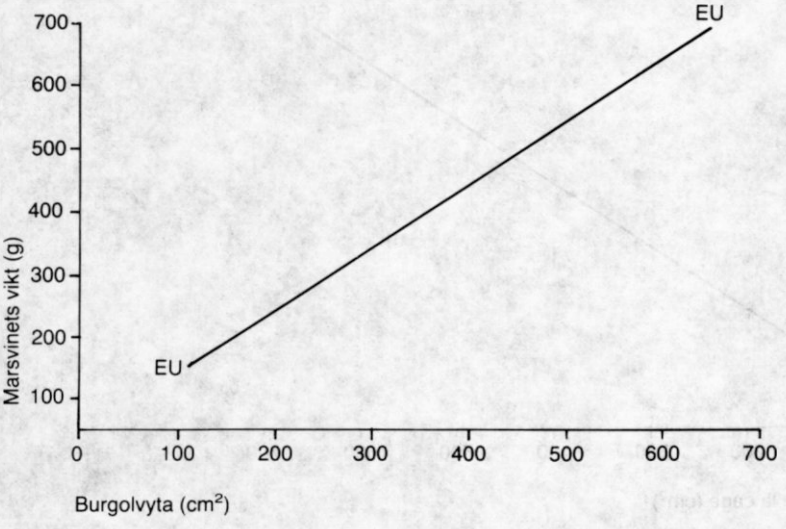


FIGURE 5
Rabbits (in stock and during procedures)
Minimum cage floor area
Given the weight a rabbit, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area it should be allocated.

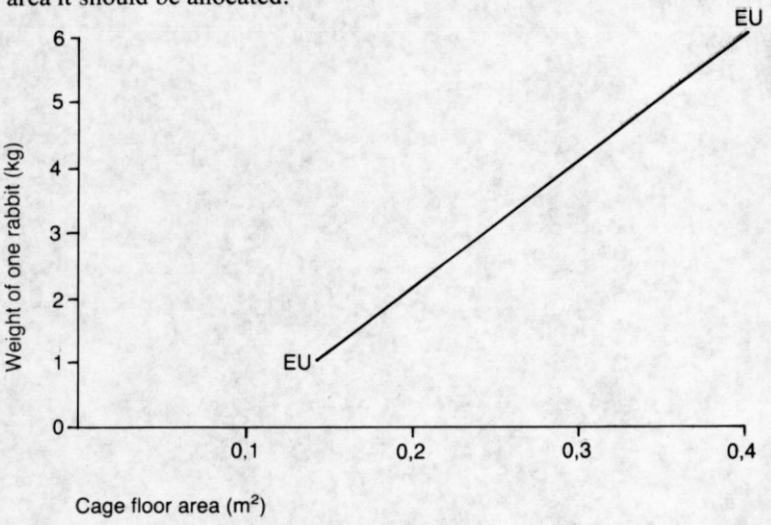


FIGURE 6
Rabbits (in breeding)
Minimum cage floor area for doe with unweaned litter
Given the weight of a doe, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area it should be allocated.

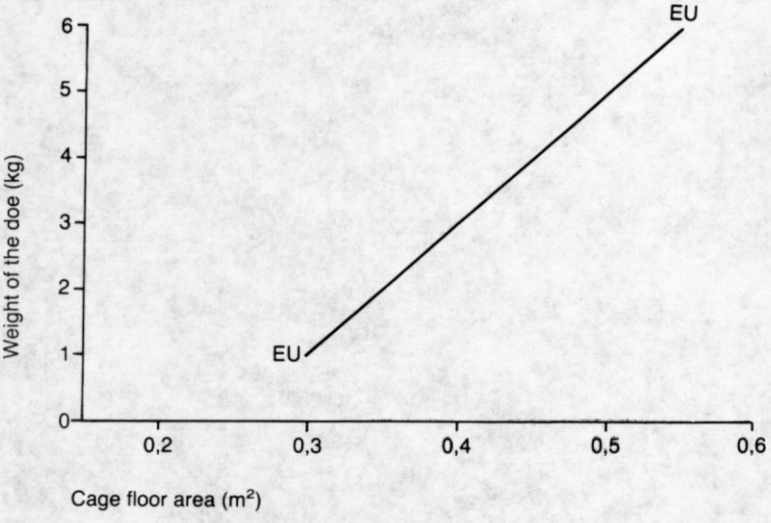


DIAGRAMME 5

Lapins (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un lapin, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont le lapin devrait disposer.

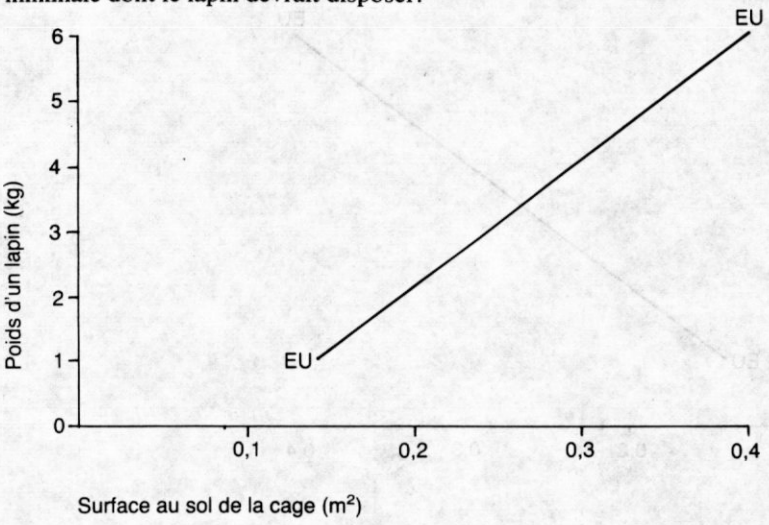
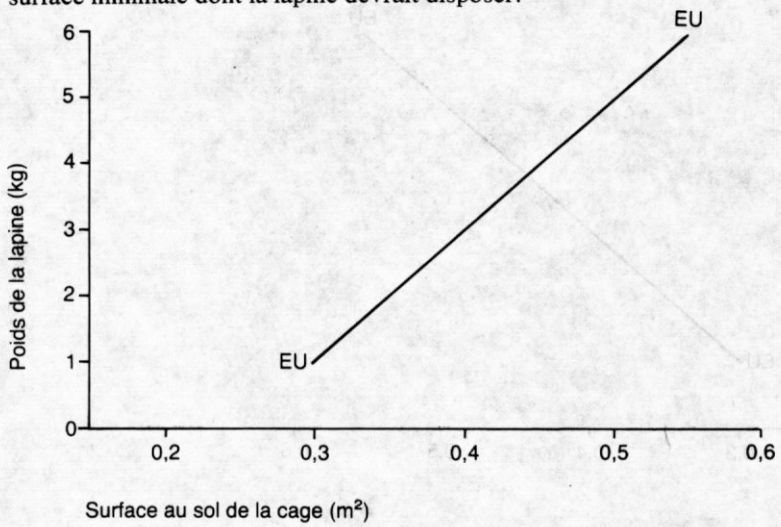


DIAGRAMME 5

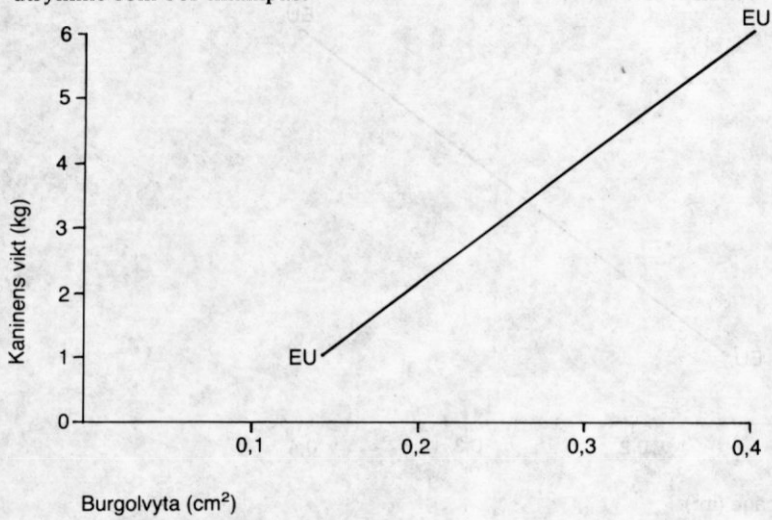
Lapins (reproduction)

Surface au sol minimale de la cage pour une lapine avec sa portée non sevrée

Etant donné le poids d'une lapine, la ligne pleine, EU-EU, donne la surface minimale dont la lapine devrait disposer.



FIGUR 5
Kaniner (vid förvaring och under försök)
Minsta golvyta
Beroende på kaninens vikt ger den utdragna linjen EU-EU det minsta utrymme som bör tillämpas.



FIGUR 6
Kaniner (under uppfödning)
Minsta burgolvyta för hona med diande kull
Beroende på honans vikt ger den utdragna linjen EU-EU det minsta utrymme som bör tillämpas.

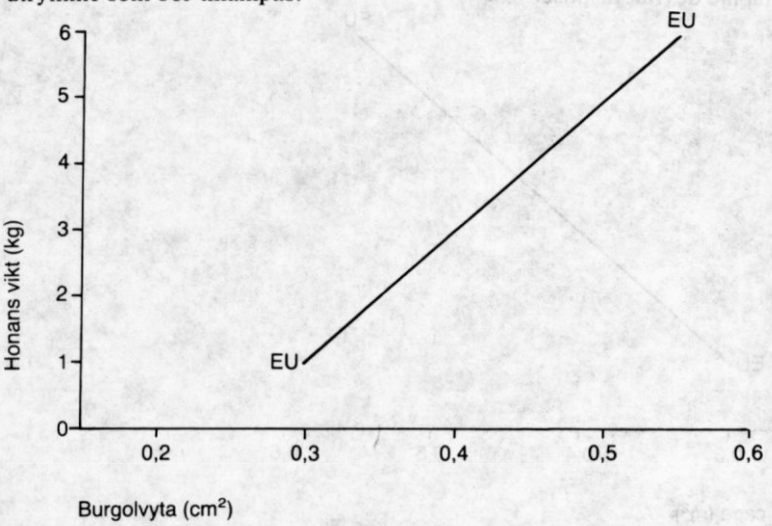


FIGURE 7
Cats (in stock and during procedures)
Minimum cage floor area
Given the weight of a cat, the full-drawn line, EU-EU, gives the minimum area it should be allocated.

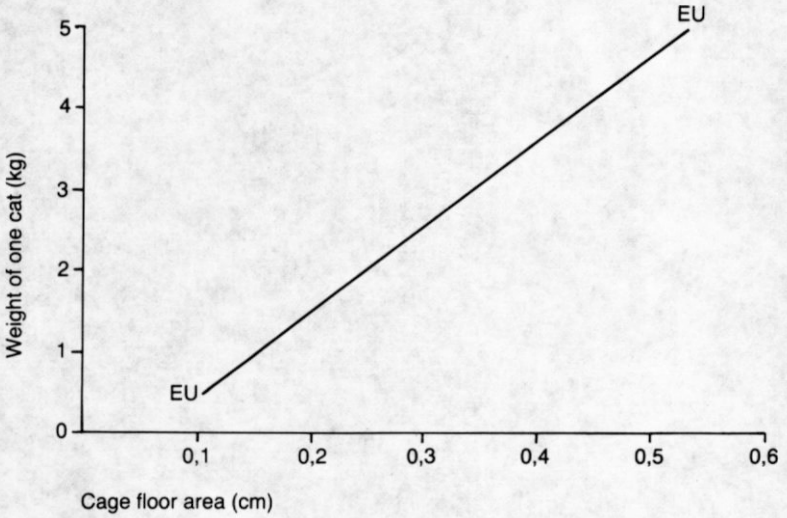
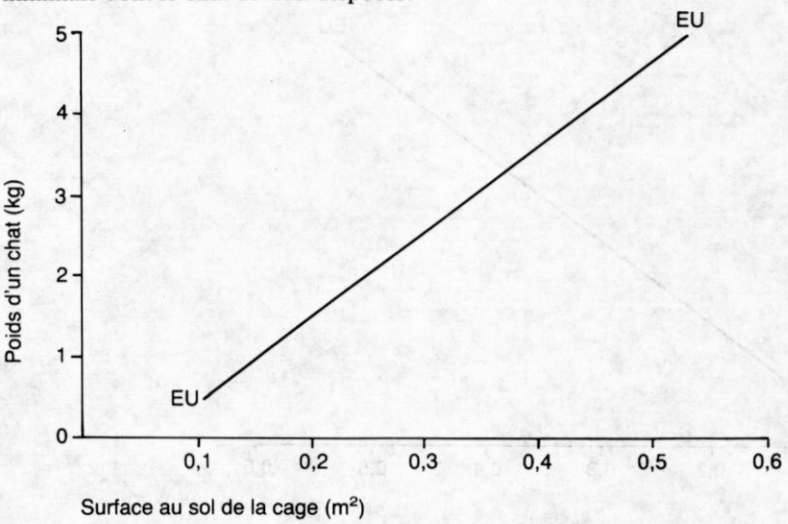


DIAGRAMME 7

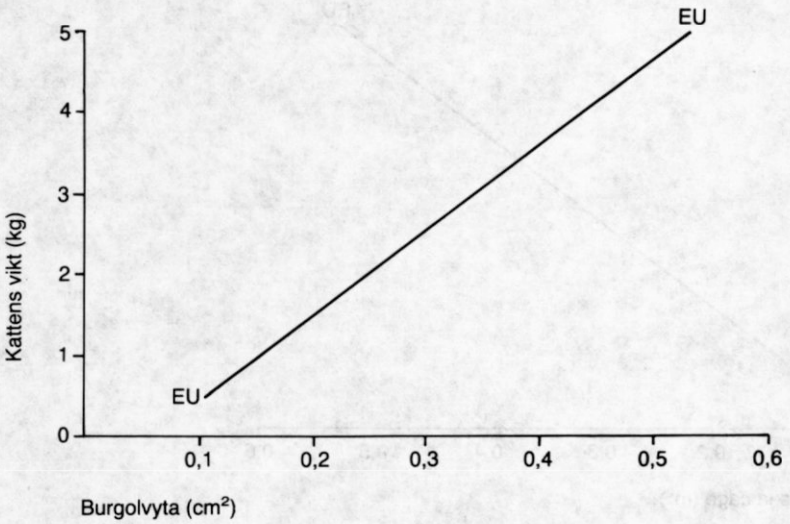
Chats (stockage et procédures)

Surface au sol minimale de la cage

Etant donné le poids d'un chat, la ligne pleine EU-EU, donne la surface minimale dont le chat devrait disposer.



FIGUR 7
Katter (vid förvaring och under försök)
Minsta golvyta
Beroende på kattens vikt ger den utdragna linjen EU-EU minsta utrymme som bör tillämpas.



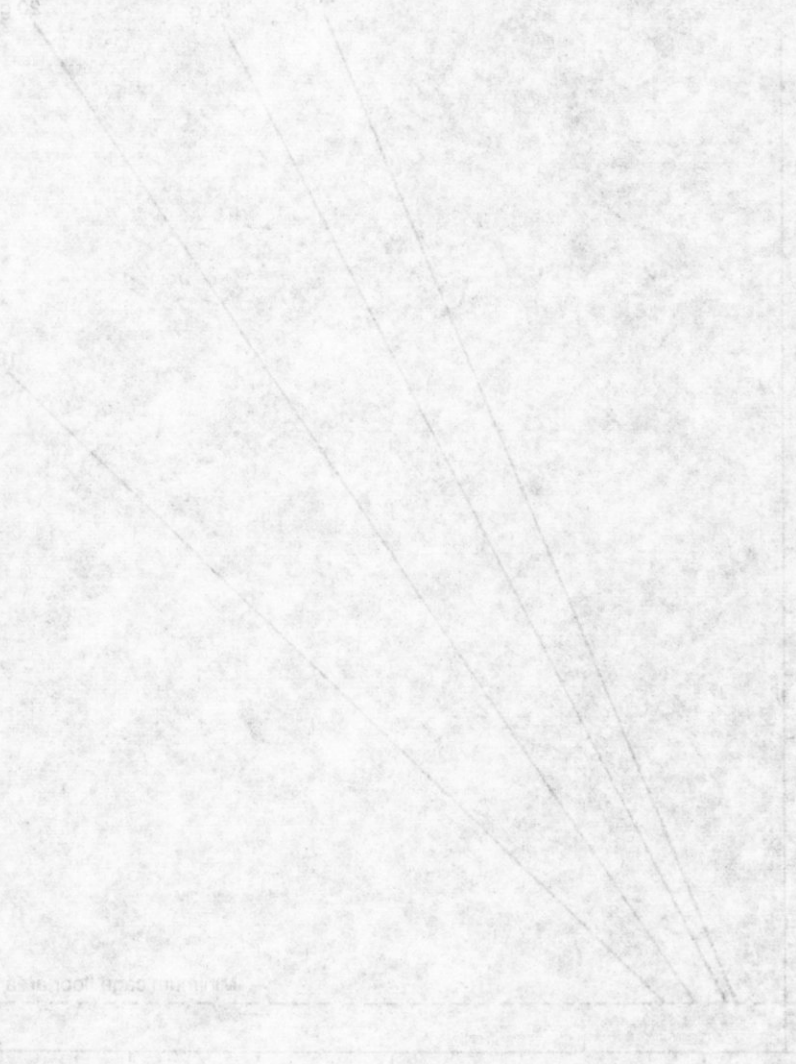


FIGURE 8
Guide to the relationship between number of mice per cage and cage floor area (in stock and during procedures)
The lines represent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 1

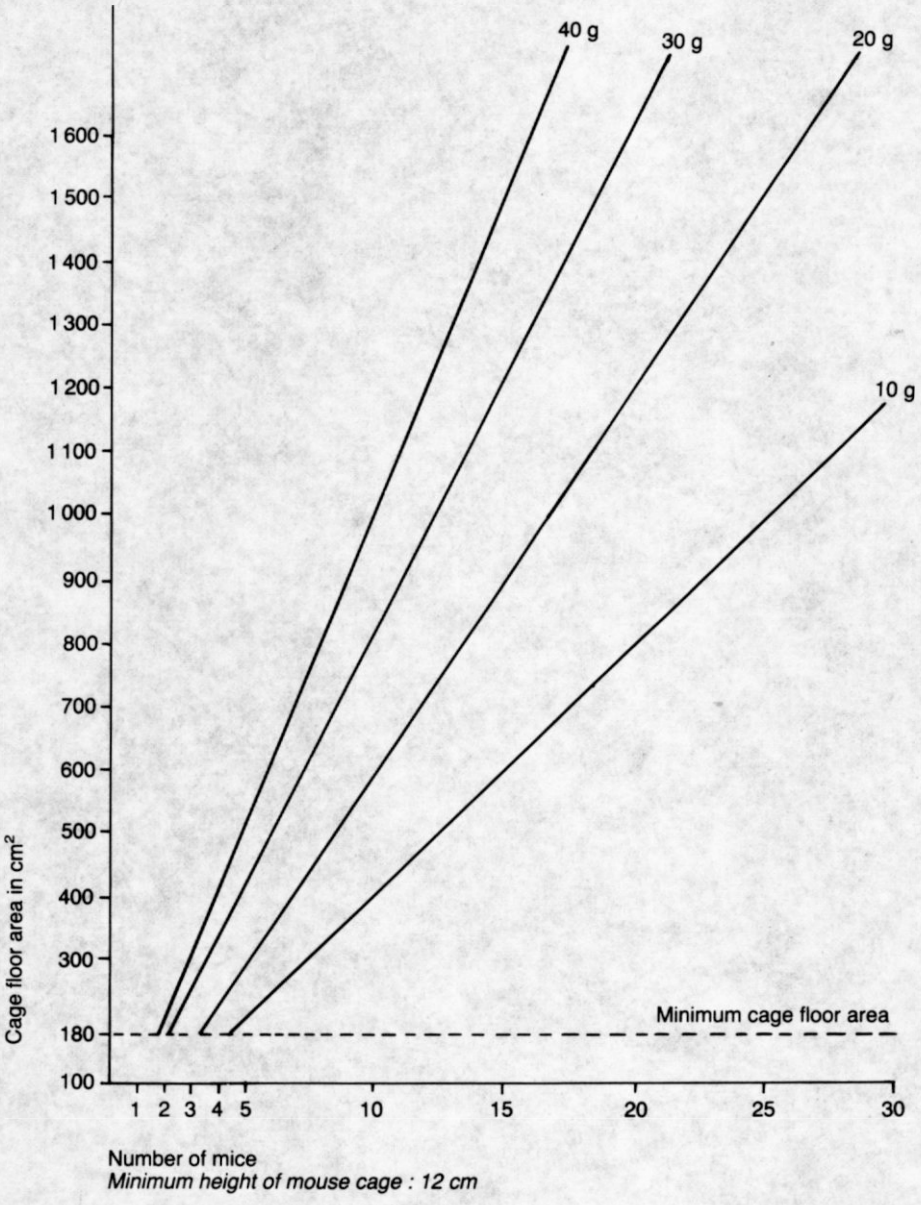
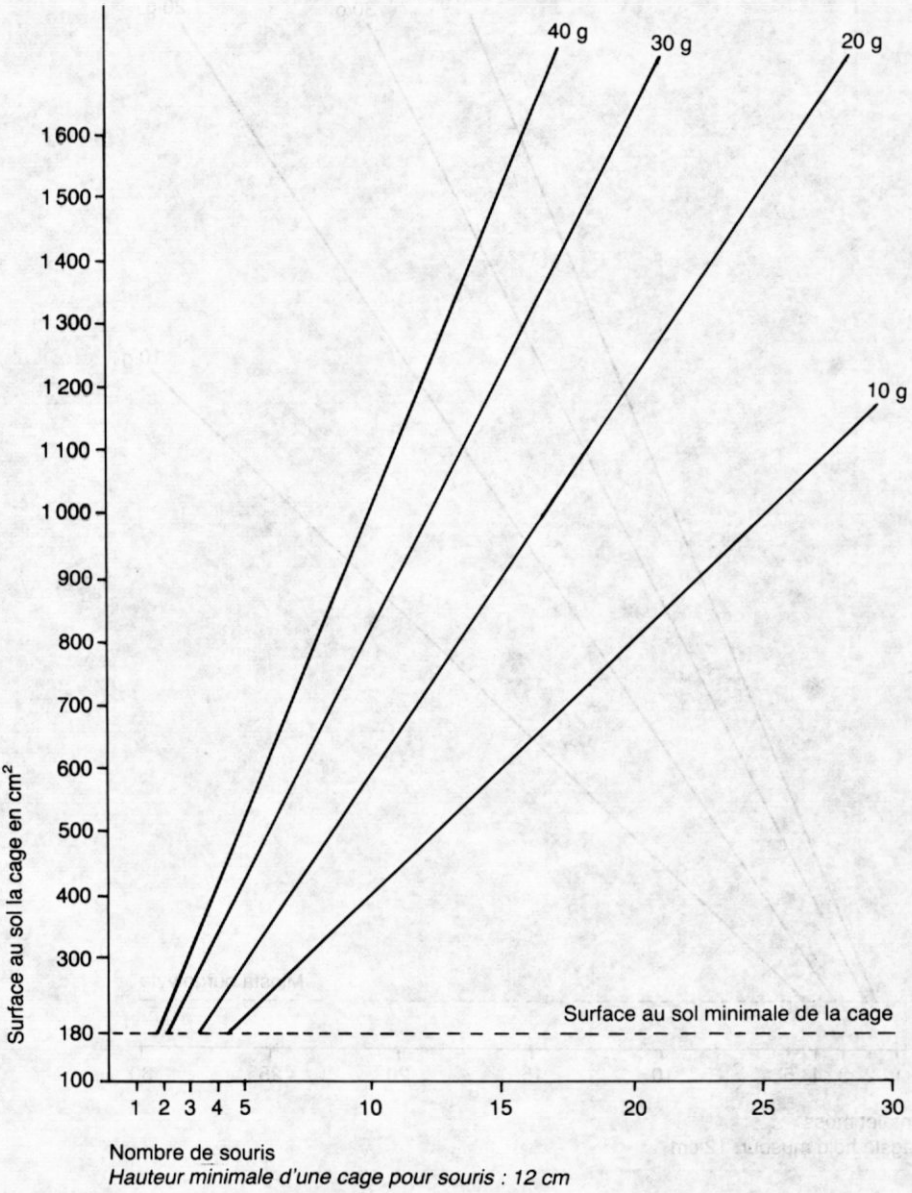


DIAGRAMME 8

Indication pour l'établissement du rapport entre le nombre de souris par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 1.



Hauteur minimale d'une cage pour souris : 12 cm

FIGUR 8
Riktlinjer för förhållandet mellan antalet möss per bur och burgolvyta (vid förvaring och under försök)
Linjerna representerar medelvikter och motsvarar linjen EU-EU i figur 1.

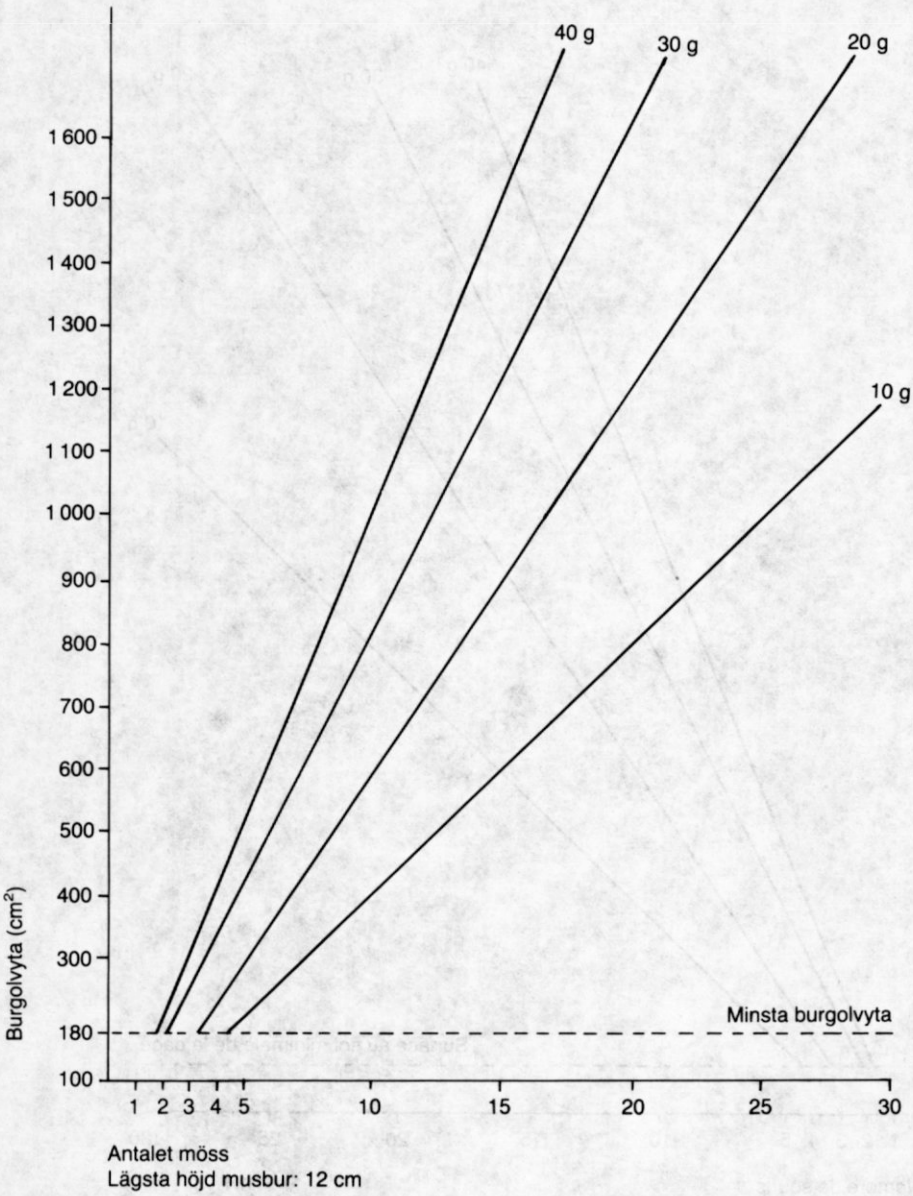


FIGURE 9
Guide to the relationship between number of rats per cage and cage floor area (in stock and during procedures)
The lines represent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 2.

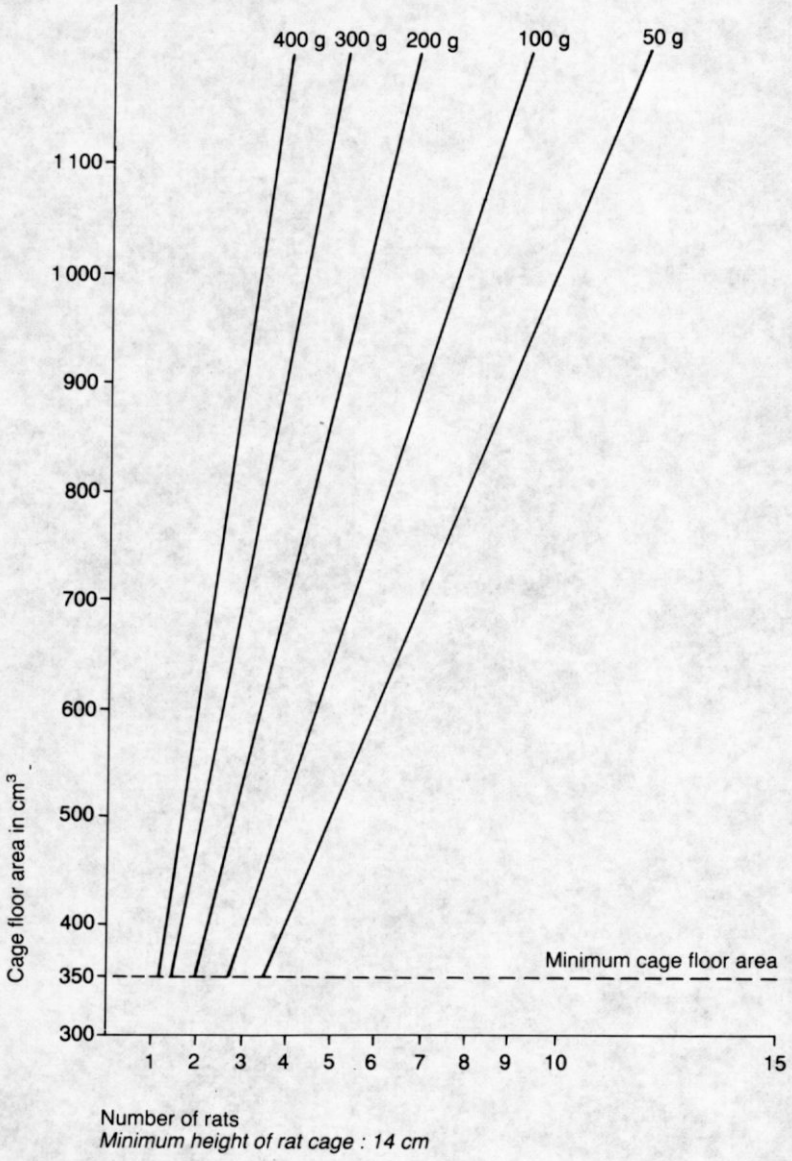
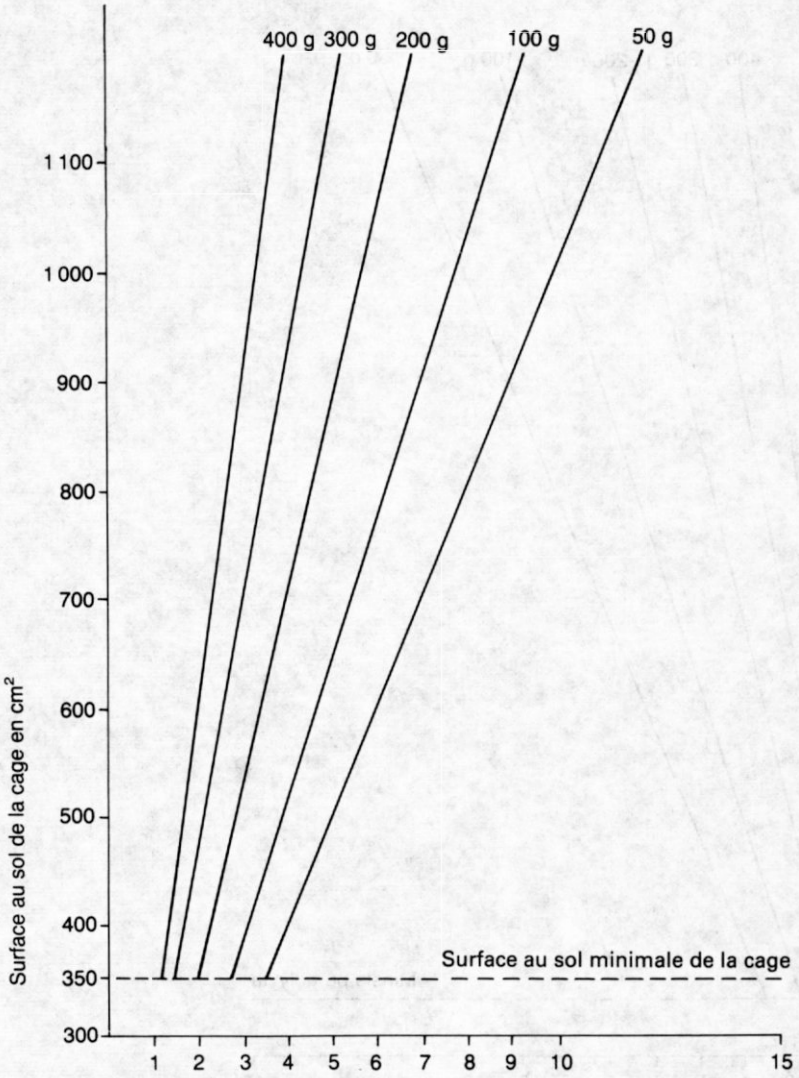


DIAGRAMME 9

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de rats par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 2.



Hauter minimale d'une cage pour rats : 14 cm

FIGUR 9

Riktlinjer för förhållandet mellan antalet råttor per bur och burgolvyta (vid förvaring och under försök)

Linjerna representerar medelvikter och motsvarar linjen EU-EU i figur 2.

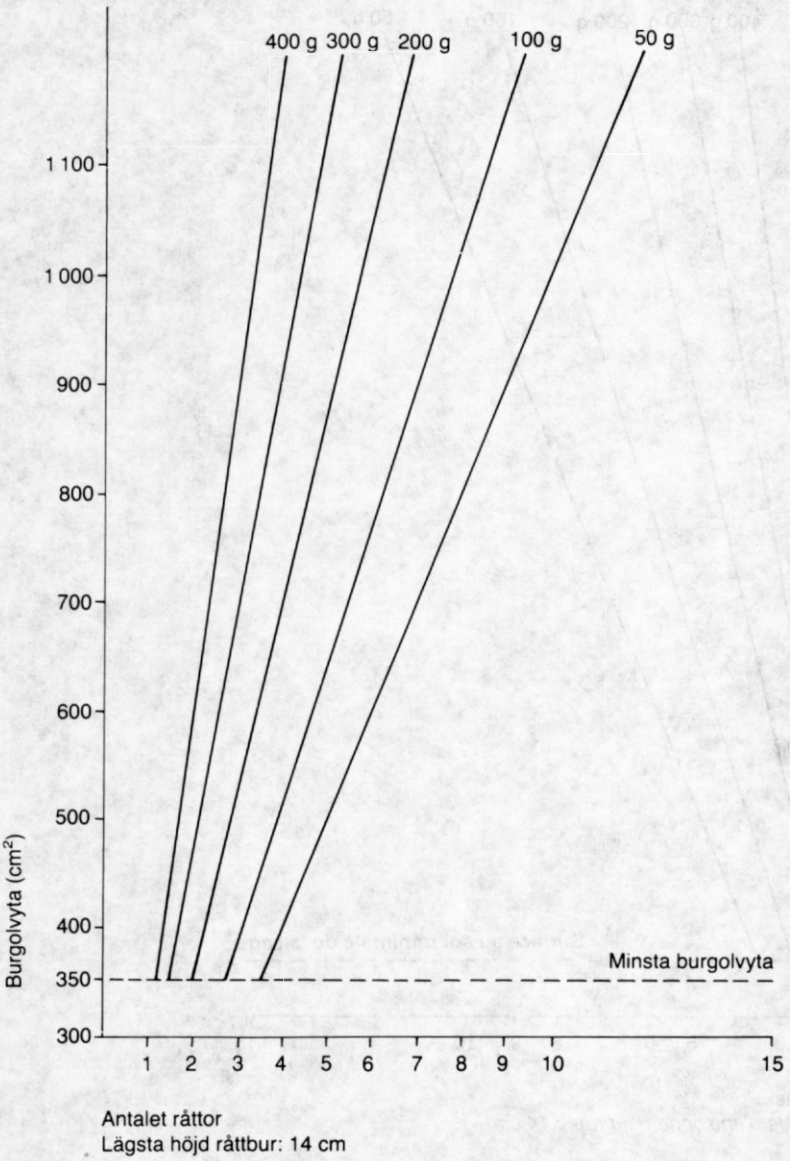


FIGURE 10
Guide to the relationship between number of hamsters per cage and cage floor area (in stock and during procedures)
The lines prepresent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 3.

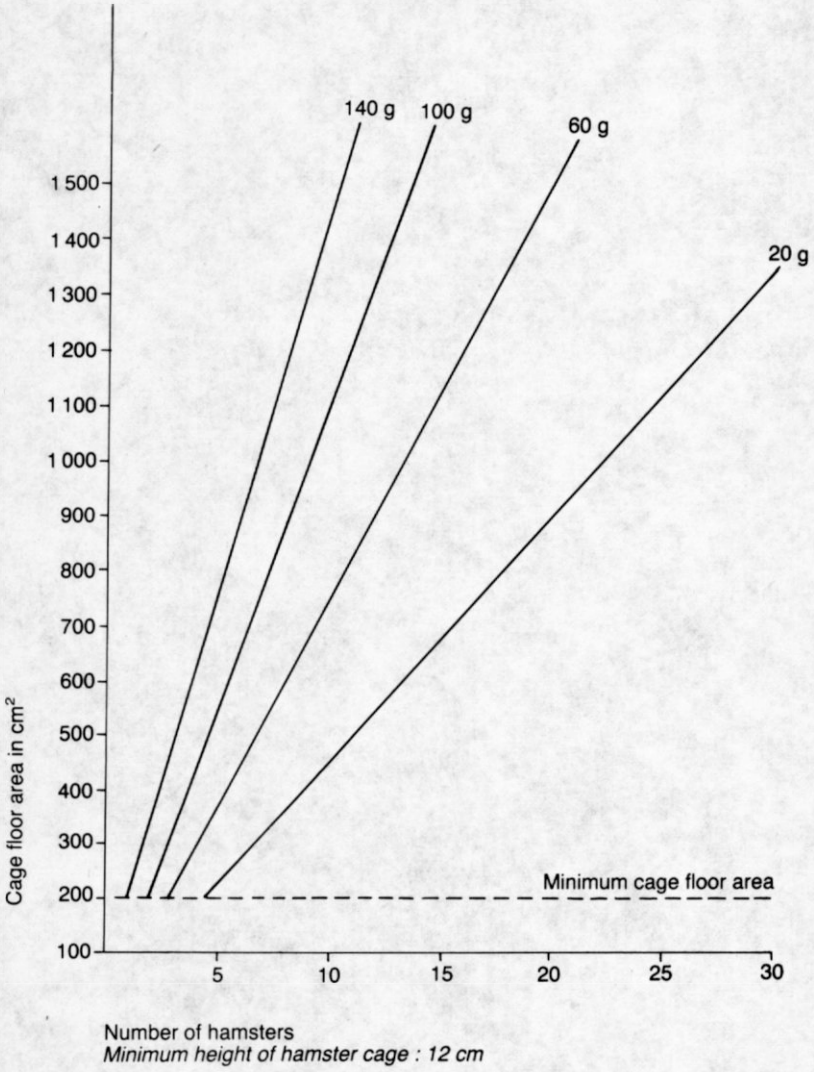
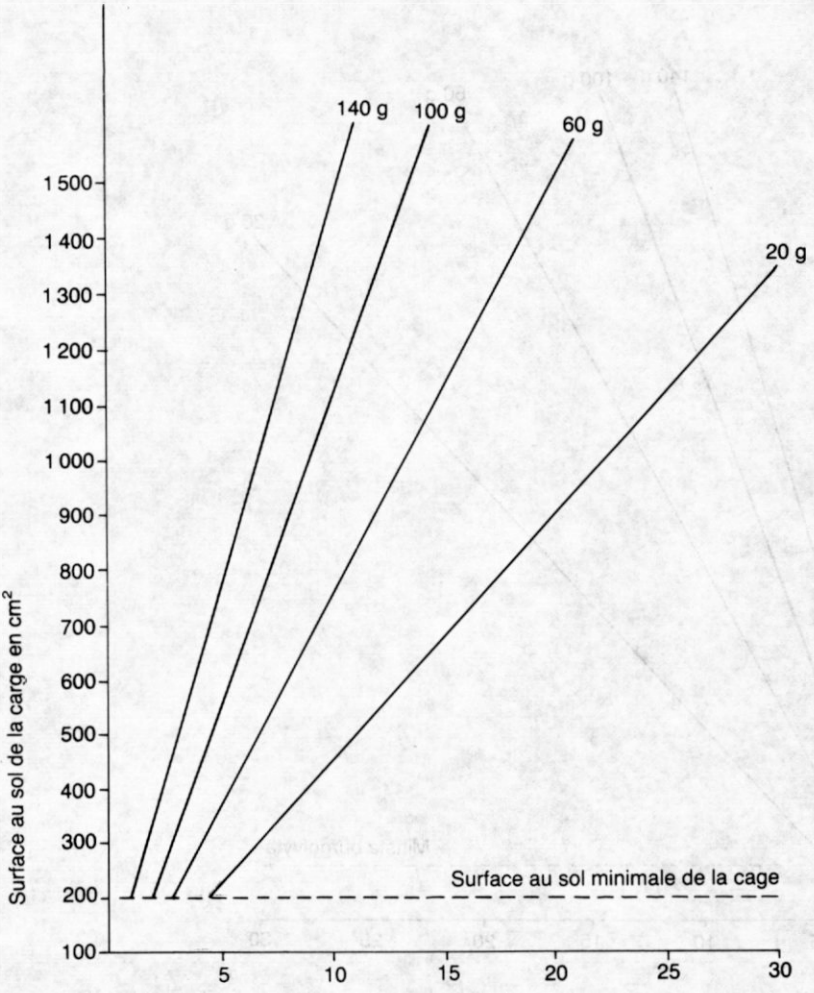


DIAGRAMME 10

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de hamsters par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à ligne EU-EU du diagramme 3.



Hauteur minimale d'une cage pour hamsters : 12 cm

FIGUR 10
Riktlinjer för förhållandet mellan antalet hamstrar per bur och burgolvyta (vid förvaring och under försök)
Linjerna representerar medelvikter och motsvarar linjen EU-EU i figur 3.

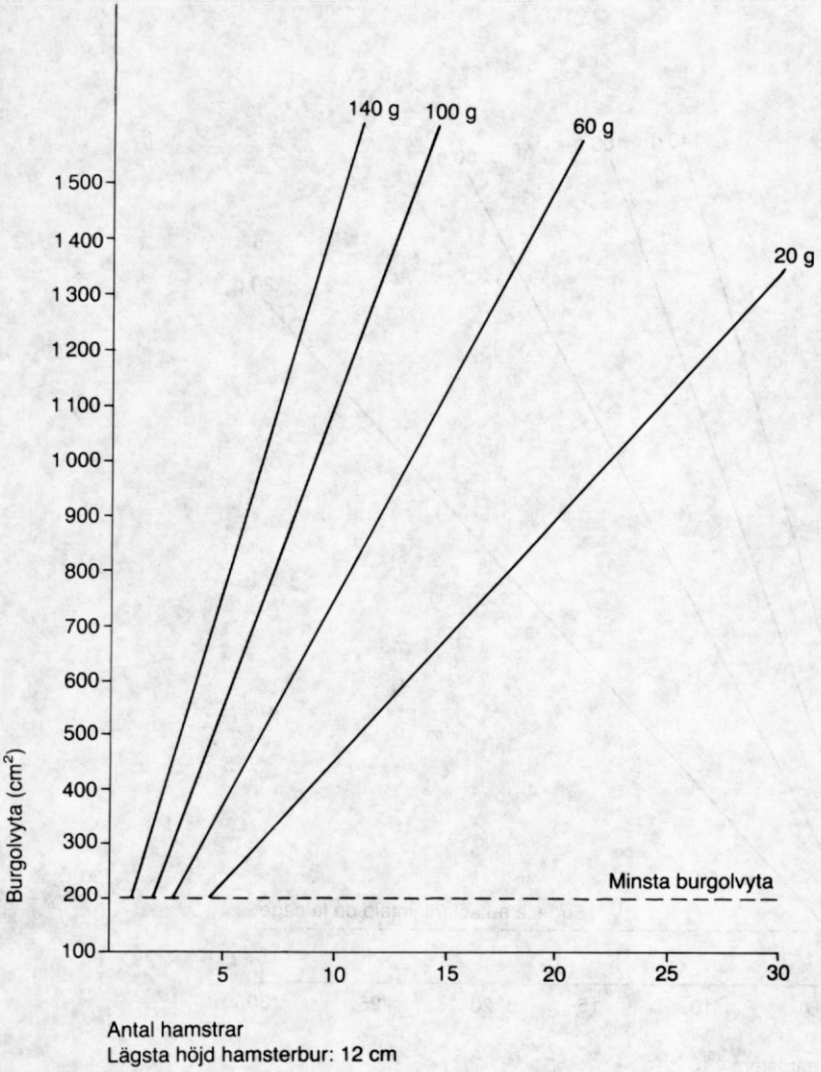
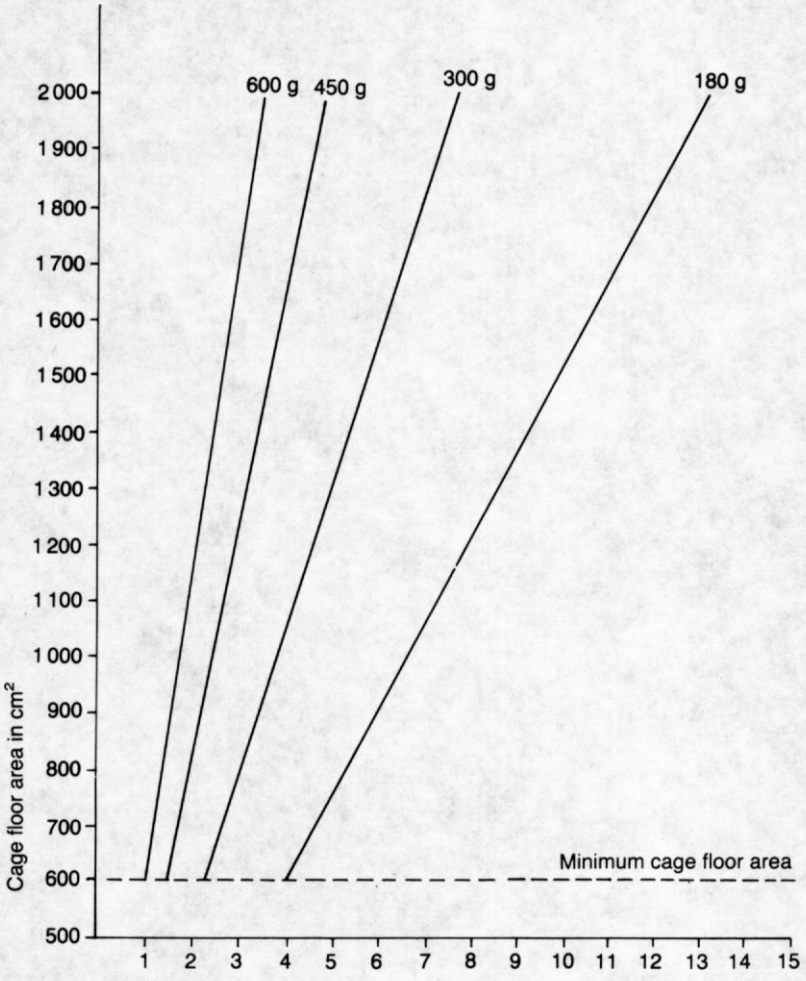


FIGURE 11
Guide to the relationship between number of guinea pigs per cage and cage floor area (in stock and during procedures)
The lines represent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 4.

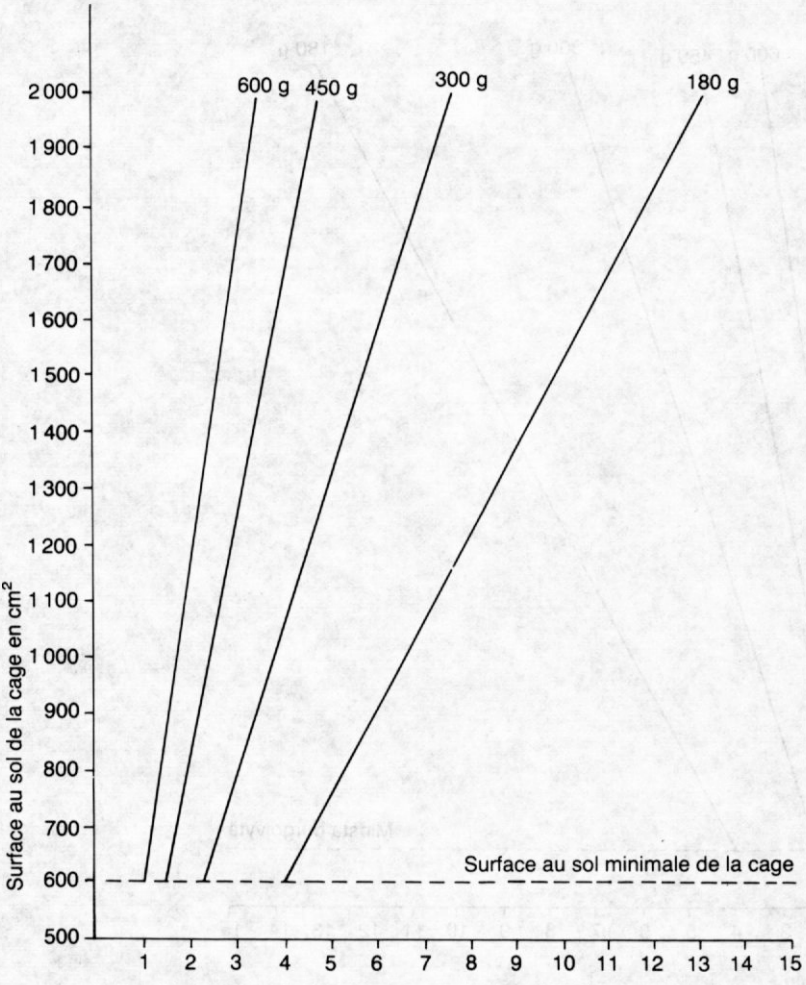


Minimum height of guinea pig cage : 18 cm

DIAGRAMME 11

Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de cobayes par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à la ligne EU-EU du diagramme 4.

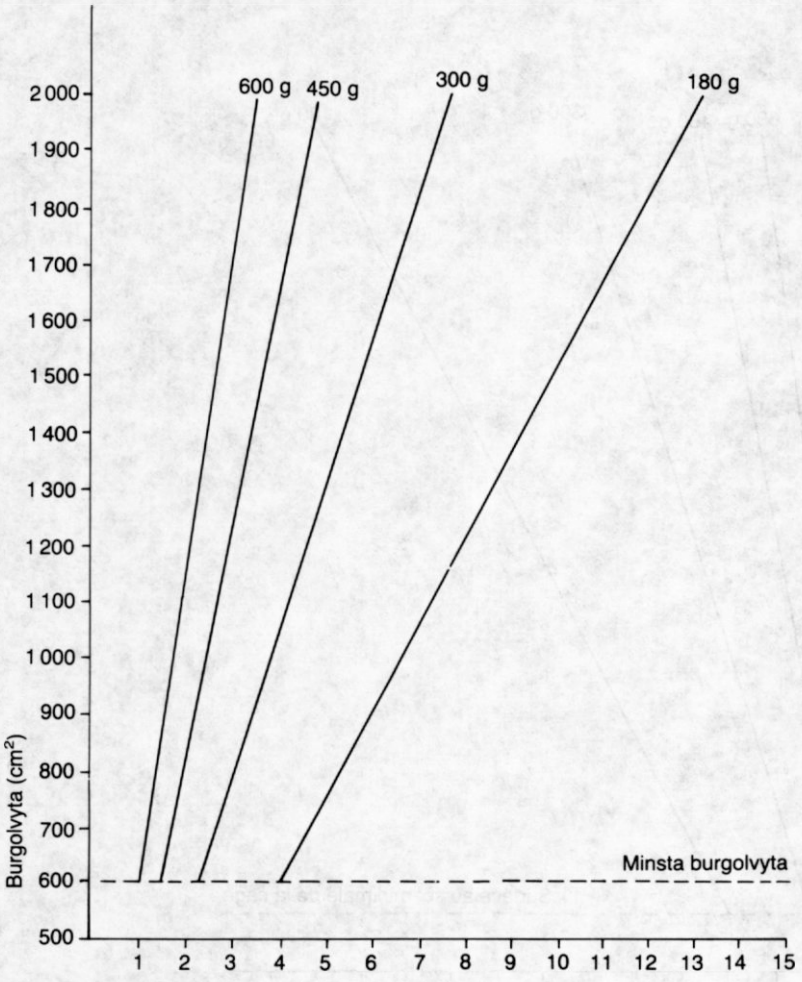


Hauteur minimale d'une cage pour cobayes : 18 cm

FIGUR 11

Riktlinjer för förhållandet mellan antalet marsvin per bur och burgolvyta (vid förvaring och under försök)

Linjerna representerar medelvikter och motsvarar linjen EU-EU i figur 4



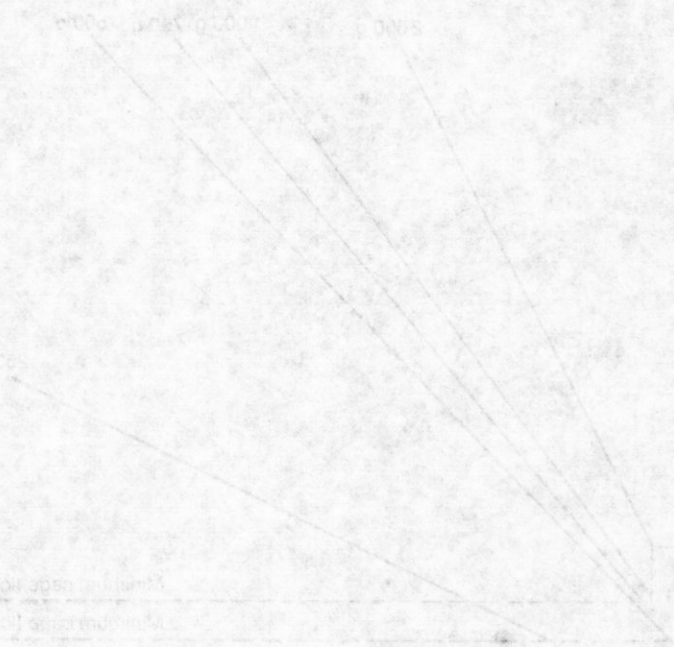
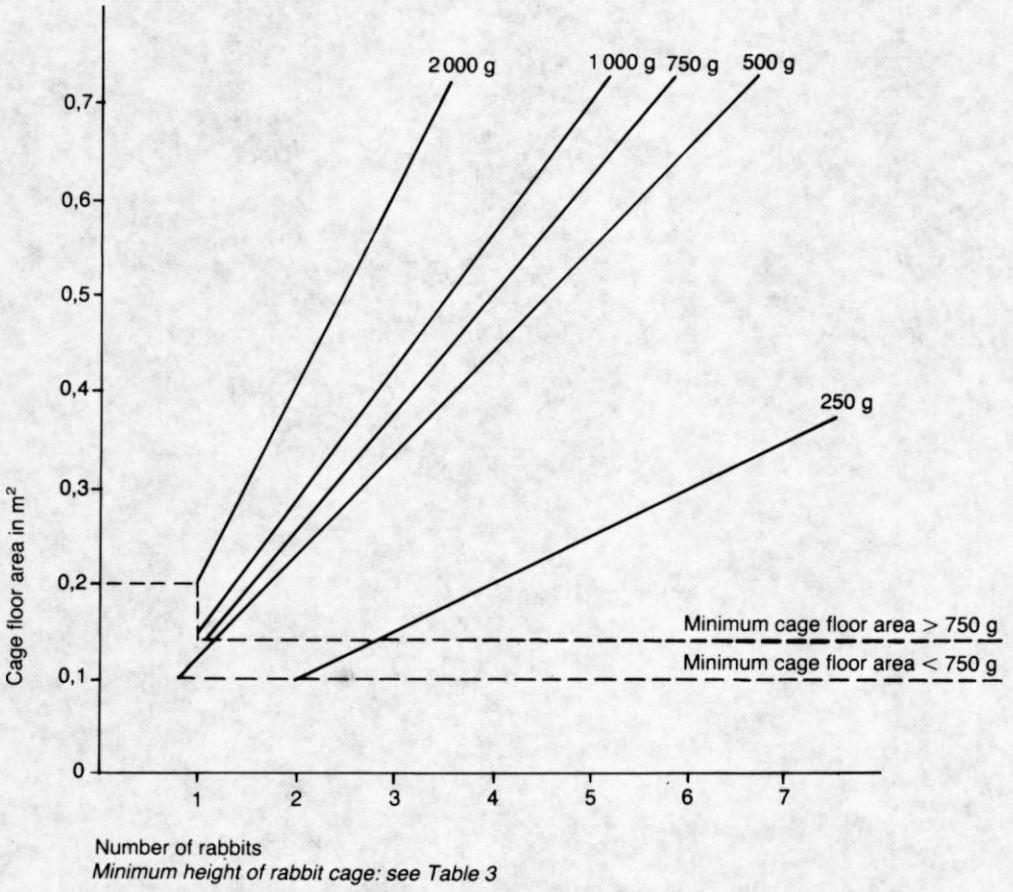


FIGURE 12
Guide to the relationship between number of rabbits per cage and cage floor area (in stock and during procedures)
The lines represent the average weights and correspond to the line EU-EU in Figure 5.

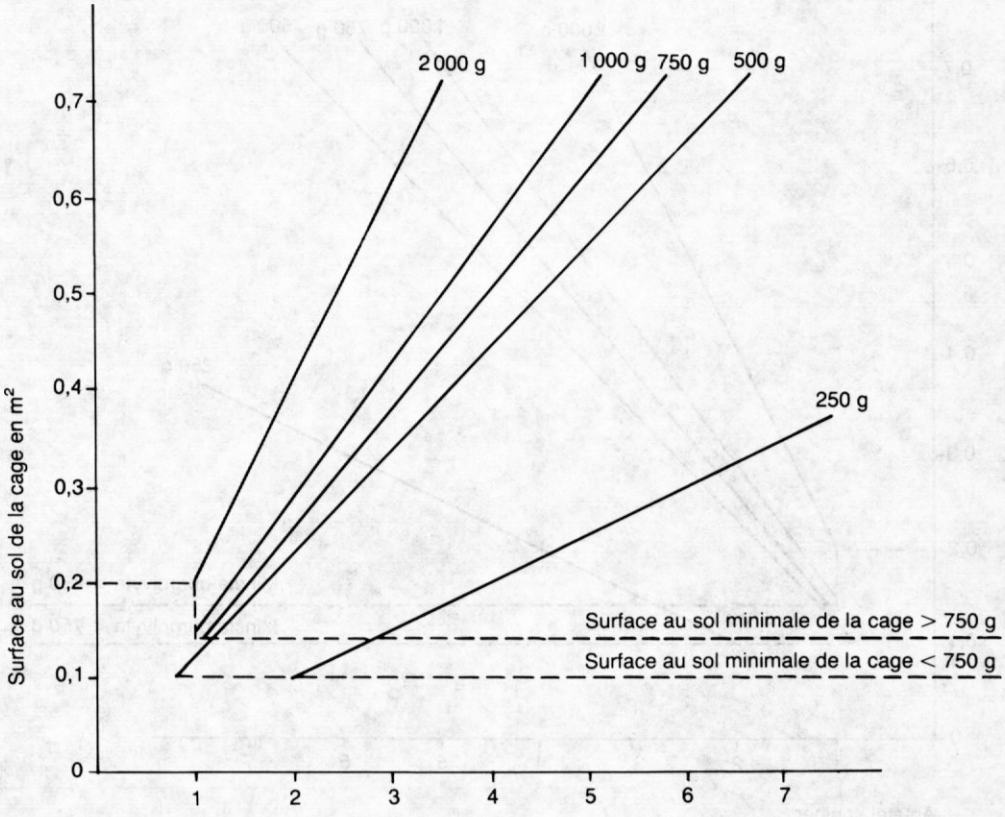


Minimum height of rabbit cage: see Table 3

DIAGRAMME 12

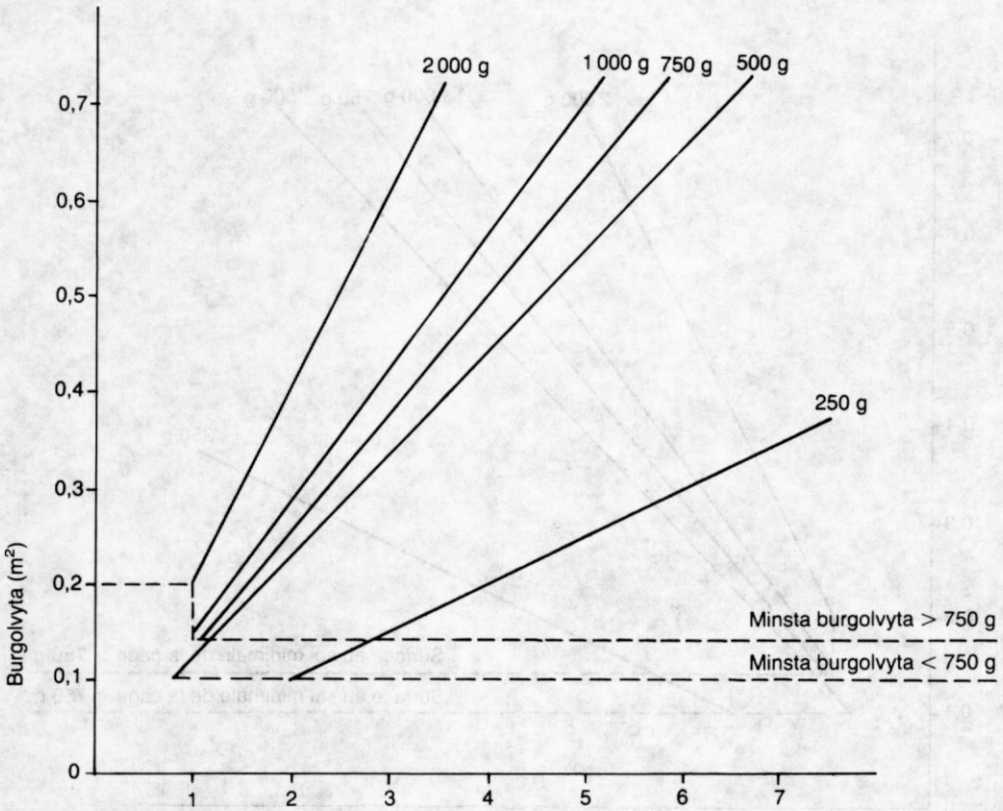
Indications pour l'établissement du rapport entre le nombre de lapins par cage et la surface au sol de la cage (stockage et procédures)

Les lignes représentent les poids moyens et correspondent à ligne EU-EU du diagramme 5.



Hauteur minimale d'une cage pour lapins : voir tableau 3

FIGUR 12
Riktlinjer för förhållandet mellan antalet kaniner per bur och burgolvyta (vid förvaring och under försök.)
Linjerna representerar medelvikter och motsvarar linjen EU-EU i figur 5.



Appendix B

Statistical tables and Explanatory notes for their completion in fulfilment of the requirements in Articles 27 and 28 of the Convention

Introduction

Under Articles 27 and 28 of the Convention, each Party shall collect statistical information relating to certain aspects of procedures coming under the Convention and communicate this information to the Secretary General of the Council of Europe who shall publish the information received.

The method used to collect the information is for each Party to decide and, of course, any additional statistical information may be collected to satisfy national requirements. However, in order to facilitate the work of the Secretary General, the information supplied to him must be comparable and in accordance with the attached tables. Data shall be collected per calendar year.

General

The animals to be counted are those which will be put to a use which may cause them pain, suffering, distress or lasting harm (see Article 1.2.*c* of the Convention). The counting shall take place when the animals are put to use in a procedure. Each animal shall be counted once only in the same table. Animals not subject to procedures as defined in Article 1.2.*c* shall not be counted for the purpose of collecting statistical information in the context of this Convention.

The very nature of biological research makes it inevitable that occasions will arise when it is difficult to decide in which column of a table an animal being used in a procedure should be recorded. There is no right or wrong method of solving the problem, which is one of individual choice. Subject to such directives as the competent authorities may

Annexe B

Tableaux statistiques et Notes explicatives sur la manière de les compléter en application des dispositions des articles 27 et 28 de la Convention

Introduction

En vertu des articles 27 et 28 de la Convention, chaque Partie rassemble des données statistiques ayant trait à certains aspects des procédures visées par la Convention, et communique ces informations au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui les publie.

Il appartient à chaque Partie de choisir la méthode utilisée pour rassembler les données et rien ne s'oppose, bien entendu, à ce que l'on recueille des données statistiques complémentaires pour les besoins nationaux. Afin de faciliter la tâche du Secrétaire Général, il faut toutefois que les données qui lui sont communiquées soient comparables et qu'elles correspondent aux tableaux ci-joints. Les données sont rassemblées par année civile.

Généralités

Les animaux à compter sont ceux qui sont destinés à être utilisés d'une manière susceptible de leur causer des dommages durables, des douleurs, des souffrances ou de l'angoisse (voir article 1.2.*c* de la Convention). Le comptage a lieu lorsque les animaux sont utilisés dans une procédure. Chaque animal n'est compté qu'une fois dans le même tableau. Les animaux qui ne sont pas soumis à des procédures du type défini à l'article 1.2.*c* ne sont pas comptés aux fins de collationner des informations statistiques en vertu de la présente Convention.

En raison de la nature même de la recherche biologique, il est inévitable qu'il y ait des cas où il est difficile de déterminer dans quelle colonne d'un tableau il convient d'inscrire un animal qui est utilisé dans une procédure. Il n'existe pas de bon ou de mauvais moyen de résoudre le problème ; c'est une question de choix personnel. Sous réserve

BILAGA B

Statistiska tabeller och anvisningar hur de skall fyllas i för att uppfylla kraven enligt konventionens artiklar 27 och 29

Inledning

Enligt konventionens artiklar 27 och 28 skall varje part insamla statistik rörande vissa aspekter av försök som sorterar under konventionen. Denna statistik skall överlämnas till Europarådets generalsekreterare för publicering.

Varje part får själv bestämma vilken metod som skall användas för samla in statistiken och givetvis får ytterligare statistik insamlas för att uppfylla nationella krav. För att underlätta generalsekreterarens arbete måste emellertid den statistik som lämnas till honom vara jämförbar och i enlighet med bifogade tabeller. Statistiken skall insamlas per kalenderår.

Allmänt

De djur som skall räknas är de som kommer att användas på ett sätt som kan förorsaka smärta, lidande, ångest eller bestående skador (se konventionens artikel 1.2.c). Djuren skall räknas när de tas i bruk för ett försök. Varje djur skall räknas endast en gång i samma tabell. Djur som inte används för sådana försök som definieras i artikel 1.2.c skall inte räknas i syfte att samla in statistik enligt denna konvention.

Den biologiska forskningen i sig gör det oundvikligt att det kan komma att uppstå tillfällen när det är svårt att avgöra i vilken tabellkolumn ett försöksdjur skall redovisas. Det finns ingen metod som är rätt eller fel när det gäller att lösa detta problem, som är av sådan art att det måste bli ett individuellt val. Med beaktande av de direktiv som en behörig

give, it is for the scientist to decide where to record his animal.

It is, however, essential to ensure that no animal is counted twice in the same table.

Table 1

The number and kinds of animals used in procedures

In this table the total number of animals used in procedures shall be given, this total being broken down by types or classes of animal.

Table 2

The number of animals used in procedures for selected purposes

This table is intended to show the number of animals used in the broad areas of: fundamental research, development of new products, safety evaluation, diagnosis of disease, and education and training. In column 1, "medical" includes veterinary medicine.

Table 3

The number of animals used in procedures for selected purposes for the protection of man, animals and the environment by toxicological or other safety evaluations

This table is intended to give a more detailed breakdown of procedures carried out for the general protection of man, animals and the environment excluding medical purposes. Column 6 includes harmful radiation.

Table 4

The number of animals used in procedures concerned with diseases and disorders

This table is intended to illustrate the number of animals used for medical purposes, including veterinary medicine, with special reference to three areas of human disease which are of particular public concern.

des directives que les autorités compétentes peuvent donner, il appartient au scientifique de déterminer sous quelle rubrique il convient de faire figurer son animal.

Il est toutefois essentiel de veiller à ce qu'aucun animal ne soit compté deux fois dans le même tableau.

Tableau 1

Nombre et sortes d'animaux utilisés dans des procédures

Dans ce tableau, le nombre total d'animaux utilisés dans des procédures est mentionné, ce total étant ventilé par types ou classes d'animaux.

Tableau 2

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures à des fins sélectionnées

Ce tableau a pour objet de montrer le nombre d'animaux utilisés dans les domaines principaux suivants : recherche fondamentale, développement de nouveaux produits, tests d'innocuité, diagnostics des maladies, enseignement et formation. Dans la colonne 1, le mot « médicales » inclut la médecine vétérinaire.

Tableau 3

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures à des fins sélectionnées pour la protection de l'homme, de l'animal et de leur environnement au moyen de tests de toxicologie ou autres tests d'innocuité

Ce tableau a pour objet de donner une présentation plus détaillée des procédures effectuées pour la protection générale de l'homme, de l'animal et de l'environnement, à l'exclusion des fins médicales. La colonne 6 inclut les radiations nocives.

Tableau 4

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures portant sur des maladies ou des troubles

Ce tableau a pour objet d'indiquer le nombre d'animaux utilisés à des fins médicales, y compris la médecine vétérinaire, en faisant spécialement référence à trois domaines de maladies humaines qui préoccupent particulièrement l'opinion publique.

myndighet kan komma att ge, ankommer det på varje forskare att själv besluta var djuret skall redovisas.

Det är emellertid av största vikt att se till att inget djur räknas två gånger i samma tabell.

Tabell 1

Antalet djur och djurslag som används för försök

I denna tabell skall det totala antalet djur som används för försök anges. Denna summa skall brytas ner till olika djurslag eller klasser av djur.

Tabell 2

Antalet djur som används för försök för särskilda ändamål

Denna tabell är avsedd att visa det antal djur som används inom följande områden: grundläggande forskning, utveckling av nya produkter, säkerhetsbedömningar, sjukdomsdiagnostik samt utbildning och färdighetsträning. I kolum 1 ''medicin'' ingår veterinärmedicin.

Tabell 3

Antalet djur som används för försök vars syfte är att skydda människor, djur och miljö genom toxikologiska eller andra säkerhetsbedömningar

Denna tabell är avsedd att ge en mer detaljerad uppdelning av de försök som sker för att skydda människor, djur och miljö. Medicinska ändamål är inte inräknade. Kolumn 6 inkluderar skadlig strålning.

Tabell 4

Antalet djur som används för försök rörande sjukdomar och rubbningar

Denna tabell är avsedd att visa det antal djur som används för medicinska ändamål, inklusive veterinärmedicin, med särskild hänvisning till tre områden av sjukdomar på människa som är av särskilt allmänt intresse.

Table 5

The number of animals used in procedures required by law

An entry in the column "Party only" shall be made when the procedure is required by the law of the Party in which the procedure takes place, including international obligations into which that Party has entered (for example as a Party to the Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia or as a member State of the European Communities).

An entry in the column, "Other Parties only" shall be made where the aim of the procedure is specifically to meet requirements, including trade requirements, in countries other than the Party, including also requirements of conventions to which the latter is not a party.

"Both" shall be used where the procedure is intended to meet requirements of both groups; in this case no entry shall be made in either of the other two columns.

Tableau 5

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures exigées par la législation

La colonne « Partie concernée seulement » n'est remplie que lorsque la procédure est exigée par la législation de la Partie dans laquelle la procédure est effectuée, y compris les obligations internationales auxquelles cette Partie est soumise (par exemple en tant que Partie à la Convention relative à l'élaboration d'une Pharmacopée européenne ou en tant qu'Etat membre des Communautés européennes).

La colonne « Autres Parties seulement » est remplie si la procédure est spécialement destinée à satisfaire les exigences de pays autres que la Partie, y compris les exigences du commerce et celles de conventions, auxquelles elle n'est pas partie.

La rubrique « Les deux » est utilisée lorsque la procédure est destinée à satisfaire des exigences des deux groupes ; dans ce cas, aucune mention n'est portée dans les deux autres colonnes.

Tabell 5

Antalet djur som används för försök som krävs enligt lag

En notering i kolumnen ''endast part'' skall göras när försöket krävs enligt lag hos den part där försöket äger rum, inräknat internationella åtaganden som parten har gjort (t. ex. som part i Konventionen om utarbetande av en europeisk farmakopé eller som medlemsstat i de europeiska gemenskaperna).

En notering i kolumnen ''endast andra parter'' skall göras när försöket är avsett att speciellt tillmötesgå krav, inklusive handelskrav, i andra länder än parten, även inräknat konventioner i vilka den senare inte är part.

En notering i ''båda'' skall göras när försöket är avsett att tillmötesgå krav från båda grupperna . I detta fall skall inte någon notering göras i de andra båda kolumnerna.

TABLE 1

The number and kinds of animals used in procedures during (year) in (Party)

Mice (Mus musculus)	Rats (Rattus norvegicus)	Guinea pigs (Cavia porcellus)	Other rodents (other Rodentia)	Rabbits (Oryctolagus cuniculus)	Apes (Hominoidea)	Other simians (Cercopithecoidea & Ceboidea)	Prosimians (Prosimia)	Dogs (Canis familiaris)	Cats (Felis catus)	Other carnivores (other Carnivora)	Horses, donkeys and cross-breds (Equidae)	Pigs (Sus)	Goats and sheep (Capra & Ovis)	Cattle (Bos)	Other mammals (other Mammalia)	Birds (Aves)	Reptiles (Reptilia)	Amphibians (Amphibia)	Fish (Pisces)	Total

TABLE 2

The number of animals uses in procedures for selected purposes during (year) in (Party)

	1 Biological (including medical) studies of a fundamental nature	2 Discovery, development and quality control (including safety evalution) of products or appliances for human and veterinary medicine	3 Diagnosis of disease	4 Protection of man, animals and the environment by toxicological or other safety evaluations	5 Education and training
All species					
Selected species					
Rodents and rabbits					
Dogs and cats					
Primates					

TABLEAU 1

Nombre et sortes d'animaux utilisés dans des procédures en (année) en (Partie)

Souris (Mus musculus)	Rats (Rattus norvegicus)	Cobayes (Cavia porcellus)	Autres rongeurs (autres Rodentia)	Lapins (Oryctolagus cuniculus)	Singes anthropoïdes (Hominoidea)	Autres simiens (Cercopithecoidea & Ceboidea)	Prosimiens (Prosimia)	Chiens (Canis Familiaris)	Chats (Felis Catus)	Autres carnivores (autres Carnivora)	Chevaux, ânes et croisements (Equidae)	Porcs (Sus)	Caprins et ovins (Capra & Ovis)	Bovins (Bos)	Autres mammifères (autres Mammalia)	Oiseaux (Aves)	Reptiles (Reptilia)	Amphibiens (Amphibia)	Poissons (Pisces)	Total

TABLEAU 2

Nombre d'animaux utilisés dans des procéures à des fins sélectionnées en (année) en (Partie)

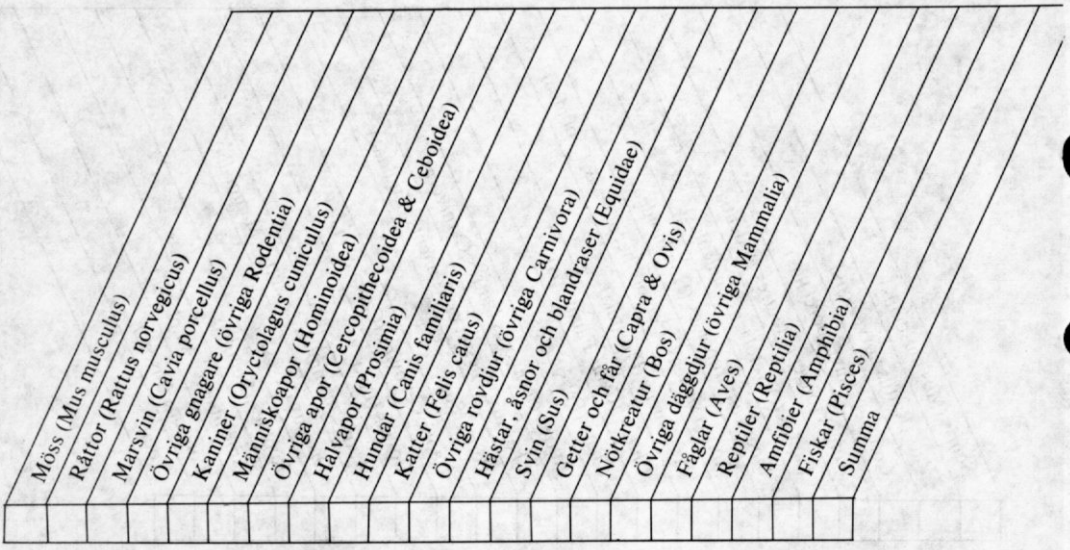
	1 Etudes biologiques (y compris médicales) de nature fondamentale	2 Découverte, développement, et contrôle de qualité (y compris les tests d'innocuité) des produits ou des appareils en médecine humaine et vétérinaire	3 Diagnostic des maladies	4 Protection de l'homme, de l'animal et de l'environnement par des tests de toxicologie ou autres tests d'innocuité	5 Enseignement et formation
Toutes espèces					

Espèces sélectionnées

Rongeurs et lapins					
Chiens et chats					
Primates					

TABELL 1

Antalet djur och djurslag som används för försök under (år) i (resp. land)



TABELL 2

Antalet djur som används för försök för särskilda ändamål under (år) i (resp. land)

	1 Biologiska (inklusive medicinska) studier av grundläggande natur	2 Upptäckt, utveckling och kvalitetskontroll (inklusive säkerhetsbedömningar) av produkter eller redskap inom humanoch veterinärmedicinen	3 Sjukdomsdiagnostik	4 Skydd av människor, djur och miljö genom toxikologiska och andra säkerhetsbedömningar	5 Utbildning och färdighetsträning
Alla djurslag					

Djurslagsgrupperade arter

Gnagare ochkaniner					
Hundar och katter					
Apor					

TABLE 3

The number of animals used in procedures for selected purposes for the protection of man, animals and the environment by toxicological or other safety evaluations during (year) in (Party)

	Further classification of Item 4 of Table 2					
	1 Substances used or intended to be used mainly in agriculture	2 Substances used or intended to be used mainly in industry	3 Substances used or intended to be used mainly in households	4 Substances used or intended to be used mainly as cosmetics or toiletries	5 Substances used or intended to be used mainly as additives in food for human consumption	6 Potential or actual hazards of contaminants in the general environment
All species						
Selected species						
Rodents and rabbits						
Dogs and cats						
Primates						

TABLEAU 3

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures à des fins sélectionnées pour la protection de l'homme, de l'animal et de l'environnement au moyen de tests de toxicologie ou autres tests d'innocuité effectués en (année) en (Partie)

	Classification détaillée du point 4 du tableau 2					
	1 Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement en agriculture	2 Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement dans l'industrie	3 Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement pour l'usage domestique	4 Substances utilisées ou destinées à être utilisées principalement comme cosmétiques ou produits d'hygiène corporelle	5 Substances utilisées ou destinées à être utilisées comme additifs alimentaires à l'usage de la consommation humaine	6 Risques potentiels réels des contaminants dans l'environnement général
Toutes espèces						

Espèces sélectionnées

Rongeurs et lapins						
Chiens et chats						
Primates						

TABELL 3

Antalet djur som används för försök vars syfte är att skydda människor, djur och miljö genom toxikologiska eller andra säkerhetsbedömningar under (år) i (resp. land)

	Ytterligare klassificering av kolumn 4 tabell 2					
	1	2	3	4	5	6
	Ämnen som används eller avses att användas huvudsakligen inom jordbruket	Ämnen som används eller avses att användas huvudsakligen inom industrin	Ämnen som används eller avses att användas huvudsakligen i hushållen	Ämnen som används eller avses att användas huvudsakligen som kosmetika eller toalettartiklar	Ämnen som används eller avses att användas huvudsakligen som tillsatser i livsmedel för konsumtion	Potentiella eller faktiska risker för föroreningar i den allmänna miljön
Alla djurslag						

Djurslagsgrupperade arter

Gnagare och kaniner						
Hundar och katter						
Apor						

TABLE 4

The number of animals used in procedures concerned with diseases and disorders during (year) in (Party)

	1 Cancer (excluding evaluations of carcinogenic hazards)	2 Cardiovascular diseases	3 Nervous and mental disorders	4 Other human and animal diseases
All species				
Selected species				
Rodents and rabbits				
Dogs and cats				
Primates				

Note: When a procedure covers cancer under any item from 2 to 4, the cancer classification should take precedence.

TABLE 5

The number of animals used in procedures required by law during (year) in (Party)

	Party only	Other Parties only	Both
All species			
Selected species			
Rodents and rabbits			
Dogs and cats			
Primates			

TABLEAU 4

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures portant sur des maladies ou des troubles en (année) en (Partie)

	1 Cancer (à l'exclusion des tests de risques carcinogènes)	2 Maladies cardio-vasculaires	3 Troubles nerveux et mentaux	4 Autres maladies humaines et animales
Toutes espèces				

Espèces sélectionnées

Rongeurs et lapins				
Chiens et chats				
Primates				

Note: Lorsqu'une procédure porte sur le cancer sous toutes les rubriques, de 2 à 4, la classification cancer devrait être appliquée de préférence.

TABLEAU 5

Nombre d'animaux utilisés dans des procédures exigées par la législation en (année) en (Partie)

	Partie concernée seulement	Autres Parties seulement	Les deux
Toutes espèces			

Espèces sélectionnées

Rongeurs et lapins			
Chiens et chats			
Primates			

TABELL 4

Antalet djur som används i försök rörande sjukdomar och rubbningar under (år) i (resp. land)

	1 Cancer (exklusive bedömingar av cancerogena risker)	2 Hjärt- och kärlsjukdomar	3 Nervösa och mentala rubbningar	4 Andra sjukdomar på människa och djur
Alla djurslag				

Djurslagsgrupperade arter

Gnagare och kaniner				
Hundar och katter				
Apor				

Anm: När ett försök rör cancer i någon av grupperna 2 till 4, skall cancerklassificeringen ha företräde.

TABELL 5

Antalet djur som används för försök som krävs enligt lag under (år) i (resp. land)

	Endast resp. land	Endast övriga länder	Båda
Alla djurslag			

Djurslagsgrupperade arter

Gnagare och kaniner			
Hundar och katter			
Apor			

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1989